

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
Merkur Gestalt des Sosia des Sklaven trägt
Mercury the form of Sosia of the slave wears
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.
absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.
absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem kehrten sie zurück die echten Amphitruo und Sosia,
after when they returned true Amphitruo and Sosia,
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide werden getäuscht in wunderbaren Weise.
both are mocked in wondrous manner.
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
von hier Streit, Tumult der Gattin und dem Mann,
from here quarrel, uproar for the wife and for the husband,
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
bis mit Donner Stimme gesandt aus Äther
until with thunder voice having been sent from the sky
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**
Ehebrecher sich Jupiter eingestanden hat.
adulterer himself Jupiter having confessed is.

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre^{Abi} captus^N PerPas Alcumēnās^A Juppiter^N**
von Liebe ergriffen Alkmenen Jupiter
by love having been captured Alcmene Jupiter
- [-7] **Mūtāvit^{PerAkt} sēsē^A Pr in^{Prp} fōrmam^A ejus^G Pr conjugis,^G**
verwandelte sich selbst in Gestalt seines Ehefrau,
he changed himself into the form of her husband,
- [-6] **Prō^{Prp} patriā^{Abi} Amphitruō^N dum^{Kon} dēcernit^{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.^{Abi}**
für Vaterland Amphitruo während kämpft er mit Feinden.
for the fatherland Amphitruo while fights with the enemies.
- [-5] **Habitū^{Abi} Mercurius^N ei^D Pr subservit^{PräAkt} Sōsiae.^D**
im Gewand Merkur ihm steht bei dem Sosia.
in appearance Mercury to him assists for Sosia.
- [-4] **Is^N Pr advenientis^A PräAkt servum^A ac^{Kon} dominum^A frūstrā^{Adv} habet.^{PräAkt}**
dieser ankommende Sklaven und Herrn vergeblich hält er.
he arriving slave and master in vain he has.
- [-3] **Turbās^A uxōrī^D ciet^{PräAkt} Amphitruō,^N atque^{Kon} invicem^{Adv}**
Unruhen der Gattin erregt Amphitruo, und wechselseitig
troubles for the wife stirs up Amphitruo, and in turn
- [-2] **Raptant^{PräAkt} prō^{Prp} moechīs.^{Abi} Blepharō^{Abi} captus^N PerPas arbiter^N**
reißen sie für den Ehebrechern. von Blepharo ergriffen Schiedsrichter
they snatch for the adulterers. by Blepharo having been captured judge
- [-1] **Uter^N Pr sit^{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit^{PräAktKnj} Amphitruō^N dēcernere.^{InfAkt}**
welcher von beiden sei nicht vermag Amphitruo zu entscheiden.
which of the two be not can Amphitruo to decide.
- [0] **Omnem^{AdjA} rem^A nōscunt.^{PräAkt} geminōs^A illa^N Pr ēnītur.^{PräPas}**
die ganze Sache erfahren sie. Zwillinge jene gebiert.
whole thing they know. twins she brings forth.

Prolog

- | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------------------|---|--|--|--|--|--|---|--|---|---|---|--|--------|
| [1] | [MERCURIUS DEUS]: | Ut ^{Kon}
wie
as | vōs ^N
ihr
you | Pr | in ^{Prp}
in
in | vestris ^{AdjAbl}
euren
your | vultis ^{PräAkt}
wollt
you wish | mercimōniīs ^{Abl}
Handelsgeschäften
trades | | | | | | |
| [2] | | emundīs ^{Abl}
zum Kaufen
for buying | Fu1PasGdv | vēndundisque ^{AblKon}
zum Verkaufen und
for selling and | Fu1PasGdv | mē ^A
mich
me | laetum ^{AdjA}
froh
glad | lucris ^{Abl}
durch Gewinne
with profits | | | | | | |
| [3] | | afficere ^{InfAkt}
begünstigen
to affect | atque ^{Kon}
und
and | adjuvāre ^{InfAkt}
helfen
to help | in ^{Prp}
in
in | rēbus ^{Abl}
Dingen
things | omnibus ^{AdjAbl}
allen
all | | | | | | | |
| [4] | | et ^{Kon}
und
and | ut ^{Kon}
dass
that | rēs ^A
Dinge
things | ratiōnēsque ^{AKon}
Berechnungen und
accounts and | vestrōrum ^G
der Euren
of you | omnium ^G
aller
all | | | | | | | |
| [5] | | bene ^{Adv}
gut
well | expedire ^{InfAkt}
ordnen
to manage | vultis ^{PräAkt}
wollt
you want | peregrīque ^{AdvKon}
auswärts und
abroad and | et ^{Kon}
und
and | domi ^{Adv}
zu Hause
at home | | | | | | | |
| [6] | | bonōque ^{AdjAblKon}
gut und
with good and | atque ^{Kon}
und
and | amplō ^{AdjAbl}
reichlichem
ample | auctāre ^{InfAkt}
vermehrten
to increase | perpetuō ^{AdjAbl}
dauerndem
perpetual | lucrō ^{Abl}
Gewinn
profit | | | | | | | |
| [7] | | quāsque ^{AKon}
welche und
which things and | Pr | incēpistis ^{PerAkt}
habt ihr begonnen
you have begun | rēs ^A
Dinge
things | quāsque ^{AKon}
welche und
which things and | Pr | inceptābitis ^{Fu1Akt}
werdet ihr beginnen,
you will begin, | | | | | | |
| [8] | | et ^{Kon}
und
and | uti ^{Kon}
dass
that | bonīs ^{AdjAbl}
guten
with good | vōs ^A
euch
you | vestrōsque ^{AdjAKon}
die eurigen und
yours and | omnis ^{AdjA}
alle
all | nūntiīs ^{Abl}
mit Botschaften
with messages | | | | | | |
| [9] | | mē ^A
mich
me | Pr | afficere ^{InfAkt}
begünstigen
to affect | vultis ^{PräAkt}
wollt,
you want, | ea ^A
diese
those things | Pr | afferam ^{Fu1Akt}
werde ich bringen,
I will bring, | ea ^A
diese
those things | Pr | ut ^{Kon}
dass
so that | nūntiem ^{PräAktKnj}
melde ich
I announce | | |
| [10] | | quae ^A
welches
which | Pr | maximē ^{AdvSup}
am meisten
most | in ^{Prp}
in
in | rem ^A
Nutzen
interest | vestram ^{AdjA}
euren
your | commūnem ^{AdjA}
gemeinsamen
common | sient ^{PräAktKnj}
seien,
may be, | | | | | |
| [11] | | nam ^{Kon}
denn
for | vōs ^N
ihr
you | Pr | quidem ^{Pt}
doch
indeed | id ^A
dies
that | Pr | jam ^{Adv}
schon
already | scītis ^{PräAkt}
wisst
you know | concessum ^A
zugestanden
having been granted | PerPas | et ^{Kon}
und
and | datum ^A
gegeben
having been given | PerPas |
| [12] | | mī ^D
mir
to me | Pr | esse ^{InfAkt}
sei
to be | ab ^{Prp}
von
from | dis ^{Abl}
Göttern
the gods | aliīs ^{Abl}
anderen,
other, | Pr | nūntiīs ^D
den Botschaften
for messages | praesim ^{PräAktKnj}
vorstehen möge ich
I may preside | et ^{Kon}
und
and | lucrō ^D
dem Gewinn:
for profit: | | |
| [13] | | haec ^A
dieses
these things | Pr | ut ^{Kon}
dass
that | mē ^A
mich
me | Pr | vultis ^{PräAkt}
wollt
you want | approbāre ^{InfAkt}
gutheißen
to approve | annitier ^{InfPas}
anstrengen mich,
to strive, | | | | | |
| [14] | | lucrum ^N
Gewinn
profit | ut ^{Kon}
dass
that | perenne ^{AdjN}
dauernder
perpetual | vōbīs ^D
euch
for you | Pr | semper ^{Adv}
immer
always | suppetat ^{PräAktKnj}
zur Verfügung stehe
may be at hand | | | | | | |
| [15] | | ita ^{Adv}
so
thus | huic ^D
diesem
to this | Pr | faciētis ^{Fu1Akt}
werdet ihr machen
you will make | fābulae ^D
Stück
to the play | silentium ^A
Schweigen
silence | | | | | | | |
| [16] | | itaque ^{Kon}
folgich
and so | aequi ^{AdjN}
Gerechte
fair | et ^{Kon}
und
and | jūsti ^{AdjN}
Rechte
just | hic ^{Adv}
hier
here | eritis ^{Fu1Akt}
werdet ihr sein
you will be | omnēs ^{AdjN}
alle
all | arbitrī ^N
Schiedsrichter.
judges. | | | | | |
| [17] | | Nunc ^{Adv}
nun
now | cujus ^G
wessen
of whom | Pr | jussū ^{Abl}
auf Befehl
by command | veniō ^{PräAkt}
komme ich
I come | et ^{Kon}
und
and | quam ^{Pr}
welcher
what | ob ^{Prp}
wegen
on account of | rem ^A
Sache
matter | vēnerim ^{PerAktKnj}
gekommen ich sei
I have come | | | |
| [18] | | dīcam ^{Fu1Akt}
werde ich sagen
I will say | simulque ^{AdvKon}
zugleich und
at the same time and | ipse ^N
selbst
myself | Pr | ēloquar ^{Fu1Pas}
werde ich äußern
I may speak out | nōmen ^A
Namen
name | meum ^{AdjA}
meinen.
my. | | | | | | |
| [19] | | Jovis ^G
des Jupiter
of Jupiter | jussū ^{Abl}
auf Befehl
by command | Pr | veniō ^{PräAkt}
komme ich,
I come, | nōmen ^N
Name
name | Mercuriōst ^D
Merkur ist
to Mercury is | Pr | mihi ^D
mir.
to me. | | | | | |
| [20] | | pater ^N
Vater
father | hūc ^{Adv}
hierher
hither | mē ^A
mich
me | Pr | mīsīt ^{PerAkt}
sandte
sent | ad ^{Prp}
zu
to | vōs ^A
euch
you | Pr | ōrātum ^A
zu bitten
to ask | Spn | meus ^{AdjN}
mein,
my, | | |
| [21] | | tam ^{Pt}
obwohl
so | etsi ^{Kon}
wenn auch,
even if, | prō ^{Prp}
für
in accordance with | imperio ^{Abl}
Befehl
command | vōbīs ^D
euch
to you | Pr | quod ^{Pr}
was
what | dictum ^A
gesagt
having been said | PerPas | foret ^{ImpAktKnj}
würde sein,
would be, | | | |

[22]	scībat ^{ImpAkt}	factūrōs, ^A	quippe ^{Pt}	quī ^N	intellēxerat ^{PlqAkt}	
	wusste he knew	machen werdet, about to do,	ja indeed	der who	verstanden hatte he had understood	
[23]	verērī ^{InfPas}	vōs ^A	sē ^A	et ^{Kon}	metuere, ^{InfAkt}	ita ^{Adv} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} Jovem; ^A
	fürchten to fear	euch you	sich him self	und	fürchten, to fear,	so so wie as angemessen right ist is Jupiter; Jupiter;
[24]	vērū ^{Kon}	profectō ^{Adv}	hoc ^A	petere, ^{InfAkt}	mē ^A	precārīō ^{Adv}
	aber but	in der Tat indeed	dies this	erbitten to seek	mich me	bittweise by entreaty
[25]	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl}	jussit, ^{PerAkt}	lēniter, ^{Adv}	dictīs ^{Abl}	bonīs. ^{AdjAbl}
	von from	euch you	befahl, he ordered,	sanft, gently,	mit gesagten with said words	guten. good.
[26]	etenim ^{Kon}	ille, ^N	cujus ^G	hūc ^{Adv}	jussū ^{Abl}	veniō, ^{PräAkt} Juppiter ^N
	denn nämlich for indeed	jener, he,	dessen of whom	hierher hither	auf Befehl by command	komme ich, I come, Jupiter Jupiter
[27]	nōn ^{Pt}	minus ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	vestrum ^G	quīvis ^N	formīdat ^{PräAkt} malum: ^A
	nicht not	weniger less	als than	von euch of you	irgend wer anyone	fürchtet fears Übel: evil:
[28]	hūmānā ^{AdjAbl}	mātre ^{Abl}	nātus, ^N	hūmānō ^{AdjAbl}	patre, ^{Abl}	
	menschlicher human	Mutter from a mother	geboren, having been born,	menschlichem human	Vater, from a father,	
[29]	mīrārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	est ^{PräAkt}	aequum, ^{AdjN}	sibi ^D	sī ^{Kon} praetimet; ^{PräAkt}
	sich wundern to be amazed	nicht not	ist is	angemessen, fair,	für sich for himself	wenn if fürchtet er; he fears;
[30]	atque ^{Kon}	ego ^N	quoque ^{Pt}	etiam, ^{Adv}	quī ^N	Jovis ^G sum ^{PräAkt} filiū, ^N
	und and	ich I	auch also	auch, also,	der who	des Jupiter of Jupiter bin am Sohn, son,
[31]	contāgiōne ^{Abl}	meī ^G	patris ^G	metuō ^{PräAkt}	malum. ^A	
	durch Ansteckung by contagion	meines of my	Vaters father	fürchte ich I fear	Übel. evil.	
[32]	propterea ^{Adv}	pāce ^{Abl}	adveniō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	pācem ^A	ad ^{Prp} vōs ^A pr ferō: ^{PräAkt}
	daher therefore	mit Frieden with peace	komme ich I arrive	und and	Frieden peace	zu to euch you bringe ich: I bring:
[33]	jūstam ^{AdjA}	rem ^A	et ^{Kon}	facilem ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	ōrātam ^A ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} pr volō, ^{PräAkt}
	gerechte just	Sache thing	und and	leichte easy	sei to be	erbeten having been asked von from euch you will ich, I want,
[34]	nam ^{Kon}	jūstae ^{AdjD}	ab ^{Prp}	jūstīs ^{AdjAbl}	jūstus ^{AdjN}	sum ^{PräAkt} ōrātor ^N datus. ^N
	denn for	gerechten just	von by	Gerechten the just	gerechter just	bin ich am Fürsprecher spokesman gegeben. having been given.
[35]	nam ^{Kon}	injūsta ^{AdjN}	ab ^{Prp}	jūstīs ^{AdjAbl}	impetrārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt} decet, ^{PräAkt}
	denn for	Ungerechtes unjust	von by	Gerechten the just	erlangt werden to be obtained	nicht not ziemt, it is fitting,
[36]	jūsta ^{AdjA}	autem ^{Pt}	ab ^{Prp}	injūstīs ^{AdjAbl}	petere, ^{InfAkt}	īnsipientia ^N est; ^{PräAkt}
	das Gerechte just things	aber but	von from	den Ungerechten the unjust	erbitten to ask	Torheit folly ist; is;
[37]	quippe ^{Pt}	illī ^N	inīquī ^{AdjN}	jūs ^A	ignōrant ^{PräAkt}	neque ^{Kon} tenent. ^{PräAkt}
	ja indeed	jene those	Ungerechten unjust	das Recht law	kennen they ignore	und nicht nor halten. they hold.
[38]	nunc ^{Adv}	jam ^{Adv}	hūc ^{Adv}	animum ^A	omnēs ^{AdjV}	quae ^A pr loquār ^{PräKnjPas} advertite. ^{PräImvAkt}
	nun now	schon already	hierher hither	den Sinn mind	ihr alle all	was what things ich rede I may speak richtet. turn.
[39]	dēbētīs ^{PräAkt}	velle ^{InfAkt}	quae ^A	pr velimus: ^{PräKnjAkt}	meruimus ^{PerAkt}	
	sollt you ought	wollen to want	was the things which	wir wollen: we may want:	verdienten we have deserved	
[40]	et ^{Kon}	ego ^N	et ^{Kon}	pater ^N	dē ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} pr et ^{Kon} rē ^{Abl} públicā; ^{AdjAbl}
	und and	ich I	und and	Vater father	über about	euch you und and der Sache thing öffentlichen; public;
[41]	nam ^{Kon}	quid ^A	pr ego ^N	memorem, ^{PräKnjAkt}	ut ^{Kon}	aliōs ^A pr in ^{Prp} tragoediīs ^{Abl}
	denn for	was why	ich I	erwähnen, I should mention,	wie how	andere others in in Tragödien tragedies

[42]	vīdī, ^{PerAkt} ich sah, I saw,	Neptūnum ^A Neptun Neptune	Virtūtem ^A Tugend Virtue	Victōriam ^A Sieg Victory					
[43]	Mārtē ^A Mars Mars	Bellōnam, ^A Bellona, Bellona,	commemorāre ^{InfAkt} erwähnen to mention	quae ^A welche which things	bona ^{AdjA} Gutes good things				
[44]	vōbīs ^D euch for you	fēcissent, ^{PlqKnjAkt} gemacht hätten, they had done,	quīs ^{Abl} durch welche by which	benefactīs ^{Abl} Wohltaten good deeds	meus ^{AdjN} mein my	pater, ^N Vater, father,			
[45]	deōrum ^G der Götter of the gods	rēgnātor, ^N Herrscher, ruler,	architectust ^{PräAkt} Baumeister ist is architect	omnibus? ^D für alle? for all?					
[46]	sed ^{Kon} aber but	mōs ^N Brauch custom	numquam ^{Adv} niemals never	ille ^N jener that	illi ^D jenem to that	fuit ^{PerAkt} war was	patri ^D dem Vater to father	meō, ^{AdjD} meinem, my,	
[47]	ut ^{Kon} dass that	exprobrāret ^{ImpKnjAkt} er vorwerfen würde he might reproach	quod ^{Pr} was what	bonīs ^{AdjD} den Guten to good men	faceret ^{ImpKnjAkt} er machte würde he might do	bonī; ^{AdjG} Gutes; of good;			
[48]	grātum ^{AdjN} angenehm pleasing	arbitrātur ^{PräPas} meint he thinks	esse ^{InfAkt} sein to be	id ^A dies that	ā ^{Prp} von from	vōbīs ^{Abl} euch you	sibi ^D sich for himself		
[49]	meritōque ^{AdvKon} mit Recht und deservedly and	vōbīs ^D euch for you	bona ^{AdjA} Gutes good things	sē ^A sich himself	facere ^{InfAkt} tun to do	quae ^A welches which things	facit. ^{PräAkt} er tut. he does.		
[50]	Nunc ^{Adv} nun now	quam ^A welche what	rem ^A Sache thing	ōrātum ^A zu bitten to ask	hūc ^{Adv} hierher hither	vēnī ^{PerAkt} kam ich I came	prīmum ^{Adv} zuerst	prōloquar, ^{Fu1Pas} werde ich vortragen, I may declare,	
[51]	post ^{Prp} nach after	argūmentum ^A Inhalt the plot	hujus ^G dieser of this	ēloquar ^{Fu1Pas} werde ich darlegen I may tell	tragoediae. ^G der Tragödie. of the tragedy.				
[52]	quid? ^A was? what?	contrāxistis ^{PerAkt} habt ihr zusammengezogen you drew together	frontem, ^A die Stirn, eyebrow,	quia ^{Kon} weil because	tragoediam ^A Tragödie tragedy				
[53]	dīxī ^{PerAkt} ich sagte I said	futūram ^A zukünftig about to be	hanc? ^A diese? this?	deus ^N Gott god	sum, ^{PräAkt} bin, I am,	commūtāverō. ^{Fu2Akt} werde ändern. I will have changed.			
[54]	eandem ^A dieselbe the same	hanc, ^A diese, this,	si ^{Kon} wenn if	vultis, ^{PräAkt} ihr wollt, you wish,	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I will make	ex ^{Prp} aus out of	tragoediā ^{Abl} Tragödie tragedy		
[55]	cōmoedia ^N Komödie comedy	ut ^{Kon} so dass so that	sit ^{PräKnjAkt} sei it may be	omnibus ^{AdjAbl} allen with all	isdem ^{AdjAbl} denselben the same	versibus. ^{Abl} mit Versen. verses.			
[56]	utrum ^{Kon} ob whether	sit ^{PräKnjAkt} sei it be	an ^{Kon} oder or	nōn? ^{Pt} nicht? not?	vultis? ^{PräAkt} wollt ihr? do you want ??	sed ^{Kon} aber but	ego ^N ich I	stultior, ^{AdjNKmp} dümmer, more foolish,	
[57]	quasi ^{Kon} als ob as if	nesciam ^{PräKnjAkt} ich nicht wüßte I may not know	vōs ^A euch you	velle, ^{InfAkt} wollen, to want,	quī ^N da who	dīvus ^N Gott divine one	siem ^{PräKnjAkt} ich sei I may be		
[58]	teneō ^{PräAkt} ich weiß I understand	quid ^A was what	animi ^G des Geistes of mind	vestri ^G eures of yours	super ^{Prp} über about	hāc ^{Abl} dieser this	rē ^{Abl} Sache matter	siet: ^{PräKnjAkt} sei: it may be:	
[59]	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I will make	ut ^{Kon} dass that	commixta ^N vermischt having been mixed	sit: ^{PräKnjAkt} sei: it may be:	sit ^{PräKnjAkt} sei let it be	tragicōmoedia. ^N Tragikomödie. tragicomedy.			
[60]	nam ^{Kon} denn for	mē ^A mich me	perpetuō ^{AdjAbl} dauernd continually	facere ^{InfAkt} machen to make	ut ^{Kon} dass that	sit ^{PräKnjAkt} sei it may be	cōmoedia, ^N Komödie, comedy,		
[61]	rēgēs ^N Könige kings	quō ^{Adv} wohin whither	veniant ^{PräKnjAkt} kommen they may come	et ^{Kon} und and	dī, ^N Götter, gods,	nōn ^{Pt} nicht not	pār ^{AdjN} angemessen equal	arbitror. ^{PräPas} halte ich. I think.	
[62]	quid ^A was what	igitur? ^{Pt} also? then?	quoniam ^{Kon} weil since	hīc ^{Adv} hier here	servus ^N Sklave a slave	quoque ^{Pt} auch also	partis ^A Rollen parts	habet, ^{PräAkt} hat, he has,	

[63]	faciam ^{Fu1Akt}	sit ^{PräKnjAkt}	proinde ^{Adv}	ut ^{Kon}	dixi ^{PerAkt}	tragicomodia ^N				
	werde ich machen I will make	sei, it be,	demgemäß accordingly	wie as	ich sagte, I said,	Tragikomödie. tragicomedy.				
[64]	nunc ^{Adv}	hoc ^A _{Pr}	mē ^A _{Pr}	ōrāre ^{InfAkt}	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	jussit ^{PerAkt}	Juppiter ^N		
	nun now	dies this	mich me	bitten to ask	von from	euch you	befahl has ordered	Jupiter, Jupiter,		
[65]	ut ^{Kon}	conquistorēs ^N	singula ^{AdjA}	in ^{Prp}	subsellia ^A					
	dass that	Kontrolleure inspectors	einzel each	in into	Bänke benches					
[66]	eant ^{PräKnjAkt}	per ^{Prp}	tōtam ^{AdjA}	caveam ^A	spectatōribus ^D					
	gehen they may go	durch through	ganze whole	Zuschauerraum seating area	für die Zuschauer, for the spectators,					
[67]	si ^{Kon}	cui ^D _{Pr}	favitorēs ^N	dēlēgātōs ^A _{PerPas}	vīderint ^{Fu2Akt}					
	wenn if	wem to anyone	Günstlinge supporters	bestellte having been assigned	gesehen haben, they will have seen,					
[68]	ut ^{Kon}	is ^D _{Pr}	in ^{Prp}	caveā ^{Abl}	pignus ^A	capiantur ^{PräKnjPas}	togae ^G			
	dass that	jenen from them	in in	der Cavea the seating	Pfand pledge	genommen werden be taken	der Toga; of the toga;			
[69]	sive ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ambissent ^{PlqKnjAkt}	palmam ^A	hīs ^D _{Pr}	histrionibus ^D				
	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed	die Palme the prize	diesen for these	Schauspielern actors				
[70]	seu ^{Kon}	cuiquam ^D _{Pr}	artifici ^D	seu ^{Kon}	per ^{Prp}	scriptās ^A _{PerPas}	litterās ^A			
	oder auch or if	irgendeinem to anyone	Künstler, performer artisan,	oder auch or if	durch by means of	geschriebene written	Briefe letters			
[71]	seu ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ipse ^N _{Pr}	ambisset ^{PlqKnjAkt}	seu ^{Kon}	per ^{Prp}	internuntium ^A			
	oder auch or if	wer who	selbst himself	beworben hätte had canvassed	oder auch or if	durch through	Boten, a gobetween,			
[72]	sive ^{Kon}	adeo ^{Adv}	aedilēs ^N	perfidiōse ^{Adv}	cui ^D _{Pr}	duint ^{PräKnjAkt}				
	sei es or if	sogar even	Ädilen aediles	treulos treacherously	jemandem to anyone	gäben, they may give,				
[73]	sirempse ^{AdjA}	lēgem ^A	jussit ^{PerAkt}	esse ^{InfAkt}	Juppiter ^N					
	dieselbe the same	Regel law	befahl has ordered	sein to be	Jupiter, Jupiter,					
[74]	quasi ^{Kon}	magistrātum ^A	sibi ^D _{Pr}	alterive ^{DKon} _{Pr}	ambiverit ^{Fu2Akt}					
	als ob as if	das Amt an office	für sich for himself	oder dem anderen or to another	beworben habe. he has canvassed.					
[75]	virtute ^{Abl}	dixit ^{PerAkt}	vōs ^A _{Pr}	victorēs ^A	vivere ^{InfAkt}					
	durch Tugend by virtue	sagte he said	euch you	Sieger victors	leben, to live,					
[76]	nōn ^{Pt}	ambitiōne ^{Abl}	neque ^{Kon}	perfidiā ^{Abl}	qui ^N _{Pr}	minus ^{AdvKmp}				
	nicht not	durch Ehrgeiz by canvassing	und nicht nor	durch Treulosigkeit: by treachery:	warum how	weniger less				
[77]	eadem ^N _{Pr}	histrioni ^D	sit ^{PräKnjAkt}	lēx ^N	quae ^N _{Pr}	summō ^{AdjD}	virō ^D			
	dieselbe the same	dem Schauspieler for the actor	sei may there be	Gesetz a law	wie which	dem höchsten to the highest	Mann? man?			
[78]	virtute ^{Abl}	ambire ^{InfAkt}	oportet ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}	favitoribus ^{Abl}					
	durch Tugend by virtue	bewerben to canvass	man muss, it is proper,	nicht not	durch Günstlinge. by supporters.					
[79]	sat ^{Adv}	habet ^{PräAkt}	favitorum ^G	semper ^{Adv}	qui ^N _{Pr}	rēctē ^{Adv}	facit ^{PräAkt}			
	genug enough	hat he has	der Günstlinge of supporters	immer always	wer who	richtig rightly	tut, does,			
[80]	si ^{Kon}	illis ^D _{Pr}	fidēs ^N	est ^{PräAkt}	quibus ^D _{Pr}	est ^{PräAkt}	ea ^N _{Pr}	rēs ^N	in ^{Prp}	manū ^{Abl}
	wenn if	jenen for those	Vertrauen trust	ist is	denen to whom	ist is	diese that	Sache thing	in in	der Hand. hand.
[81]	hoc ^A _{Pr}	quoque ^{Pt}	etiam ^{Adv}	mihi ^D _{Pr}	in ^{Prp}	mandātis ^{Abl}	is ^N _{Pr}	dedit ^{PerAkt}		
	dies this	auch also	auch also	mir to me	in in	Anweisungen instructions	der he	gab, gave,		
[82]	ut ^{Kon}	conquistorēs ^N	fierent ^{ImpKnjPas}	histrionibus ^D						
	dass that	Kontrolleure inspectors	würden might become	den Schauspielern: for the actors:						

[83]	qui ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr}	mandasset ^{PlqKnjAkt}	dēlēgātī ^N _{PerPas}	ut ^{Kon}	plauderent ^{ImpKnjAkt}	
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud	
[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret ^{ImpKnjAkt}	alter ^N	fēcisset ^{PlqKnjAkt}	minus ^{AdvKmp}	
	oder wer or who	wodurch in order that	gefielen würde he might please	der Andere the other	gemacht hätte had done	weniger, less,	
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta ^A	et ^{Kon}	corium ^A	uti ^{Kon}	conciderent ^{ImpKnjAkt}	
	dessen his	Ausstattungen costumes	und and	Leder skin	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.	
[86]	mīrārī ^{InfPas}	nōlim ^{PräKnjAkt}	vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv}	Juppiter ^N		
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore	Jupiter Jupiter		
[87]	nunc ^{Adv}	histrionēs ^A	cūret ^{PräKnjAkt}	nē ^{Kon}	mīrēminī ^{PräKnjPas}		
	nun now	Schauspieler the actors	kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:		
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust ^{Fu1Akt}	Juppiter ^N	cōmoediam ^A		
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform	Jupiter Jupiter	Komödie. comedy.		
[89]	quid? ^A _{Pr}	admīrātī ^N _{PerPas}	estis? ^{PräAkt}	quasi ^{Kon}	vērō ^{Pt}	novum ^{AdjN}	
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new	
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātur ^{PräKnjPas}	Jovem ^A	facere ^{InfAkt}	histrioniam ^A		
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,	den Jupiter Jupiter	machen to perform	Schauspiel; acting;		
[91]	etiam ^{Adv}	histrionēs ^N	annō ^{Abl}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	prōscaeniō ^{Abl}	hīc ^{Adv}
	auch, also,	die Schauspieler actors	im Jahr in the year	als when	auf in	der Vorbühne the proscenium	hier here
[92]	Jovem ^A	invocārunt ^{PerAkt}	vēnit ^{PerAkt}	auxiliō ^D	is ^N _{Pr}	fuit ^{PerAkt}	
	den Jupiter Jupiter	riefen an, they invoked,	kam, he came,	zur Hilfe as a help	er he	war. was.	
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit ^{PräAkt}	in ^{Prp}	tragoediā ^{Abl}		
	[außerdem besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in	der Tragödie.] tragedy.]		
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam ^A	inquam ^{PräAkt}	hīc ^{Adv}	Juppitēr ^N	hodiē ^{Adv}	ipse ^N _{Pr} aget ^{Fu1Akt}
	diese this	Stück, play story,	sage ich, I say,	hier here	Jupiter Jupiter	heute today	selbst himself
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv}	cum ^{Prp}	illō ^{Abl} _{Pr}	nunc ^{Adv}	vōs ^N _{Pr} animum ^A advertite ^{PräImvAkt}
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now	ihr you
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum ^A	ēloquar ^{PräKnjPas}	cōmoediae ^G		
	während while	dieser of this	Inhalt plot	darlege I may tell out	der Komödie. of the comedy.		
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs ^N	est ^{PräAkt}	Thēbae ^N	in ^{Prp}	illīsce ^{Abl} _{Pr}	habitat ^{PräAkt} aedibus ^{Abl}
	diese this	Stadt city	ist is	Theben. Thebes.	in in	diesen those there	wohnt lives
[98]	Amphitruō ^N	nātus ^N _{PerPas}	Argīs ^{Abl}	ex ^{Prp}	Argō ^{Abl}	patre ^{Abl}	
	Amphitruo, Amphitruo,	geboren having been born	in Argos at Argos	aus from	dem Argus Argus	Vater, father,	
[99]	quicum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna ^N	est ^{PräAkt}	nūpta ^N _{PerPas}	Ēlectri ^G	filia ^N	
	mit welchem with whom	Alkmene Alcmene	ist is	verheiratet, married,	des Elektrion of Electryon	Tochter. daughter.	
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō ^N	praefectust ^{PräAkt}	legiōnibus ^D		
	der he	jetzt now	Amphitruo Amphitruo	ist Befehlshaber is commander	den Legionen, for the legions,		
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp}	Tēloboīs ^{Abl}	bellum ^N	est ^{PräAkt}	Thēbānō ^{AdjD}	poplō ^D
	denn for	mit with	den Telobiern the Teloboi	Krieg war	ist is	dem thebanischen to the Theban	Volk. people.
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	hinc ^{Adv}	abiit ^{PerAkt}	ipse ^N _{Pr} met ^N	in ^{Prp} exercitum ^A
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself	in into
[103]	gravidam ^{AdjA}	Alcumēnam ^A	fēcit ^{PerAkt}	uxōrem ^A	sua ^{AdjA}		
	schwanger pregnant	Alkmene Alcmene	machte made	Ehefrau wife	seine. his.		

[104]	nam ^{Kon} denn for	ego ^N ich I	vōs ^A euch you	nōvisse ^{PerInfAkt} gewusst haben to have known	crēdō ^{PräAkt} glaube I believe	jam ^{Adv} schon already	ut ^{Kon} wie how	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	pater ^N Vater father
	meus, ^{AdjN} mein, my,								
[105]	quam ^{Adv} wie how	liber ^{AdjN} frei free	hārum ^G dieser of these	rērum ^G Dinge things	multārum ^{AdjG} vielen many	siet ^{PräKnjAkt} sei he may be			
[106]	quantusque ^{AdjNKon} wie groß und how great and	amātor ^N Liebhaber lover	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	quod ^N was what	complacitum ^N gefallen having been pleasing	est ^{PräAkt} ist is	semel ^{Adv} einmal. once.		
[107]	is ^N der he	amārē ^{PräInfAkt} zu lieben deeply	occēpit ^{PerAkt} began began	Alcumēnam ^A Alkmene Alcmene	clam ^{Adv} heimlich unknown to	virum ^A den Mann the husband			
[108]	ūsūramque ^{AKon} Gebrauch und use and	ejus ^G ihres of her	corporis ^G Körpers body	cēpit ^{PerAkt} nahm took	sibi, ^D für sich, for himself,				
[109]	et ^{Kon} und and	gravidam ^{AdjA} schwanger pregnant	fēcit ^{PerAkt} machte made	is ^N er he	eam ^A sie her	compressū ^{Abl} durch Umarmung by embrace	suō. ^{AdjAbl} seine eigene. his own.		
[110]	nunc ^{Adv} nun now	dē ^{Prp} über about	Alcumēnā ^{Abl} Alkmene Alcmene	ut ^{Kon} damit so that	rem ^A die Sache the matter	teneātis ^{PräKnjAkt} ihr begreift you may grasp	rēctius, ^{AdvKmp} richtiger, more rightly,		
[111]	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	est ^{PräAkt} ist is	gravida, ^{AdjN} schwanger, pregnant,	et ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	virō ^{Abl} dem Mann the husband	et ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	summō ^{AdjAbl} dem höchsten highest
									Jove. ^{Abl} Jupiter. Jupiter.
[112]	et ^{Kon} und and	meus ^{AdjN} mein my	pater ^N Vater father	nunc ^{Adv} jetzt now	intus ^{Adv} innen inside	hīc ^{Adv} hier here	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl} jener her	cubat, ^{PräAkt} liegt, lies,
[113]	et ^{Kon} und and	haec ^N diese this	ob ^{Prp} wegen on account of	eam ^A jener that	rem ^A Sache matter	nox ^N Nacht night	est ^{PräAkt} ist is	facta ^N gemacht having been made	longior, ^{AdjNKmp} länger, longer,
[114]	dum ^{Kon} während while	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl} jener her	quācum ^{AblPrp} mit welcher with whom	vult ^{PräAkt} will he wishes	voluptātem ^A Lust Vergnügen pleasure	capit; ^{PräAkt} nimmt; he takes;		
[115]	sed ^{Kon} aber but	ita ^{Adv} so so	assimulāvit ^{PerAkt} hat gleichgemacht he made similar	sē, ^A sich, himself,	quasi ^{Kon} als ob as if	Amphitruō ^N Amphitruo Amphitruo	siet. ^{PräKnjAkt} sei. he may be.		
[116]	nunc ^{Adv} nun now	nē ^{Kon} nicht lest	hunc ^A diesen this	ōrnātum ^A Aufmachung attire	vōs ^N ihr you	meum ^{AdjA} meinen my	admīrēminī, ^{PräKnjPas} bewundert, you may be amazed,		
[117]	quod ^{Kon} weil because	ego ^N ich I	hūc ^{Adv} hierher hither	prōcessī ^{PerAkt} vorgetreten bin I went forth	sīc ^{Adv} so thus	cum ^{Prp} mit with	servīlī ^{AdjAbl} knechtischer servile	schemā: ^{Abl} Maske: guise:	
[118]	veterem ^{AdjA} alt old	atque ^{Kon} und and	antīquam ^{AdjA} uralt ancient	rem ^A Sache thing	novam ^{AdjA} neu new	ad ^{Prp} zu to	vōs ^A euch you	prōferam, ^{Fu1Akt} werde vorbringen, I will bring forward,	
[119]	propterea ^{Adv} deshalb therefore	ōrnātūs ^N geschmückt having been adorned	in ^{Prp} in into	novum ^{AdjA} neue new	incessī ^{PerAkt} bin geschritten I went in	modum. ^A Weise. manner.			
[120]	nam ^{Kon} denn for	meus ^{AdjN} mein my	pater ^N Vater father	intus ^{Adv} innen inside	nunc ^{Adv} jetzt now	est ^{PräAkt} ist is	eccumij ^N sieh da look here	Juppiter; ^N Jupiter; Jupiter;	
[121]	in ^{Prp} in into	Amphitruōnis ^G des Amphitruo of Amphitruo	vertit ^{PerAkt} wandte he turned	sēsē ^A sich selbst himself	imāginem ^A Gestalt Bild image				
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} alle und all and	eum ^A ihn him	esse ^{InfAkt} sein to be	cēsent ^{PräAkt} meinen they judge	servī ^N Sklaven slaves	quī ^N die who	vident; ^{PräAkt} sehen: see:		
[123]	ita ^{Adv} so thus	versipellem ^{AdjA} wandlungsfähig a shape shifter	sē ^A sich himself	facit ^{PräAkt} macht he makes	quandō ^{Adv} wenn whenever	libet. ^{PräAkt} es beliebt. it pleases.			

- [124] **ego^N_{Pr} servi^G sūmpsī^{PerAkt} Sōsiae^G mī^D_{Pr} imāginem,^A**
ich I des Sklaven of the slave nahm an I took des Sosia of Sosia mir for me Gestalt Bild, image,
- [125] **qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne^{Abl} abīvit^{PerAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,^A**
der who mit with Amphitruo Amphitruo ging weg went away von hier from here in into das Heer, the army,
- [126] **ut^{Kon} praeservīre^{InfAkt} amanti^D_{PräAkt} meō^{AdjD} possem^{ImpKnjAkt} patri^D**
damit so that vorher dienen to serve before liebenden loving meinem my könnte I might be able Vater to father
- [127] **atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N_{Pr} essem,^{ImpKnjAkt} familiārēs^N quaererent,^{ImpKnjAkt}**
und and damit that nicht, not, wer who ich wäre, I might be, Hausleute relatives Vertraute might ask, fragten nach,
- [128] **versārī^{InfPas} crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent,^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} domī;^{Adv}**
sich aufhalten to stay häufig often hier here als when sie sahen they were seeing mich me zu Hause; at home;
- [129] **nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse^{InfAkt} crēdent^{Fu1Akt} servum^A et^{Kon} cōservum^A suum,^{AdjA}**
nun, now, da when zu sein to be werden glauben they will believe Sklaven a slave und and Mit Sklaven fellow slave ihren, their own,
- [130] **hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret^{Fu1Akt} qui^N_{Pr} siem^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^A_{Pr} vēnerim.^{PerKnjAkt}**
keinerwegs not irgendwer anyone wird fragen will ask wer who ich sei I may be oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
- [131] **Pater^N nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō^{Abl} mōrem^A gerit;^{PräAkt}**
der Vater father jetzt now innen inside seinem with his Sinn mind Willen manner trägt: bears:
- [132] **cubat^{PräAkt} complexus^N_{PerPas} cuius^G_{Pr} cupiēns^N_{PräAkt} maximē^{AdvSup} est;^{PräAkt}**
liegt he lies umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much ist; is;
- [133] **quae^N_{Pr} illi^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem^A facta^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} memorat^{PräAkt} pater^N**
welche which ihr to him bei to der Legion the legion getan things done sind are erzählt recounts der Vater father
- [134] **meus^{AdjN} Alcumēnae;^D illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cēnsēt^{PräAkt} virum^A**
mein my der Alkmene: to Alcmene: jene she ihn him hält judges Mann husband
- [135] **suum^{AdjA} esse,^{InfAkt} quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō^{Abl} est.^{PräAkt} ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN}**
ihren her own zu sein, to be, die who mit with dem Ehebrecher the adulterer ist. is. dort there jetzt now mein my
- pater^N**
Vater father
- [136] **memorat^{PräAkt} legiōnēs^A hostium^G ut^{Kon} fugāverit,^{PerKnjAkt}**
erzählt, recounts, die Legionen the legions der Feinde of the enemies wie how he may have put to flight, verjagt habe,
- [137] **quō^{Adv} pactō^{Abl} sit^{PräKnjAkt} dōnīs^{Abl} dōnātus^N_{PerPas} plūrimīs.^{AdjAblSup}**
auf welche Weise in what way Art manner sei he may be mit Gaben with gifts beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
- [138] **ea^N_{Pr} dōna,^N quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī^D sunt^{PräAkt} data,^N_{PerPas}**
jene those Gaben, gifts, die which dort there dem Amphitruo to Amphitruo sind are gegeben, given,
- [139] **abstulimus;^{PerAkt} facile^{Adv} meus^{AdjN} pater^N quod^A_{Pr} vult^{PräAkt} facit.^{PräAkt}**
haben weggenommen: we took away: leicht easily mein my Vater father was what will he wants tut. he does.
- [140] **nunc^{Adv} hodiē^{Adv} Amphitruō^N veniet^{Fu1Akt} hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū^{Abl}**
nun now heute today Amphitruo Amphitruo wird kommen will come hierher hither vom from Heer the army
- [141] **et^{Kon} servus,^N cuius^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō^{PräAkt} imāginem.^A**
und and Sklave, slave, dessen whose ich I diese this trage carry Gestalt Bild. image.
- [142] **nunc^{Adv} internōsse^{InfAkt} ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possītis^{PräKnjAkt} facilius,^{AdvKmp}**
jetzt now unterscheiden erkennen to distinguish dass so that uns us könnt you may be able leichter, more easily,
- [143] **ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō^{Fu1Akt} usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō^{Abl} pinnulās;^A**
ich I diese these werde haben I will keep stets all the way hier here in in dem Hut hat Flügelchen; little wings;

[144]	tum ^{Adv}	meō ^{AdjD}	patri ^D	autem ^{Pt}	torulus ^N	inerit ^{Fu1Akt}	aureus ^{AdjN}
	dann then	meinem my	Vater to father	aber but now	Ring Halsband little necklace	wird drin sein will be in	golden golden
[145]	sub ^{Prp}	petasō ^{Abl}	id ^N pr	signum ^N	Amphitruōni ^D	nōn ^{Pt}	erit. ^{Fu1Akt}
	unter under	dem Hut: hat:	dieses that	Zeichen sign	dem Amphitruo to Amphitruo	nicht not	wird sein. will be.
[146]	ea ^A pr	signa ^A	nēmo ^N	hōrum ^G pr	familiārium ^{AdjG}		
	jene those	Zeichen signs	niemand no one	dieser of these	Haus Leute of household members		
[147]	vidēre ^{InfAkt}	poterit ^{Fu1Akt}	vērum ^{Kon}	vōs ^N pr	vidēbitis. ^{Fu1Akt}		
	sehen to see	wird können: will be able:	aber but	ihr you	werdet sehen. you will see.		
[148]	sed ^{Kon}	Amphitruōnis ^G	illī ^D pr	est ^{PräAkt}	servus ^N	Sōsia ^N	
	aber but	des Amphitruo of Amphitruo	jenem to that one	ist is	Sklave slave	Sosia Sosia	
[149]	ā ^{Prp}	portū ^{Abl}	illic ^{Adv}	nunc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	cum ^{Prp}	lanternā ^{Abl} advenit. ^{PräAkt}
	vom from	Hafen harbor	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with	der Laterne lantern kommt an. he arrives.
[150]	abigam ^{Fu1Akt}	jam ^{Adv}	ego ^N pr	illum ^A pr	advenientem ^A	ab ^{Prp}	aedibus. ^{Abl}
	werde fort treiben I will drive away	schon now	ich I	den that man	ankommend coming	von from	dem Haus. houses.
[151]	adeste: ^{PräImvAkt}	erit ^{Fu1Akt}	operae ^G	pretium ^N	hīc ^{Adv}	spectantibus ^D	PräAkt
	seid da: be present:	wird sein will be	der Arbeit of effort	Lohn price	hier here	den Zuschauern for those watching	
[152]	Jovem ^A	et ^{Kon}	Mercurium ^A	facere ^{InfAkt}	hīc ^{Adv}	histrioniam. ^A	
	den Jupiter Jupiter	und and	den Merkur Mercury	Schauspiel machen to do	hier here	Schauspiel. acting.	

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N pr	mē ^{Abl} pr	alter ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	audāciōr ^{AdjNKmp}	homō ^N	aut ^{Kon}	qui ^N pr	cōfidentior, ^{AdjNKmp}
	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder	Mensch man	oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis ^G	mōrēs ^A	qui ^N pr	sciam, ^{PräKnjAkt}	qui ^N pr	hoc ^A pr	noctis ^G	sōlus ^{AdjN}	ambulem? ^{PräKnjAkt}
	der Jugend of youth	Sitten customs	die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this	der Nacht of night	allein alone	umher gehe? I may walk ??
[155]	quid ^A pr	faciam ^{PräKnjAkt}	nunc, ^{Adv}	si ^{Kon}	tresvirī ^N	mē ^A pr	in ^{Prp}	carcerem ^A	
	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if	Dreimänner Amtsträger three men magistrates	mich me	in into	den Kerker prison	
	compēgerint? ^{PerAktKnj}								
	eingesperrt haben? they may have confined ??								
[156]	inde ^{Adv}	crās ^{Adv}	quasi ^{Kon}	ē ^{Prp}	prōmptariā ^{AdjAbl}	cellā ^{Abl}	dēprōmar ^{PräKnjPas}	ad ^{Prp}	
	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage	Kammer room	würde heraus geholt werden I may be brought out	zu to	
	flagrum, ^A								
	der Geißel, whip,								
[157]	nec ^{Kon}	causam ^A	liceat ^{PräKnjAkt}	dīcere ^{InfAkt}	mihi, ^D pr	neque ^{Kon}	in ^{Prp}	erō ^{Abl}	quicquam ^N pr
	noch nor	Grund reason	sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor	bei in	dem Herrn master	irgend etwas anything
	auxili ^G								
	an Hilfe of help								
[158]	siet, ^{PräKnjAkt}	nec ^{Kon}	quisquam ^N pr	sit ^{PräKnjAkt}	quīn ^{Kon}	mē ^A pr	omnēs ^N pr	esse ^{InfAkt}	dignum ^{AdjA}
	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that	mich me	alle all	sein to be	würdig worthy
	dēputent. ^{PräKnjAkt}								
	halten mögen. they may reckon.								

[159]	ita ^{Adv}	quasi ^{Kon}	incūdem ^A	mē ^A _{Pr}	miserum ^{AdjA}	hominēs ^N	octō ^{AdjN}	validi ^{AdjN}	caedant: ^{PräKnjAkt}
	so so	als ob as if	Amboss anvil	mich me	elend wretched	Männer men	acht eight	kräftige strong	schlagen würden: they may beat:
[160]	ita ^{Adv}	peregrē ^{Adv}	adveniēns ^N						
	so so	auswärts abroad	ankommend arriving						
[161]		hospitiō ^{Abl}	pūblicitus ^{Adv}	accipiar. ^{PräKnjPas}					
		mit Gastfreundschaft with hospitality	öffentlich publicly	würde aufgenommen werden. I will be received.					
[162]	haec ^N _{Pr}	erī ^G	immodestia ^N	coēgit, ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}				
	dies this	des Herrn of the master	Un Mäßigkeit insolence	zwang, forced,	mich me				
[163]	qui ^N _{Pr}	hoc ^{Abl} _{Pr}	noctis ^G	ā ^{Prp}	portū ^{Abl}				
	der who	so viel this	der Nacht of night	vom from	Hafen harbor				
[164]		ingrātiis ^{Adv}	excitāvit. ^{PerAkt}						
		wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.						
[165]	nōnne ^{Pt}	idem ^N _{Pr}	hūc ^{Adv}	lūci ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	mittere ^{InfAkt}	potuit? ^{PerAkt}		
	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me	senden to send	konnte? he could ??		
[166]	opulentō ^{AdjD}	homini ^D	hōc ^{Abl} _{Pr}	servitus ^N	dūra ^{AdjN}	est, ^{PräAkt}			
	dem wohlhabenden for wealthy	Menschen man	hierin in this	Dienstbarkeit slavery	hart hard	ist, is,			
[167]	hōc ^{Adv}	magis ^{AdvKmp}	miser ^{AdjN}	est, ^{PräAkt}	dīvitis ^{AdjG}	servus: ^N			
	um so by this	mehr more	elend wretched	ist is	des Reichen of a rich man	Sklave: slave:			
[168]	noctēsque ^{AKon}	diēsque ^{NKon}	assiduō ^{AdjAbl}	satis ^{Adv}	superque ^{AdvKon}	est, ^{PräAkt}			
	Nächte und nights and	Tage und days and	ständig constantly	genug enough	mehr und and more	ist is			
[169]	quod ^N _{Pr}	factō ^{Abl}	aut ^{Kon}	dictō ^{Abl}	adest, ^{PräAkt}	opus, ^N	quiētus ^{AdjN}	nē ^{Kon}	sīs. ^{PräKnjAkt}
	was which	durch die Tat by deed	oder or	durch das Wort by word	ist da is at hand	Bedarf, need,	ruhig at rest	nicht lest	seiest. you may be.
[170]	ipse ^N _{Pr}	dominus ^N	dīves, ^{AdjN}	operis ^G	et ^{Kon}	labōris ^G	expers, ^{AdjN}		
	selbst himself	der Herr master	reich, rich,	der Arbeit of work	und and	der Mühe of labor	frei, free from,		
[171]	quodcumque ^N _{Pr}	homini ^D	accidit, ^{PräAkt}	libēre, ^{Adv}	posse ^{InfAkt}	rētur: ^{PräPas}			
	was auch immer whatever	dem Menschen to a man	zustößt happens	frei, freely,	können to be able	meint er: he thinks:			
[172]	aequum ^{AdjN}	esse ^{InfAkt}	putat, ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}	reputat, ^{PräAkt}	labōris ^G	quid ^N _{Pr}	sit. ^{PräKnjAkt}	
	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	erwägt he considers	der Mühe of labor	was what	sei. it may be.	
[173]	nec ^{Kon}	aequum ^{AdjN}	anne ^{Kon}	inīquum ^{AdjN}	imperet, ^{PräKnjAkt}	cōgitābit. ^{Fu1Akt}			
	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	befehle he may order	wird er bedenken. he will think.			
[174]	ergō ^{Adv}	in ^{Prp}	servitūte ^{Abl}	expetunt, ^{PräAkt}	multa ^{AdjA}	inīqua: ^{AdjA}			
	also therefore	in in	der Knechtschaft slavery	verlangen sie they seek	vielen many	Ungerechtes: unjust things:			
[175]	habendum ^A	et ^{Kon}	ferundum ^A	hoc ^A _{Pr}	onust ^A	cum ^{Prp}	labōre. ^{Abl}		
	zu haben to be had	und and	zu tragen to be borne	dieses this	Gewicht Last burden	mit with	Mühe Arbeit. labor.		
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp}	mē ^A _{Pr}	querī ^{InfPas}	illō ^{Abl} _{Pr}	modō ^{Abl}	servitūtem: ^A			
	besser better	mich me	klagen to complain	auf jene in that	Weise manner	Knechtschaft: slavery:			
[177]	hodie ^{Adv}	qui ^N _{Pr}	fuerim ^{PerKnjAkt}	liber, ^{AdjN}					
	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,					
[178]	eum ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	potivit ^{PerAkt}	pater ^N	servitūtis, ^G				
	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired	Vater father	der Sklaverei, of slavery,				
[179]	hic ^N _{Pr}	qui ^N _{Pr}	verna ^N	nātust ^N _{PerPas}	queritur. ^{PräPas}				
	dieser this	der who	Haussklave home born slave	geboren ist having been born	klagt. complains.				

- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum**^{PrÄkt} **vērō**^{Pt} **verna**^N **numero**^{Abi} **mihi**^D **in**^{Prp} **mentem**^A **fuit**^{PerAkt}
bin I am doch indeed Haussklave der Zahl nach mir to me in into den Sinn mind kam, it was,
- [181] **dis**^D **advenientem**^A **grātiās**^A **pro**^{Prp} **meritis**^{Abi} **agere**^{InfAkt} **atque**^{Kon} **alloqui**^{InfPas}
den Göttern to the gods ankommend arriving Dank thanks für for Verdienste merits entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] **nē**^{Kon} **illi**^N **edepol**^{ij} **si**^{Kon} **merito**^{Abi} **meō**^{AdjAbi} **referre**^{InfAkt} **studeant**^{PrÄKnjAkt} **grātiam**^A
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if dem Verdienst by merit meinem my zurück erstatten to repay sich bemühten they may strive Dank, favor,
- [183] **aliquem**^A **hominem**^A **allēgent**^{PrÄKnjAkt} **qui**^N **mihi**^D **advenienti**^D **ōs**^A
irgendeinen some Mann man abstellten würden they may hire der who mir to me ankommend arriving das Gesicht mouth
occillet^{PrÄKnjAkt} **probē**^{Adv}
einschlagen möge he may smash gründlich, properly,
- [184] **quoniam**^{Kon} **bene**^{Adv} **quae**^N **in**^{Prp} **mē**^{Abi} **fēcērunt**^{PerAkt} **ingrāta**^{AdjA} **ea**^A **habuī**^{PerAkt}
weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese those habe ich I held
atque^{Kon} **irrita**^{AdjA}
und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit**^{PrÄkt} **ille**^N **quod**^{Kon} **vulgō**^{Adv} **hau**^{Pt} **solent**^{PrÄkt} **ut**^{Kon} **quid**^N **sē**^A
tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not pflegen, they are accustomed, dass so that was what sich himself
sit^{PrÄKnjAkt} **dignum**^{AdjN} **sciat**^{PrÄKnjAkt}
sei may be würdig worthy wisse. he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**^{Kon} **numquam**^{Adv} **opinātus**^N **fui**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **alius**^{AdjN} **quisquam**^N **civium**^G
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone der Bürger of citizens
- [187] **sibi**^D **ēventūrum**^A **id**^N **contigit**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **salvi**^{AdjN} **poterēmur**^{ImpKnjAkt} **domī**^{Adv}
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
- [188] **victōrēs**^{AdjN} **victis**^{Abi} **hostibus**^{Abi} **legiōnēs**^N **reveniunt**^{PrÄkt} **domum**^A
Sieger victors besiegt with defeated den Feinden enemies Legionen legions kehren zurück return heim, homeward,
- [189] **duellō**^N **extinctō**^{Abi} **maximō**^{AdjAbiSup} **atque**^{Kon} **internecātis**^{Abi}
dem Zweikampf Krieg with war ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
hostibus^{Abi}
den Feinden. enemies.
- [190] **quod**^N **multa**^{AdjA} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō**^D **acerba**^{AdjA} **objēcit**^{PerAkt} **fūnera**^A
was which viele many dem thebanischen Theban Volk people bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against Begräbnisse, deaths,
- [191] **id**^N **vi**^{Abi} **et**^{Kon} **virtūte**^{Abi} **mīlitum**^G **victum**^N **atque**^{Kon}
dieses that durch Kraft by force und and durch Tapferkeit by valor der Soldaten of the soldiers besiegt having been conquered und and
expugnātum^N **oppidum**^N **est**^{PrÄkt}
erstürmt having been taken Stadt town ist is
- [192] **imperio**^{Abi} **atque**^{Kon} **auspicio**^{Abi} **mei**^G **erī**^G **Amphitruōnis**^G **maximē**^{AdvSup}
durch Befehl by command und and unter Auspizien by auspices meines of my Herrn master Amphitruo Amphitruo am meisten. especially.
- [193] **praedāque**^{AbiKon} **agrōque**^{AbiKon} **adōriāque**^{AbiKon} **affēcit**^{PerAkt} **populāris**^{AdjA} **suos**^{AdjA}
mit Beute und with plunder and mit Land und with land and mit Ruhm und with glory and ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque**^{DKon} **Thēbānō**^{AdjD} **Creōnī**^D **rēgnum**^A **stabilivit**^{PerAkt} **suum**^{AdjA}
dem König und to the king and thebanischen Theban Kreon Creon Königtum kingdom festigte he stabilized sein. his own.

[195]	<p>mē^A_{Pr} ā^{Prp} portū^{Abl} praemisit^{PerAkt} domum,^A ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem^{PräKnjAkt} uxōri^D mich von dem Hafen voraussandte nach Hause, damit dieses I may announce der Gattin me from the harbor he sent ahead homeward, so that these things I may announce to the wife</p> <p>suae,^{AdjD} seiner, his own,</p>
[196]	<p>ut^{Kon} gesserit^{PerKnjAkt} rem^A publicam^{AdjA} ductū^{Abl} imperiō^{Abl} auspiciō^{Abl} dass geführt habe die Sache öffentliche unter Führung durch Befehl unter Auspizien that he may have conducted thing public by leadership by command by auspices</p> <p>suō.^{Abl} seinem eigenen. his own.</p>
[197]	<p>ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor^{Fu1Pas} quō^{Adv} modo^{Abl} illi^D_{Pr} dicam,^{PräKnjAkt} cum^{Kon} dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise Weise ihr ich sage, wenn these things now I will consider how way to that one I may say, when</p> <p>illō^{Abl}_{Pr} advēnerō.^{Fu2Akt} mit jenem angekommen sein werde. that man I will have arrived.</p>
[198]	<p>si^{Kon} dixerō^{Fu2Akt} mendācium,^A solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre^{Abl} fēcerō.^{Fu2Akt} wenn ich gesagt haben werde eine Lüge, gewohnt seiend meiner Weise getan haben werde. if I will have said a lie, being accustomed by my manner I will have done.</p>
[199]	<p>nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam^{ImpAkt} denn als sie kämpften am meisten, ich da floh for when they were fighting most, I then I was fleeing</p> <p>maximē;^{AdvSup} am meisten; most;</p>
[200]	<p>vērūm^{Kon} quasi^{Kon} affuerim^{PerKnjAkt} tamen^{Adv} simulābō^{Fu1Akt} atque^{Kon} audita^A_{PerPas} aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard</p> <p>ēloquar.^{Fu1Pas} werde aussprechen. I may tell out.</p>
[201]	<p>sed^{Kon} quō^{Adv} modō^{Abl} et^{Kon} verbis^{Abl} quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat^{PräKnjAkt} aber auf welche Weise Weise und mit Wörtern mit welchen mich gezieme but how way and with words by which me it may be fitting</p> <p>fābulārier,^{InfPas} zu erzählen, to talk,</p>
[202]	<p>prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} etiam^{Adv} volō^{PräAkt} hīc^{Adv} meditārī.^{InfPas} sic^{Adv} hoc^A_{Pr} vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses first myself with me also I wish here to meditate. thus this</p> <p>prōloquar.^{Fu1Pas} werde vortragen. I may declare.</p>
[203]	<p>Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus,^{PerAkt} ubi^{Kon} prīmum^{Adv} terram^A tetigimus,^{PerAkt} zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst den Boden berührten wir, in the beginning as there we arrived, when first land we touched,</p>
[204]	<p>continuō^{Adv} Amphitruō^N dēlēgit^{PerAkt} virōs^A primōrum^G principēs;^A sofort Amphitruo wählte aus Männer der Ersten Anführer; immediately Amphitruo chose men of the first leaders;</p>
[205]	<p>eōs^A_{Pr} lēgat,^{PräAkt} Tēloboīs^D jubet^{PräAkt} sententiam^A ut^{Kon} dicant^{PräKnjAkt} jene sendet als Gesandte, den Telobiern befiehlt Meinung dass sie sagen them he appoints as envoys, to the Teloboans he orders opinion that they may say</p> <p>suam:^{AdjA} ihre eigene: their own:</p>
[206]	<p>si^{Kon} sine^{Prp} vi^{Abl} et^{Kon} sine^{Prp} bellō^{Abl} velint^{PräKnjAkt} rapta^A_{PerPas} et^{Kon} raptōrēs^A wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen das Geraubte und Räuber if without force and without war they may wish stolen things and robbers</p> <p>trādere,^{InfAkt} ausliefern, to hand over,</p>
[207]	<p>sī^{Kon} quae^{Pr} asportāssent^{PlqKnjAkt} reddere,^{InfAkt} sē^A_{Pr} exercitum^A extemplō^{Adv} domum^A wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er das Heer sofort nach Hause if which things they had carried off to give back, himself the army immediately homeward</p>

[208]	reductūrum, ^A zurückführen werde, about to lead back,	abitūrōs ^A weggehen würden about to go away	agrō ^{Abl} vom Land from the land	Argīvōs, ^{AdjA} die Argiver, the Argives,	pācem ^A Frieden peace	atque ^{Kon} und and	ōtium ^A Muße rest		
[209]	dare ^{InfAkt} geben to give	illis; ^D jenen; to them;	sīn ^{Kon} wenn aber but if	aliter ^{Adv} anders otherwise	sient ^{PräKnjAkt} seien they may be	animātī ^N gestimmt animated	neque ^{Kon} und nicht and not	dent ^{PräKnjAkt} geben they may give	
	quae ^A was which things	petat, ^{PräKnjAkt} er verlangt, he may seek,							
[210]	sēsē ^A sich selbst himself	igitur ^{Kon} also therefore	summā ^{AdjAbl} höchster with highest	vi ^{Abl} mit Gewalt force	virisque ^{AblKon} und mit Männern with men and	eōrum ^G ihrer of them	oppidum ^A die Stadt town		
	oppugnāssere. ^{PerInfAkt} angegriffen zu haben. to have attacked.								
[211]	haec ^A dieses these things	ubi ^{Kon} als when	Tēloboīs ^D den Telobiern to the Teloboans	ordine ^{Abl} der Reihe nach in order	iterārunt ^{PerAkt} wiederholten they repeated	quōs ^A welche whom	praefēcerat ^{PlqAkt} vorgesetzt hatte he had put in charge		
[212]	Amphitruō, ^N Amphitruo, Amphitruo,	magnanimi ^{AdjN} hochherzige magnanimous	virī ^N Männer men	frēti ^N gestützt seiend relying	virtūte ^{Abl} auf Tapferkeit on valor	et ^{Kon} und and	vīribus ^{Abl} auf Kräfte on strengths		
[213]	superbē ^{Adv} hochmütig proudly	nimis ^{Adv} zu sehr too	ferōciter ^{Adv} wild fiercely	lēgātōs ^A die Gesandten envoys	nostrōs ^{AdjA} unsere our	increpant, ^{PräAkt} schelten, they rebuke,			
[214]	respondent ^{PräAkt} antworten they answer	bellō ^{Abl} mit Krieg by war	sē ^A sich themselves	et ^{Kon} und and	suōs ^A die Ihrigen their own	tūtārī ^{InfPas} zu schützen to defend	posse, ^{InfAkt} können, to be able,	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	utī ^{Kon} dass as
[215]	propere ^{Adv} schnell quickly	suīs ^{AdjAbl} eigenen their own	dē ^{Prp} aus from	finibus ^{Abl} Grenzen boundaries	exercitūs ^A Heere armies	dēdūcerent. ^{ImpKnjAkt} abführten. they might lead away.			
[216]	haec ^A dieses these things	ubi ^{Kon} als when	lēgātī ^N Gesandte envoys	pertulēre, ^{PerAkt} meldeten, reported,	Amphitruō ^N Amphitruo	castrīs ^{Abl} im Lager from the camp	ilicō ^{Adv} gleich immediately		
[217]	prōdūcit ^{PräAkt} führt heraus he leads out	omnem ^{AdjA} gesamten all	exercitum. ^A Heer. the army.	contrā ^{Adv} dagegen against	Tēloboae ^N die Telobier the Teloboans	ex ^{Prp} aus out of	oppidō ^{Abl} der Stadt the town		
[218]	legiōnēs ^N Legionen legions	ēdūcunt ^{PräAkt} führen hinaus lead out	suās ^{AdjA} ihre their own	nimis ^{Adv} allzu too	pulchrīs ^{AdjAbl} prächtigen with fine	armīs ^{Abl} mit Waffen arms	praeditās. ^{AdjA} ausgestattete. endowed.		
[219]	postquam ^{Kon} nachdem after when	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	exitum ^N ausgerückt it was gone out	est ^{PräAkt} ist is	maximā ^{AdjAblSup} sehr großer with very great	cōpiā, ^{Abl} Menge, force,			
[220]	dispertītī ^N aufgeteilt divided	virī, ^N Männer, men,	dispertītī ^N aufgeteilt divided	ordinēs, ^N Reihen, ranks,					
[221]	nōs ^N wir we	nostrās ^{AdjA} unsere our own	mōre ^{Abl} nach Brauch by custom	nostrō ^{AdjAbl} unserem our own	et ^{Kon} und and	modō ^{Abl} nach Art by manner	instrūximus ^{PerAkt} stellten auf we drew up		
[222]	legiōnēs, ^A Legionen, legions,	item ^{Adv} ebenso likewise	hostēs ^N die Feinde the enemies	contrā ^{Prp} gegen against	legiōnēs ^A Legionen legions	suās ^{AdjA} ihre their own	instruunt. ^{PräAkt} stellen auf. they draw up.		
[223]	deinde ^{Adv} dann then	utrīque ^N beide both	imperātōrēs ^N Feldherren commanders	in ^{Prp} in into	medium ^A die Mitte the middle	exeunt, ^{PräAkt} treten hinaus, go out,			
[224]	extrā ^{Prp} außerhalb outside	turbam ^A der Menge the crowd	ordinum ^G der Reihen of the ranks	colloquuntur ^{PräPas} unterreden sich they converse	simul. ^{Adv} zugleich. together.				
[225]	convenit, ^{PräAkt} vereinbart ist, it is agreed,	victī ^N die Besiegten the defeated	utrī ^N welche von beiden which of the two	sint ^{PräKnjAkt} seien they may be	eō ^{Abl} in jenem in that	proeliō, ^{Abl} Kampf, battle,			
[226]	urbem ^A die Stadt city	agrum ^A das Land land	ārās ^A Altäre altars	focōs ^A Herde hearths	sēque ^{AKon} und sich selbst themselves and	utī ^{Kon} dass that	dēderent. ^{ImpKnjAkt} übergeben sollten. they might give up.		

[227]	postquam ^{Kon} nachdem after when	id ^N Pr dieses that	āctum ^N PerPas vollbracht it having been done	est, ^{PräAkt} ist, is,	tubae ^N Trompeten trumpets	contrā ^{Adv} entgegen in reply	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	occanunt, ^{PräAkt} erklingen, sound,		
[228]	cōnsonat, ^{PräAkt} hallt resounds	terra, ^N die Erde, the earth,	clāmōrem ^A den Lärm a shout	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	efferunt. ^{PräAkt} erheben. they raise.					
[229]	imperātōr ^N der Feldherr commander	utrimque, ^{Adv} beiderseits, on both sides,	hinc ^{Adv} hier on this side	et ^{Kon} und and	illinc, ^{Adv} dort, on that side,	Jovī ^D dem Jupiter to Jupiter				
[230]	vōta ^A Gelübde vows	suscipere, ^{InfAkt} zu übernehmen, to undertake,	<utrimque> ^{Adv} <beiderseits> <on both sides>	hortārī ^{InfPas} zu ermuntern to urge	exercitum. ^A das Heer. the army.					
[231]	prō ^{Prp} für for	sē ^{Abl} Pr sich selbst himself	quisque ^N Pr jeder each	id ^A Pr das that	quod ^{Pr} was which	quisque ^N Pr jeder each	et ^{Kon} und and	potest, ^{PräAkt} kann is able	et ^{Kon} und and	valet, ^{PräAkt} vermag is strong
[232]	ēdit, ^{PräAkt} zeigt, produces,	ferrō ^{Abl} mit Eisen with steel	ferit, ^{PräAkt} trifft, he strikes,	tēla ^N die Geschosse missiles	frangunt, ^{PräAkt} zerbrechen, they break,	boat, ^{PräAkt} dröhnt roars				
[233]	caelum ^N der Himmel the sky	fremitū ^{Abl} vom Grollen with roaring	virum, ^G der Männer, of men,	ex ^{Prp} aus from	spīritū ^{Abl} Atem breath	atque ^{Kon} und and	anhēlitū ^{Abl} Keuchen panting			
[234]	nebula ^N Nebel a mist	cōnstat, ^{PräAkt} besteht, consists,	cadunt, ^{PräAkt} fallen fall	vulnerum ^G der Wunden of wounds	vī ^{Abl} durch Gewalt by force	virī. ^N Männer. men.				
[235]	dēnique, ^{Adv} schließlich, finally,	ut ^{Kon} wie as	voluimus, ^{PerAkt} wollten wir, we wished,	nostra ^{AdjN} unsere our	superat, ^{PräAkt} siegt overcomes	manus: ^N Schar: troop:				
[236]	hostēs ^N Feinde enemies	crēbri ^{AdjN} zahlreich numerous	cadunt, ^{PräAkt} stürzen, fall,	nostri ^N die Unsrigen our men	contrā ^{Adv} dagegen in return	ingruunt, ^{PräAkt} dringen ein, they attack,				
[237]	vincimus, ^{PräAkt} siegen wir we conquer	vī ^{Abl} durch Gewalt by force	ferōcēs. ^{AdjA} die Wilden. the fierce.							
[238]	sed ^{Kon} aber but	fugam ^A die Flucht flight	in ^{Prp} auf into	sē ^A Pr sich himself	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	nēmo ^N niemand no one	convertitur, ^{PräPas} wendet sich turns			
[239]	nec ^{Kon} und nicht nor	recēdit, ^{PräAkt} weicht he withdraws	locō ^{Abl} vom Platz from place	quīn ^{Kon} ohne dass but that	statim ^{Adv} sofort immediately	rem ^A die Sache the matter	gerat; ^{PräKnjAkt} er betreibt; he may do;			
[240]	animam ^A das Leben life	āmīttunt, ^{PräAkt} verlieren they lose	prius ^{Adv} eher before	quam ^{Kon} als than	locō ^{Abl} vom Platz from place	dēmīgrent; ^{PräKnjAkt} wegziehen: they depart:				
[241]	quisque ^N Pr jeder each	ut ^{Kon} wie as	steterat, ^{PlqAkt} gestanden hatte he had stood	jacēt, ^{PräAkt} liegt lies	optinetque ^{Kon} PräAkt hält und holds and	ōrdīnem. ^A Reihe. rank.				
[242]	hoc ^A Pr dieses this	ubi ^{Kon} als when	Amphitruō ^N Amphitruo	erus ^N der Herr master	cōnspicātus ^N PerPas bemerkt habend having caught sight	est, ^{PräAkt} hat, has,				
[243]	īlīcō ^{Adv} sofort immediately	equitēs ^A die Reiter horsemen	jubet, ^{PräAkt} befiehlt orders	dexterā ^{Abl} auf der Rechten on the right	indūcere. ^{InfAkt} ein führen. to lead in.					
[244]	equitēs ^N die Reiter horsemen	pārent, ^{PräAkt} gehörchen obey	citi. ^{Adv} rasch: quick:	ab ^{Prp} von from	dexterā ^{Abl} der Rechten the right	maxīmō ^{AdjAblSup} sehr großem very great				
[245]	cum ^{Prp} mit with	clāmōre ^{Abl} Geschrei shouting	involant, ^{PräAkt} fallen sie ein swoop	impetū ^{Abl} mit Ansturm with attack	alacrī, ^{AdjAbl} lebhaftem, eager,					
[246]	foedant, ^{PräAkt} sie besudeln they defile	et ^{Kon} und and	prōterunt, ^{PräAkt} zertreten they trample down	hostium ^G der Feinde of the enemies	cōpiās ^A Truppen forces					
[247]	jūre ^{Abl} mit Recht by right	injūstās. ^{AdjA} ungerechte. unjust.								

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A_{Pr} **adhūc**^{Adv} **verbōrum**^G **est**^{PräAkt} **prōlocūtus**^N_{PerPas}
niemals auch irgend etwas bisher der Worte ist gesprochen habend
never also anything till now of words has spoken out
perperam:^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **fui**^{PerAkt} **illī**^D_{Pr} **in**^{Prp} **rē**^{Abl} **praesenti**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **meus,**^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich war ihm in der Sache gegenwärtig und mein, als
I was to him in in matter present and my, when
pugnātum^N_{PerPas} **est,**^{PräAkt} **pater.**^N
gekämpft worden ist, Vater.
fought it has been, father.
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs**^N **penetrant**^{PräAkt} **sē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **fugām;**^A **ibi**^{Adv} **nostrīs**^{AdjD} **animus**^N
Staats Feinde begeben sich sich in die Flucht; dort den Unsrigen Mut
public enemies penetrate themselves into flight; there for our men spirit
additust:^N_{PerPas}
ist hinzugefügt worden:
has been added:
- [251] **vertentibus**^{Abl}_{PräAkt} **Tēloboīs**^{Abl} **tēlīs**^{Abl} **complēbantur**^{ImpPas} **corpora,**^N
drehend den Telobiern mit Waffen wurden gefüllt Leiber,
turning by the Teloboians with weapons were being filled bodies,
- [252] **ipsusque**^{NKon}_{Pr} **Amphitruō**^N **rēgem**^A **Pterelam**^A **sua**^{AdjAbl} **obtruncāvit**^{PerAkt} **manū.**^{Abl}
selbst und Amphitruo den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand.
himself and Amphitruo king Pterelaus his own he cut down by hand.
- [253] **haec**^N_{Pr} **illī**^D_{Pr} **est**^{PräAkt} **pugnāta**^N_{PerPas} **pugna**^N **usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni**^{Abl} **ad**^{Prp} **vesperum,**^A
diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend,
this for him is fought battle all the way from morning from to evening,
- [254] **hoc**^A_{Pr} **adeō**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **commemini**^{PerPas} **magis,**^{AdvKmp} **quia**^{Kon} **illō**^{AdjAbl} **diē**^{Abl} **imprānsus**^{AdjN}
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen
this indeed this I remember more, because that day unfed
fui,^{PerAkt}
war ich,
I was,
- [255] **sed**^{Kon} **proelium**^N **id**^N_{Pr} **tandem**^{Adv} **dirēmit**^{PerAkt} **nox**^N **interventū**^{Abl} **suō.**^{AdjAbl}
aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem.
but battle it at last broke off night by intervention its own.
- [256] **postridiē**^{Adv} **in**^{Prp} **castra**^A **ex**^{Prp} **urbe**^{Abl} **ad**^{Prp} **nōs**^A_{Pr} **veniunt**^{PräAkt} **flentēs**^N_{PräAkt}
am folgenden Tag in das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend
next day next into camp out of city to us they come weeping
principēs:^N
Anführer:
chiefs:
- [257] **vēlātīs**^{Abl}_{PerPas} **manibus**^{Abl} **ōrant**^{PräAkt} **ignōscāmus**^{PräKmjAkt} **peccātum**^A **suum,**^{AdjA}
mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung ihre eigene,
with veiled hands they beg we may pardon sin their own,
- [258] **dēduntque**^{Kon}_{PerAkt} **sē,**^A_{Pr} **dīvīna**^{AdjA} **hūmānaque**^{AdjAKon} **omnia,**^A_{Pr} **urbem**^A **et**^{Kon} **liberōs**^A
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt und die Kinder
they surrender and themselves, divine human and all, city and children
- [259] **in**^{Prp} **diciōnem**^A **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **arbitrātum**^A **cūncti**^{AdjD} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō.**^D
in Gewalt Bereich und auch in Schied Spruch dem gesamten thebanischen Volk.
into into authority and into judgment altogether Theban to people.
- [260] **post**^{Prp} **ob**^{Prp} **virtūtem**^A **erō**^D **Amphitruōnī**^D **patera**^N **dōnāta**^N_{PerPas} **aurea**^{AdjN}
nach wegen Tapferkeit dem Herrn Amphitruo Schale geschenkt worden goldene
after on account of valor for the master for Amphitruo bowl having been gifted golden
est,^{PräAkt}
ist,
is,
- [261] **quī**^N_{Pr} **Pterela**^N **pōtitāre**^{InfAkt} **rēx**^N **est**^{PräAkt} **solitus.**^N_{PerPas} **haec**^N_{Pr} **sic**^{Adv} **dīcam**^{Fu1Akt}
welche Pterela zu trinken der König ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen
who Pterela to drink king is accustomed. these thus I will say
erae.^D
der Herrin.
to the mistress.

[262]	nunc ^{Adv} nun now	pergam ^{Fu1Akt} werde ich fortfahren I may go on	erī ^G des Herrn of the master	imperium ^A Befehl command	exsequi ^{InfPas} aus zuführen to carry out	et ^{Kon} und and	mē ^A ^{Pr} mich me	domum ^A heim homeward		
	capessere. ^{InfAkt} begeben. to make for.									
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ^{ij} ha, ah,	illic ^{Adv} dort that one	hūc ^{Adv} hierher hither	itūrust. ^N ^{Fu1Akt} ist im Begriff zu gehen. is about to go.	ībō ^{Fu1Akt} werde ich gehen I will go	ego ^N ^{Pr} ich I	illic ^{Adv} dort there	obviam, ^{Adv} entgegen, to meet,		
[264]	neque ^{Kon} und nicht nor	ego ^N ^{Pr} ich I	hunc ^A ^{Pr} diesen this	hominem ^A Mann man	hodiē ^{Adv} heute today	ad ^{Prp} zu to	aedis ^A das Haus house	hās ^A ^{Pr} diese these	sinam ^{Fu1Akt} werde ich lassen I will allow	
	umquam ^{Adv} jemals ever								accēdere; ^{InfAkt} heran kommen; to approach;	
[265]	quando ^{Kon} da since	imāgō ^N Bild image	est ^{PräAkt} ist is	hujus ^G ^{Pr} dieses of this	in ^{Prp} in in	mē, ^{Abl} mir, me,	certum ^{AdjN} fest certain	est ^{PräAkt} ist is	hominem ^A den Mann man	
	ēlūdere. ^{InfAkt} täuschen. to mock.									
[266]	et ^{Kon} und and	enim ^{Pt} nämlich indeed	vērō ^{Pt} wahrlich truly	quoniam ^{Kon} weil since	fōrmam ^A Gestalt form	cēpī ^{PerAkt} nahm ich I took	hujus ^G ^{Pr} dieses of this	in ^{Prp} in in	mēd ^{Abl} ^{Pr} mir eben me	et ^{Kon} und and
	statum, ^A Haltung, posture,									
[267]	deceat ^{PräAkt} es ziemt it is fitting	et ^{Kon} auch and	facta ^A Taten deeds	mōrēsque ^{AKon} und Sitten manners and	hujus ^G ^{Pr} dieses of this	habēre ^{InfAkt} zu haben to have	mē ^A ^{Pr} mich me	similis ^{AdjA} ähnlich similar	item. ^{Adv} ebenso. likewise.	
[268]	itaque ^{Kon} folgich and so	mē ^A ^{Pr} mich me	malum ^{AdjA} böse bad	esse ^{InfAkt} sein to be	oportet, ^{PräAkt} muß es, it is proper,	callidum, ^{AdjA} gewitzt, clever,	astūtum ^{AdjA} verschlagen crafty			
	admodum ^{Adv} sehr very									
[269]	atque ^{Kon} und and	hunc, ^A ^{Pr} diesen, him,	tēlō ^{Abl} mit Waffe with weapon	suō ^{AdjAbl} seiner eigenen his own	sibī, ^D ^{Pr} für sich selbst, for himself,	malitiā ^{Abl} durch Bosheit with malice	ā ^{Prp} von from	foribus ^{Abl} den Türen doors		
	pellere. ^{InfAkt} vertreiben. to drive away.									
[270]	sed ^{Kon} aber but	quid ^A ^{Pr} was what	illūc ^{Adv} dorthin there	est? ^{PräAkt} ist? is?	caelum ^A den Himmel sky	aspectat. ^{PräAkt} schaut er an. he looks at.	observābō ^{Fu1Akt} werde ich beobachten I will watch	quam ^A ^{Pr} welche what		
	rem ^A Sache thing								agat. ^{PräKnjAkt} er treibt. he may do.	
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe ^{Adv} gewiss certainly	edepol, ^{ij} bei Pollux, by Pollux,	sī ^{Kon} wenn if	quicquamst ^N ^{PrPräAkt} irgend etwas ist anything is	aliud ^{AdjA} anderes other	quod ^N ^{Pr} was which	crēdam ^{PräKnjAkt} ich glaube I may believe	aut ^{Kon} oder or		
	certo ^{Adv} gewiss surely								sciam, ^{PräKnjAkt} ich weiß, I may know,	
[272]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	ego ^N ^{Pr} ich I	hāc ^{AdjAbl} in dieser this	noctū ^{Abl} Nacht night	Nocturnum ^A den Nacht Gott Nightgod	obdormivisse ^{PerInfAkt} eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	ēbrium. ^{AdjA} betrunken. drunk.			
[273]	nam ^{Kon} denn for	neque ^{Kon} und nicht nor	sē ^A ^{Pr} sich themselves	Septentriōnēs ^N Nord sterne the North Stars	quōquam ^{Adv} irgendwohin anywhere	in ^{Prp} im in	caelō ^{Abl} Himmel sky	commovent, ^{PräAkt} bewegen, they move,		
[274]	neque ^{Kon} und nicht nor	sē ^A ^{Pr} sich herself	Lūna ^N der Mond Moon	quōquam ^{Adv} irgend wohin anywhere	mūtāt ^{PräAkt} verändert she changes	atque ^{Kon} und and	uti ^{Kon} so wie as	exorta ^N ^{PerPas} aufgegangen sei habend having risen		
	est ^{PräAkt} ist has								semel, ^{Adv} einmal, once,	

- [275] **neque^{Kon} Jugulae^N neque^{Kon} Vesperūgō^N neque^{Kon} Vergiliae^N occidunt.**^{PräAkt}
weder nor Jugulae Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae Vergiliae gehen unter. set.
- [276] **ita^{Adv} statim^{Adv} stant^{PräAkt} signa,^N neque^{Kon} nox^N quōquam^{Adv} concēdit^{PräAkt} diē.**^{Abl}
so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weicht dem Tag.
so at once stand constellations, and not night anywhere yields to day.
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge,^{PräImvAkt} Nox,^V ut^{Kon} occēpisti,^{PerAkt} gere^{PräImvAkt} patri^D mōrem^A meō.**^{AdjAbl}
fahre fort, Nacht, wie du begonnen hast, trag dem Vater Willen meinem:
go on, Night, as you have begun, carry out for father wish my:
- [278] **optumō^{AdjAbl} optumē^{Adv} optumam^{AdjA} operam^A dās,^{PräAkt} datam^A PerPas pulchrē^{Adv}**
dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben
for the best very well best effort you give, having been given schön
locās.^{PräAkt}
setzt du ein.
you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque^{Kon} ego^N Pr hāc^{AdjAbl} nocte^{Abl} longiōrem^{AdjAKmp} mē^A Pr vīdisse^{PerInfAkt} cēseō,**^{PräAkt}
und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor I this night longer me to have seen I deem,
- [280] **nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam,^A Pr verberātus^N PerPas quam^A Pr pependī^{PerAkt} perpetem;**^{AdjA}
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] **eam^A Pr quoque^{Adv} edepolij etiam^{Adv} multō^{Abl} haec^N Pr vīcit^{PerAkt} longitūdine.**^{Abl}
jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge.
her also by Pollux also by much this has conquered in length.
- [282] **crēdō^{PräAkt} edepolij equidem^{Adv} dormire^{InfAkt} Sōlem,^A atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē;**^{Adv}
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen die Sonne, und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep Sun, and having drunk properly;
- [283] **mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nisi^{Kon} invitāvit^{PerAkt} sēsē^A Pr in^{Prp} cēnā^{Abl} plūsculum.**^{Adv}
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr.
wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin^{Pt} vērō,^{Pt} verberō?^V deōs^A esse^{InfAkt} tui^G Pr similis^{AdjA} putās?**^{PräAkt}
sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein deiner ähnlich meinst du?
do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
- [285] **ego^N Pr polij tē^A Pr istis^{Abl} Pr tuis^{AdjAbl} pro^{Prp} dictis^{Abl} et^{Kon} male^{Adv} factis,^{Abl} furcifer,**^V
ich bei Pollux dich diesen deinen für Worte und übel Taten, Galgen vogel,
I by Pollux you those yours for sayings and badly deeds, gallowsbird,
- [286] **accipiam;^{Fu1Akt} modo^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} venī^{PräImvAkt} hūc;^{Adv} invenies^{Fu1Akt} infortūnium.**^A
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück.
I will receive; only you may be come hither: you will find misfortune.
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi^{Adv} sunt^{PräAkt} isti^N Pr scortātōrēs,^N qui^N Pr sōlī^{AdjN} invitī^{AdjN} cubant?**^{PräAkt}
wo sind jene Huren gänger, die allein widerwillig liegen sie ??
where are those lechers, who alone unwilling lie down?
- [288] **haec^N Pr nox^N scīta^N PerPas est^{PräAkt} exercendō^{Abl} Ger scortō^{Abl} conductō^{Abl} PerPas male.**^{Adv}
diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet schlecht.
this night having been known is by exercising with a harlot having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus^{AdjN} pater^N nunc^{Adv} pro^{Prp} hujus^G Pr verbis^{Abl} rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,**^{PräAkt}
mein Vater jetzt für dessen Worten richtig und klug tut,
my father now for of this words rightly and wisely does,
- [290] **qui^N Pr complexus^N PerPas cum^{Prp} Alcumēnā^{Abl} cubat^{PräAkt} amāns^N PräAkt animō^{Abl}**
der umarmt habend mit Alkmene Alkmene liegt er liebend im Sinn
who having embraced with Alkmene Alkmene lies down loving in spirit
obsequēns.^N
folgsam.
yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} erus^N quod^A Pr imperāvīt^{PerAkt} Alcumēnae^D nūntiem.**^{PräKnjAkt}
werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alkmene melde ich.
I will go so that master what he has ordered to Alkmene I may announce.
- [292] **sed^{Kon} quis^N Pr hic^N Pr est^{PräAkt} homō,^N quem^A Pr ante^{Prp} aedis^A videō^{PräAkt} hoc^G Pr noctis?**^G
aber wer dieser ist Mensch, den vor das Haus sehe ich so viel der Nacht?
but who this is man, whom before the house I see of this night?
nōn^{Pt} placet.^{PräAkt}
nicht gefällt.
not it pleases.

- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust**^{AdjN} **hōc**^{Adv} **metūculōsus**^{AdjN} **aequē**^{Adv} **Mi**^D **in**^{Prp} **mentem**^A **venit**^{PräAkt}
keiner ist so furchtsam gleich. mir in den Sinn kommt,
no one is than this fearful equally. to me into mind comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic**^{Adv} **homō**^N **hodie**^{Adv} **hoc**^{Adv} **dēnuō**^{Adv} **vult**^{PräAkt} **pallium**^A **dētēxere**^{InfAkt}
dort Mann heute dieses Mal wieder will Mantel ab decken.
that man today this again wishes cloak to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet**^{PräAkt} **homō**^N **dēlūdā**^{Fu1Akt} **ego**^N **illum**^A **Periī**^{PerAkt} **dentēs**^N **prūriunt**^{PräAkt}
fürchtet sich der Mann: ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, Zähne jucken;
he fears the man: I will mock I that man. I am undone, teeth itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe**^{Adv} **advenientem**^{PräAkt} **hic**^N **mē**^A **hospitiō**^{Abl} **pugneō**^{Abl} **acceptūrus**^N
gewiss ankommenden dieser mich mit Gastfreundschaft mit der Faust im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me with hospitality with a fist about to receive
est^{PräAkt}
ist.
is.
- [297] **crēdō**^{PräAkt} **misericors**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **nunc**^{Adv} **propterea**^{Adv} **quod**^{Kon} **mē**^A **meus**^{AdjN} **erus**^N
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein Herr
I believe merciful is: now therefore because me my master
- [298] **fēcīt**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **vigilārem**^{ImpKnjAkt} **hic**^N **pugnīs**^{Abl} **faciet**^{Fu1Akt} **hodiē**^{Adv} **ut**^{Kon}
hat gemacht dass wachte ich, dieser mit Schlägen wird machen heute dass
has made that I might keep awake, this with fists will make today that
dormiam^{PräKnjAkt}
schlafe ich.
I may sleep.
- [299] **oppidō**^{Adv} **interiī**^{PerAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **hercle**^{ij} **quantus**^{AdjN} **et**^{Kon} **quam**^{Adv}
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how
validus^{AdjN} **est**^{PräAkt}
kräftig ist.
strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē**^{Adv} **adversum**^{Adv} **fābulābor**^{Fu1Pas} **ut**^{Kon} **hic**^N **auscultet**^{PräKnjAkt} **quae**^A
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which
loquar^{PräKnjPas}
spreche ich;
I may speak;
- [301] **igitur**^{Pt} **magis**^{AdvKmp} **modum**^A **in**^{Prp} **majōrem**^{AdjAKmp} **in**^{Prp} **sēsē**^A **concipiet**^{Fu1Akt}
also mehr Maß in größeres in sich selbst wird er fassen
therefore now more a measure into greater into himself he will conceive
metum^A
Furcht.
fear.
- [302] **agite**^{PräImvAkt} **pugnī**^V **jam**^{Adv} **diū**^{Adv} **est**^{PräAkt} **quod**^{Kon} **ventrī**^D **vīctum**^A **nōn**^{Pt}
legt los, Fäuste, schon lange ist dass dem Bauch Nahrung nicht
come on, o fists, now long it is that to the belly food not
datis^{PräAkt}
gebt ihr:
you give:
- [303] **jam**^{Adv} **prīdem**^{Adv} **vidētur**^{PräPas} **factum**^N **heri**^{Adv} **quod**^{Kon} **hominēs**^A **quattuor**^{AdjA}
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass Menschen vier
now long ago it seems having been done, yesterday that men four
- [304] **in**^{Prp} **sopōrem**^A **collocāstis**^{PerAkt} **nūdōs**^A **Formidō**^{PräAkt} **male**^{Adv}
in den Schlaf habt ihr gelegt nackt. ich fürchte schlimm,
into sleep you have placed naked. I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne**^{Kon} **ego**^N **hīc**^{Adv} **nōmen**^A **meum**^{AdjA} **commūtem**^{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **Quīntus**^N **fiam**^{PräKnjAkt}
nicht dass ich hier Namen meinen ändere ich und Quintus werde ich
lest I here name my I may change and Quintus I may become
ē^{Prp} **Sōsiā**^{Abl}
aus Sosia;
from Sosia;
- [306] **quattuor**^{AdjA} **virōs**^A **sopōrī**^D **sē**^A **dedisse**^{PerInfAkt} **hic**^N **autumat**^{PräAkt}
vier Männer dem Schlaf sich gegeben zu haben dieser behauptet:
four men to sleep themselves to have given this one he asserts:

- [307] metuō^{PräAkt} nē^{Kon} numerum^A augeam^{PräKñjAkt} illum.^A Pr em, ij nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sic^{Adv}
ich fürchte dass die Zahl steigere ich jene. da, jetzt also: so
I fear lest number I may increase that one. look, now therefore: thus
- volō.^{PräAkt}
will ich.
I want.
- [308] Cingitur:^{PräPas} certē^{Adv} expedit^{PräAkt} sē.^A Pr Nōn^{Pt} feret^{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet.^{PräKñjAkt}
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis^N Pr homo?^N Quisquis^N Pr homō^N hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit,^{PerKñjAkt} pugnōs^A
wer Mensch? wer auch immer Mensch hierher wirklich gekommen ist, Faust schläge
who man? whoever man hither surely may have come, fists
- edet.^{Fu1Akt}
wird er austeilen.
he will eat.
- [310] Apage, ij nōn^{Pt} placet^{PräAkt} mē^A Pr hoc^G Pr noctis^G ēsse:^{InfAkt} cēnāvī^{PerAkt} modo;^{Adv}
fort, nicht gefällt mich so viel der Nacht zu sein: ich habe gegessen soeben;
away with it, not it pleases me of this night to be: I have dined just now;
- [311] proin^{Kon} tū^N Pr istam^{AdjA} cēnam^A largīre,^{PräImvPas} sī^{Kon} sapis,^{PräAkt} ēsurientibus.^D PräAkt
daher therefore then du you jene that Mahlzeit spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
you you that dinner bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D Pr est^{PräAkt} pondus^N pugnō.^{Abl} Perīi,^{PerAkt} pugnōs^A
keineswegs schlecht diesem ist Gewicht mit der Faust. ich bin verloren, Fäuste
not bad to this one is weight by a fist. I am undone, fists
- ponderat.^{PräAkt}
wägt er.
he weighs.
- [313] Quid^N Pr si^{Kon} ego^N Pr illum^A Pr tractim^{Adv} tangam,^{PräKñjAkt} ut^{Kon} dormiat?^{PräKñjAkt}
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?
- Servāverīs,^{Fu2Akt}
wirst du gerettet haben,
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A Pr trīs^{AdjA} noctēs^A pervigilāvī.^{PerAkt} Pessimēst,^{AdvSup} PräAkt
denn aufeinander folgende diese drei Nächte habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
for continuous these three nights I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus^{PräAkt} nēquiter,^{Adv} ferīre^{InfAkt} mālam^{AdjA} male^{Adv} discit^{PräAkt} manus;^N
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt die Hand;
we do wickedly, to strike cheek cheek badly it learns hand;
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} eum^A Pr esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A Pr tū^N Pr pugnō^{Abl}
in anderer Form Gestalt ihn sein muß es den du mit der Faust
by another form him to be it is proper whom you with a fist
- lēgerīs.^{Fu2Akt}
ausgewählt haben wirst.
you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō^N mē^A Pr interpolābit^{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs^A finget^{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv}
jener Mann mich wird überarbeiten mein und Gesicht wird formen von neuem.
that man me he will patch up my and face he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A PerPas ōs^A esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A Pr probē^{Adv} percusserīs.^{Fu2Akt}
ausgebeint Gesicht sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
having been deboned face to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mirum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N Pr mē^A Pr quasi^{Kon} mūrēnam^A exossāre^{InfAkt} cōgitat.^{PräAkt}
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam Muräne aus beinen denkt er.
a wonder if not this one me as if moray eel to debone he thinks.
- [320] ultro^{Adv} istunc^A Pr qui^N Pr exossat^{PräAkt} hominēs.^A perīi,^{PerAkt} sī^{Kon} mē^A Pr
freiwillig jenen da der entbeint Menschen. ich bin verloren, wenn mich
of his own accord that one who de bones men. I am undone, if me
- aspexerit.^{Fu2Akt}
er erblickt haben wird.
he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet^{PräAkt} homō^N quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N Pr obolui?^{PerAkt}
stinkt Mensch irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
he smells a man certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?

- [322] **Atque**^{Kon} **hau**^{Pt} **longē**^{Adv} **abesse**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **vērū**^{Kon} **longē**^{Adv} **hinc**^{Adv}
und and keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier
and not far to be away it is proper, but far from here
āfuit^{PerAkt}
war er weg.
he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**^{Adv} **homō**^N **superstitiōsust**^{AdjN} **Gestiunt**^{PräAkt} **pugni**^N **mihi**^D **Pr**
dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir.
that man superstitious he is. they yearn fists for me.
- [324] **Sī**^{Kon} **in**^{Prp} **mē**^A **exerciturus**^N **quaesō**^{PräAkt} **in**^{Prp} **parietem**^A **ut**^{Kon} **prīmum**^{Adv}
wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst
if into me about to train you are, please into the wall so that first
domēs^{PräKnjAkt}
bearbeitest du.
you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx**^N **mi**^D **ad**^{Prp} **aurīs**^A **advolāvit**^{PerAkt} **Nē**^{Pt} **ego**^N **homō**^N **infēlix**^{AdjN} **fui**^{PerAkt}
Stimme mir an die Ohren ist angeflogen. wahrlich ich Mensch unglücklich war ich,
a voice to me ears has flown. indeed I man unhappy I have been,
- [326] **qui**^N **nōn**^{Pt} **ālās**^A **intervellī**^{InfPas} **volucrem**^{AdjA} **vōcem**^A **gestitō**^{PräAkt}
der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich.
who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.
- [327] **Illic**^{Adv} **homō**^N **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **sibi**^D **malam**^{AdjA} **rem**^A **arcessit**^{PräAkt} **jūmentō**^{Abl}
dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem
that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden
suō^{AdjAbl}
Last tier.
his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **equidem**^{Pt} **ūllum**^{AdjA} **habeō**^{PräAkt} **jūmentum**^A **Onerandus**^N **est**^{PräAkt}
nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen
not indeed any I have beast of burden. to be burdened ist
pugnīs^{Abl} **probē**^{Adv}
mit Schlägen gründlich.
with fists properly.
- [329] **Lassus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **hercle**^{ij} **nāvi**^{Abl} **ut**^{Kon} **vectus**^N **hūc**^{Adv} **sum**^{PräAkt}
müde bin bei Herkules, mit dem Schiff da getragen worden hierher bin:
weary I am by Hercules, by ship as having been carried hither I am:
etiam^{Adv} **nunc**^{Adv} **nauseō**^{PräAkt}
auch jetzt mir ist übel;
also now I feel sick;
- [330] **vix**^{Adv} **incēdō**^{PräAkt} **inānis**^{AdjN} **nē**^{Kon} **īre**^{PräInfAkt} **posse**^{PräInfAkt} **cum**^{Prp} **onere**^{Abl}
kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit der Last
hardly I walk empty, lest to go to be able with burden
exīstimēs^{PräKnjAkt}
du meinst.
you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certe**^{Adv} **enim**^{Pt} **hic**^N **nescio**^{PräAkt} **quis**^N **loquitur**^{PräPas} **Salvus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **nōn**^{Pt}
gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not
mē^A **videt**^{PräAkt}
mich sieht:
me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**^A **loquī**^{PräInfPas} **autumat**^{PräAkt} **mihi**^D **certō**^{Adv} **nōmen**^N
irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Name
someone unknown to speak he supposes; to me certainly name
Sōsiaest^N **Pr**
Sosia ist.
Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**^{Adv} **enim**^{Pt} **mihi**^D **dextrā**^{AdjAbl} **vōx**^N **aurīs**^A **ut**^{Kon} **vidētur**^{PräPas}
von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint,
from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems,
verberat^{PräAkt}
peitscht.
beats.

- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō,**^{PräAkt} **vōcis**^{G Pr} **nē**^{Kon} **vicem**^A **hodiē**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vāpulem,**^{PräKnjAkt} **quae**^{N Pr} **hunc**^{A Pr}
ich fürchte, der Stimme dass nicht statt heute hier ich prügel bekomme, die diesen
I fear, of the voice lest place stead today here I get a beating, which this man
verberat.^{PräAkt}
peitscht.
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**^{AdvSup} **eccum**^{ij} **incēdit**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mē.**^{A Pr} **Timeō,**^{PräAkt} **tōtus**^{AdjN} **torpeō.**^{PräAkt}
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **edepol**^{ij} **nunc**^{Adv} **ubi**^{Adv} **terrārum**^G **sim**^{PräKnjAkt} **sciō,**^{PräAkt} **si**^{Kon} **quis**^{N Pr} **roget,**^{PräKnjAkt}
nicht bei Pollux jetzt wo der Erden ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where of the lands I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque**^{Kon} **miser**^{AdjN} **mē**^{A Pr} **commovēre**^{PräInfAkt} **possum**^{PräAkt} **prae**^{Prp} **formidine.**^{Abl}
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor der Furcht.
nor wretched me to move I am able because of fear.
- [338] **ilicet,**^{Adv} **mandāta**^N **erī**^{G Pr} **periērunt**^{PerAkt} **ūnā**^{Adv} **et**^{Kon} **Sōsia.**^N
es ist aus, die Aufträge des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und Sosia.
its over, orders of the master have perished together and Sosia.
- [339] **vērūm**^{Kon} **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **cōnfidenter**^{Adv} **hominem**^A **contrā**^{Adv} **colloquī,**^{PräInfPas}
aber sicher ist zuversichtlich den Mann entgegen zu reden,
but certain it is confidently the man against to talk,
- [340] **quī**^{N Pr} **possim**^{PräKnjAkt} **vidērī**^{PräInfPas} **huic**^{D Pr} **fortis,**^{AdjN} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **ut**^{Kon}
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that
abstineat^{PräKnjAkt} **manum.**^A
zurück halte er die Hand.
he may keep hand.
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**^{Adv} **ambulās**^{PräAkt} **tū,**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **Vulcānum**^A **in**^{Prp} **cornū**^{Abl} **conclūsum**^{A PerPas}
wohin gehst du, der Vulkan in dem Horn eingeschlossen
whither you walk you, who Vulcan in in horn having been shut up
geris?^{PräAkt}
trägst?
you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^{A Pr} **id**^{N Pr} **exquīris**^{PräAkt} **tū,**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **pugnīs**^{Abl} **ōs**^A **exossās**^{PräAkt} **hominibus?**^D
was dies erkundigst du, der mit Fäusten das Gesicht aus beinst den Menschen?
what that you inquire you, who with fists mouth you debone for men?
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**^{NPt} **ēs**^{PräAkt} **an**^{Kon} **liber?**^{AdjN} **Utcumque**^{Adv} **animō**^{Abl} **collibitum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
Sklave ? bist oder frei? wie auch immer dem Sinn gefallen hat
slave ? you are or free? in whatever way to mind having been pleasing is
meō.^{AdjAbl}
meinem.
my.
- [344] **Āin**^{Pt} **vērō?**^{Pt} **Ajō**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō.**^{Pt} **Verberō.**^{PräAkt} **Mentire**^{PräImvPas} **nunc.**^{Adv}
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lügen jetzt.
do you say ? indeed? I say indeed. indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At**^{Kon} **jam**^{Adv} **faciam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **vērūm**^{AdjA} **dīcās**^{PräKnjAkt} **dīcere.**^{PräInfAkt} **Quid**^{A Pr} **eō**^{Abl Pr}
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was
but now I will make that true you may say to say. what
est^{PräAkt} **opus?**^N
ist Bedarf?
is need?
- [346] **Possum**^{PräAkt} **scīre,**^{PräInfAkt} **quō**^{Adv} **profectus,**^{N PerPas} **cujus**^{G Pr} **sīs**^{PräKnjAkt} **aut**^{Kon} **quid**^{N Pr}
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
vēnerīs?^{PerKnjAkt}
gekommen seiest du?
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**^{Adv} **eō,**^{PräAkt} **erī**^{G Pr} **sum**^{PräAkt} **servus.**^N **numquid**^{Pt} **nunc**^{Adv} **ēs**^{PräAkt} **certior?**^{AdjNKmp}
hierher gehe ich, des Herrn bin Sklave. etwa jetzt bist gewiſer?
hither I go, of the master I am slave. anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **istam**^{A Pr} **hodiē,**^{Adv} **sceleste,**^V **comprimam**^{Fu1Akt} **linguam.**^A **Hau**^{Pt}
ich dir diese heute, Verbrecher, werde zusammen pressen die Zunge. keineswegs
I to you that today, scoundrel, I will press shut tongue. not
potēs:^{PräAkt}
kannst:
you are able:

- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**^{Adv} **pudicēque**^{AdvKon} **asservātur.**^{PräPas} **Pergin**^{Pt} **argūtārier?**^{PräInfPas}
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid**^N_{Pr} **apud**^{Prp} **hāsce**^A_{Pr} **aedis**^A **negōti**^G **est**^{PräAkt} **tibi?**^D_{Pr} **Immo**^{Pt} **quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr}
was bei diesen hier Häusern an Geschäft ist dir? vielmehr was dir
what at these house of business is to you? rather what to you
est?^{PräAkt}
ist?
is?
- [351] **Rēx**^N **Creō**^N **vigilēs**^A **nocturnōs**^{AdjA} **singulōs**^{AdjA} **semper**^{Adv} **locat.**^{PräAkt}
König Kreon Wachen nächtliche einzelne immer stellt an.
king Creon watchmen nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene**^{Adv} **facit:**^{PräAkt} **quia**^{Kon} **nōs**^N_{Pr} **erāmus**^{ImpAkt} **peregri,**^{AdjN} **tūtātust**^N_{PerPasPräAkt} **domi;**^{Adv}
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
well he does: because we were we were foreign, has protected at home;
- [353] **at**^{Kon} **nunc**^{Adv} **abi**^{PräImvAkt} **sānē,**^{Adv} **advēnisse**^{PerInfAkt} **familiārēs**^N **dīcitō.**^{Fu1ImvAkt}
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein Haus Leute sage du.
but now go away surely, to have arrived friends say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio**^{PräAkt} **quam**^{Pr} **tū**^N_{Pr} **familiārīs**^{AdjN} **sīs:**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **āctūtum**^{Adv} **hinc**^{Adv}
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here
abīs,^{PräKnjAkt}
du weg gehst,
you may go away,
- [355] **familiāris,**^N **accipiēre**^{PräInfPas} **faxo**^{Fu1Akt} **hau**^{Pt} **familiāriter.**^{Adv}
Vertrauter, empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
friend, you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic**^{Adv} **inquam**^{PräAkt} **habitō**^{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **atque**^{Kon} **hōrunc**^G_{Pr} **servus**^N **sum.**^{PräAkt} **At**^{Kon}
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen Diener bin. aber
here I say I dwell I and of these slave I am. but
scīn^{Pt} **quō**^{Adv} **modō?**^{Abl}
**PräAkt
weißt du ? auf welche Weise?
do you know ? in what way manner?**
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam**^{Fu1Akt} **ego**^N_{Pr} **hodie**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **superbum,**^{AdjA} **nisi**^{Kon} **hinc**^{Adv} **abīs.**^{PräKnjAkt}
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.
I will make I I today you proud, unless from here you may go away.
Quōnam^{Adv} **modo?**^{Abl}
auf welche denn Weise?
in what way then manner?
- [358] **Auferēre,**^{Fu1Pas} **nōn**^{Pt} **abībīs,**^{Fu1Akt} **si**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **fustem**^A **sūmpserō.**^{Fu2Akt}
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich den Knüppel genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I club I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**^{Pt} **mē**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **hujus**^G_{Pr} **familiā**^G_{Pr} **familiārem**^A **praedicō.**^{PräAkt}
warum nicht mich zu sein dieses der Familie Vertrauten behaupte ich.
indeed me to be of this of the household friend I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide**^{PräImvAkt} **sīs**^{PräKnjAkt} **quam**^{Adv} **mox**^{Adv} **vāpulāre**^{PräInfAkt} **vīs,**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **āctūtum**^{Adv}
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort
see please how soon to be beaten you wish, unless at once
hinc^{Adv} **abīs.**^{PräKnjAkt}
von hier du weg gehst.
from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**^{Npt}_{Pr} **domō**^{Abl} **prohibēre**^{PräInfAkt} **peregrē**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **advenientem**^A_{PräAkt}
du ? vom Haus fernzuhalten als Fremdling mich ankommend
you ? from the house to prevent abroad me arriving
postulās?^{PräAkt}
forderst du?
you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**^{Npt}_{Pr} **tua**^{AdjN} **domust?**^N_{PräAkt} **Ita**^{Adv} **inquam.**^{PräAkt} **Quis**^N_{Pr} **erus**^N **est**^{PräAkt} **igitur**^{Pt}
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer Herr ist also
this ? your is house? so I say. who master is therefore
tibi?^D_{Pr}
dir?
to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō,**^N **quī**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **praefectust**^N_{PräAkt} **Thēbānis**^{AdjAbl} **legiōnibus,**^{Abl}
Amphitruo, der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen Legionen,
Amphitruo, who now is commander for Theban for legions,

- [364] **quicum^{AbIPrp} Pr nūpta^N PerPas est^{PräAkt} Alcumēna.^N Quid^A Pr ais?^{PräAkt} quid^N Pr nōmen^N tibi^D Pr**
mit welchem verheiratet ist Alkmene. was sagst du? was Name dir
with whom married is Alcmene. what you say? what name to you
est?^{PräAkt}
ist?
is?
- [365] **Sōsiam^A vocant^{PräAkt} Thēbāni,^N Dāvō^{AbI} prōgnātum^A PerPas patre.^{AbI}**
Sosia nennen die Thebaner, von Davus gezeugt vom Vater.
Sosia they call the Thebans, from Davus having been born father.
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē^{Pt} tū^N Pr istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō^{AbI} tuō^{AdjAbI} compositis^{AbI} PerPas mendāciis^{AbI}**
ja nicht du dort heute zu deinem Übel zusammen gestellten Lügen
indeed you there today with harm your with arranged with arranged lies
- [367] **advēnistī,^{PerAkt} audāciāi^G cōlumen,^N cōnsūtis^{AbI} PerPas dolis.^{AbI}**
bist angekommen, der Kühnheit Säule, zusammen genähten Ränken.
you have arrived, of boldness pillar, with sewn together tricks.
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicis^{AbI} cōnsūtis^{AbI} PerPas hūc^{Adv} adveniō,^{PräAkt} nōn^{Pt}**
vielmehr in der Tat mit Tunikas zusammen genäht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed with tunics having been sewn together hither I come, not
dolis.^{AbI}
mit Ränken.
with tricks.
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} mentiris^{PräPas} etiam:^{Adv} certō^{Adv} pedibus,^{AbI} nōn^{Pt} tunicis^{AbI} venis.^{PräAkt}**
aber du lügst auch: gewiss mit Füßen, nicht mit Tunikas kommst du.
but you lie also: certainly with feet, not with tunics you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā^{PräIvAkt} ob^{Prp} mendācium.^A**
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen der Lüge.
so surely. now surely be whipped on account of lie.
- [371] **Nōn^{Pt} edepolij volō^{PräAkt} profectō.^{Pt} At^{Kon} polij profectō^{Pt} ingrātiis.^{AbI}**
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat wider Willen.
not by Pollux I wish surely. do you ? but by Pollux surely. unwillingly.
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc^N Pr quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est,^{PräAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} arbitrārium.^{AdjN}**
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
this indeed in the Tat surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam^{AdJA} fidem^A obsecrō.^{PräAkt} Tūn^{Npt} Pr tē^A Pr audēs^{PräAkt} Sōsiam^A esse^{InfAkt} dicere,^{InfAkt}**
deine Treue ich beschwöre. du ? dich you wagst Sosia zu sein zu sagen,
your faith I beseech. do you ? you dare Sosia to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui^N Pr ego^N Pr sum?^{PräAkt} Perii.^{PerAkt} Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N Fu1Akt**
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be
est,^{PräAkt} praedicās.^{PräAkt}
ist, behauptest du.
is, you predict.
- [375] **cujus^G Pr nunc^{Adv} es?^{PräAkt} Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnis^{AbI} ūsū^{AbI} fēcistī^{PerAkt}**
wessen jetzt bist du ?? dein, denn mit Schlägen durch Gebrauch hast du gemacht
whose now are you? yours, for with fists by use you made
tuum.^{AdJA}
deinen.
yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp} fidem,^A Thēbāni^V cīvēs.^V Etiam^{Adv} clāmās,^{PräAkt} carnifex?^V**
bei der Treue, Thebaner Bürger. auch schreist du, Henker ??
by faith, Theban citizens. still you shout, executioner?
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere,^{PräIvPas} quid^A Pr vēnistī?^{PerAkt} Ut^{Kon} esset^{ImpKnjAkt} quem^A Pr tū^N Pr pugnis^{AbI}**
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du mit Fäusten
speak, what did you come? so that it might be whom you with fists
caederēs.^{ImpKnjAkt}
schlägest.
you might beat.
- [378] **Cujus^G Pr es?^{PräAkt} Amphitruōnis,^G inquam,^{PräAkt} Sōsia.^N Ergō^{Adv} istōc^{AbI} Pr magis,^{AdvKmp}**
wessen bist du ?? des Amphitruo, sage ich, Sosia. also durch dieses mehr,
whose are you? of Amphitruo, I say, Sosia. therefore by that more,
- [379] **quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN} PräAkt vāpulābis:^{Fu1Akt} ego^N Pr sum,^{PräAkt} nōn^{Pt} tū,^N Pr Sōsia.^N**
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du, Sosia.
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you, Sosia.

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **dī**^N **faciant**,^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **tū**^N^{Pr} **potius**^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **atque**^{Kon} **ego**^N^{Pr} **tē**^A^{Pr} **ut**^{Kon}
so Götter mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass
so gods may do, that you rather you may be and I you that
verberem.^{PräKnjAkt}
ich prügeln.
I may beat.

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**^{Adv} **muttis?**^{PräAkt} **Jam**^{Adv} **tacēbō**.^{Fu1Akt} **Quis**^N^{Pr} **tibi**^D^{Pr} **erust?**^N^{PräAkt} **Quem**^A^{Pr}
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom
tū^N^{Pr} **volēs**.^{Fu1Akt}
du wirst du wollen.
you will wish.

[382] **Quid**^N^{Pr} **igitur?**^{Pt} **quī**^N^{Pr} **nunc**^{Adv} **vocāre?**^{PräInfAkt} **Nēmō**^N^{Pr} **nisi**^{Kon} **quem**^A^{Pr}
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen
what therefore? who now to call? no one unless whom
jusseris.^{Fu2Akt}
wirst du befohlen haben.
you will have ordered.

[383] **Amphitruōnis**^G **tē**^A^{Pr} **esse**^{InfAkt} **ajēbās**.^{ImpAkt} **Sōsiam**.^A **Peccāveram**.^{PlqAkt}
des Amphitruo dich zu sein behauptetest du Sosia. ich hatte gefehlt,
of Amphitruo you to be you were saying Sosia. I had erred,

[384] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **Amphitruōnis**^G **socium**^A **nē**^{Kon} **mē**^A^{Pr} **esse**^{InfAkt} **voluī**^{PerAkt} **dicere**.^{InfAkt}
denn des Amphitruo Gefährten dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
for of Amphitruo companion not me to be I wanted to say.

[385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam**^{ImpAkt} **equidem**^{Pt} **nūllum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **nōbīs**^D^{Pr} **nisi**^{Kon} **mē**^A^{Pr} **servum**^A **Sōsiam**.^A
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich Sklaven Sosia.
I knew indeed none to be for us unless me slave Sosia.

[386] **fūgit**^{PräAkt} **tē**^A^{Pr} **ratio**.^N **Utinam**^{Pt} **istūc**^A^{Pr} **pugnī**^N **fēcissent**.^{PlqKnjAkt} **tuī**.^{AdjG}
entgeht dir Vernunft. möge doch dies da Fäuste hätten sie gemacht deine.
has escaped you reason. would that that of fist they had made your.

[387] **Ego**^N^{Pr} **sum**^{PräAkt} **Sōsia**^N **ille**^N^{Pr} **quem**^A^{Pr} **tū**^N^{Pr} **dūdum**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **ajēbās**^{ImpAkt} **mihi**.^D^{Pr}
ich bin Sosia jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
I am Sosia that whom you a little ago to be you were saying to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **per**^{Prp} **pācem**^A **liceat**^{PräKnjAkt} **tē**^A^{Pr} **alloquī**,^{InfPas} **ut**^{Kon} **nē**^{Kon}
ich beschwöre dass durch Frieden sei erlaubt dich an zureden, dass nicht
I beseech that through peace it may be permitted you to address, that not
vāpulem.^{PräKnjAkt}
ich geprügelt werde.
I may get a beating.

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**^{Pt} **indūtiaē**^N **parumper**^{Adv} **fiant**,^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon} **quid**^N^{Pr} **vīs**^{PräAkt} **loquī**.^{InfPas}
vielmehr Waffenstillstand kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
on the contrary truce for a little they may be made, if anything you wish to speak.

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **loquar**^{PräKnjPas} **nisi**^{Kon} **pāce**^{Abl} **factā**,^{Abl}^{PerPas} **quandō**^{Kon} **pugnīs**^{Abl} **plūs**^{Adv}
nicht werde ich reden außer bei Frieden gemacht seiend, da mit Fäusten mehr
not I may speak unless with peace having been made, since with fists more
valēs.^{PräAkt}
vermagst du.
you are strong.

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc**^{PrälmvAkt} **sī**^{Kon} **quid**^N^{Pr} **vīs**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **nocēbō**.^{Fu1Akt} **Tuae**^{AdjD} **fidē**^D **crēdō?**^{PräAkt}
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner Treue glaube ich ??
say if anything you want, not I will harm. to your faith I trust?
Meae.^{AdjD}
meiner.
to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N^{Pr} **sī**^{Kon} **fallēs?**^{Fu1Akt} **Tum**^{Pt} **Mercurius**^N **Sōsiae**^D^{Pr} **īrātus**^{AdjN} **siet**.^{PräKnjAkt}
was wenn wirst du täuschen ?? dann Merkur dem Sosia zornig sei.
what if you will deceive? then Mercury to Sosia angry may be.

[393] **Animum**^A **adverte**.^{PrälmvAkt} **nunc**^{Adv} **licet**^{PräAkt} **mihi**^D^{Pr} **liberē**^{Adv} **quidvis**^A^{Pr} **loquī**.^{InfPas}
Sinn richte zu. jetzt ist erlaubt mir zu frei was auch immer zu reden.
your mind turn. now it is permitted to me freely anything to speak.

[394] **Amphitruōnis**^G **ego**^N^{Pr} **sum**^{PräAkt} **servus**^N **Sōsia**^N **Etiam**^{Adv} **dēnuō?**^{Adv}
des Amphitruo ich bin Sklave Sosia auch von neuem ??
of Amphitruo I am slave Sosia also again?

[395] **Pācem**^A **fēcī**,^{PerAkt} **foedus**^A **fēcī**.^{PerAkt} **vēra**^{AdjA} **dīcō**.^{PräAkt} **Vāpulā**.^{PrälmvAkt}
Frieden habe ich gemacht, Bund habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
peace I made, treaty I made. truths I say. get a beating.

- [396] **Ut^{Kon} libet^{PräAkt} quid^N tibi^D libet^{PräAkt} fac^{,PräImvAkt} quoniam^{Kon} pugnīs^{Abl} plūs^{Adv}**
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mit Fäusten mehr
as it pleases whatever to you it pleases do, since with fists more
- valēs^{,PräAkt}**
vermagst du;
you are strong;
- [397] **vērūm^{,Kon} utut^{Kon} ēs^{PräAkt} factūrus^{,N} hoc^A quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt}**
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
- reticēbō^{Fu1Akt} tamen^{Adv}**
werde ich verschweigen dennoch.
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū^N mē^A vivus^{AdjN} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} quīn^{Kon} sim^{PräKnjAkt} Sōsia^{.N}**
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei Sosia.
you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē^{Adv} edepol^{ij} tū^N mē^A aliēnābis^{Fu1Akt} numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem^{,PräKnjAkt}**
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec^{Kon} nōbīs^D praeter^{Prp} mēd^A alius^{AdjN} quisquam^N est^{PräAkt} servus^N Sōsia^{.N}**
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave Sosia.
nor for us besides me another anyone is slave Sosia.
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic^N homo^N sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est^{,PräAkt} Quod^N mihi^D praedicās^{PräAkt} vitium^{,N} id^N tibi^D est^{,PräAkt}**
dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältst du Fehler, das
this man sane not is. which to me you declare fault, that
dir ist.
to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid^{,N} malum^{,AdjN} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N servus^N Amphitruōnis^G Sōsia^{?N}**
was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ??
what, evil, not am I slave of Amphitruo Sosia??
- [404] **nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū^{Abl} nostra^{AdjN} nāvis^N hūc^{Adv} ex^{Prp} portū^{Abl} Persicō^{AdjAbl}**
nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen
surely this at night our ship hither out of harbor Persian
- [405] **vēnit^{,PerAkt} quae^N mē^A advēxit^{,PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A hūc^{Adv} erus^N mīsīt^{,PerAkt} meus^{?AdjN}**
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt
came, which me carried? surely me hither master sent
mein?
my?
- [406] **nōnne^{Pt} ego^N nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Prp} aedis^A nostrās^{?AdjA} nōn^{Pt} mi^D est^{PräAkt} lanterna^N in^{Prp} manū^{?Abl}**
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht mir ist
surely I now stand before house doors our? not to me is
Laterne in der Hand?
a lantern in the hand?
- [407] **nōn^{Pt} loquor^{,PräPas} nōn^{Pt} vigilō^{,PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N homo^N modo^{Adv} mē^A pugnīs^{Abl} contudit^{?PerAkt}**
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser Mann soeben mich mit Fäusten
not I speak, not I am awake? surely this man just now me with fists
hat zusammen geschlagen?
beat up?
- [408] **fēcīt^{,PerAkt} hercle^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D mālae^N dolent^{,PräAkt}**
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir Wangen schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now cheeks hurt.
- [409] **quid^N igitur^{Pt} ego^N dubitō^{,PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō^{PräAkt} eō^{PräAkt} in^{Prp} nostram^{AdjA} domum^{?A}**
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into
unsere Haus?
our house?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid^{,N} domum^A vestram^{?AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō^{.Pt} Quīn^{Kon} quae^N dixistī^{,PerAkt} modo^{Adv}**
was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt
what, house your? so indeed. nay rather which you said
soeben
just now

- [411] **omnia^A Pr ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia^N Amphitruōnis^G sum.^{PräAkt}**
alles hast du erdichtet: in der Tat Sosia des Amphitruo bin ich.
all you have lied: indeed Sosia of Amphitruo am.
- [412] **nam^{Kon} noctū^{Abl} hāc^{AdjAbl} solūta^N PerPas est^{PräAkt} nāvis^N nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū^{Abl}**
denn for bei Nacht dieser gelöst worden seiend ist Schiff unser aus dem Hafen
for at night this having been loosed is ship our out of harbor
Persicō,^{AdjAbl}
persischen,
Persian,
- [413] **et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela^N rēx^N rēgnāvit^{PerAkt} oppidum^A expugnāvimus,^{PerAkt}**
und wo Pterela König hat geherrscht Stadt haben wir erstürmt,
and where Pterela king ruled town we stormed,
- [414] **et^{Kon} legiōnēs^A Tēloboārum^G vi^{Abl} pugnandō^{Abl} Ger cēpimus,^{PerAkt}**
und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen,
and and legions of the Teloboans by force by fighting we took,
- [415] **et^{Kon} ipso^N Pr Amphitruō^N optruncāvit^{PerAkt} rēgem^A Pterelam^A in^{Prp} proeliō.^{Abl}**
und selbst Amphitruo hat niedergemacht den König Pterela in dem Gefecht.
and and himself Amphitruo cut down the king Pterelaus in the battle.
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet^N Pr mihi^D Pr nōn^{Pt} crēdō,^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N Pr autumāre^{InfAkt} illum^A Pr audiō;^{PräAkt}**
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] **hic^N Pr quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N Pr illic^{Adv} sunt^{PräAkt} rēs^N gestae^N PerPas memorat^{PräAkt}**
dieser doch gewiss welche dort sind Taten vollbrachte berichtet
this man indeed certainly which there are things having been done he recounts
memoriter.^{Adv}
aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] **sed^{Kon} quid^A Pr ais?^{PräAkt} quid^A Pr Amphitruōni^D ā^{Prp} Tēloboīs^{Abl} est^{PräAkt} datum?^N PerPas**
aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist gegeben?
but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboans ist is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela^N rēx^N quī^N Pr pōtitāre^{InfAkt} solitus^N PerPas est^{PräAkt} paterā^{Abl}**
Pterela König der zu zechen gewohnt gewesen ist mit einer Schale
Pterela the king who to drink having been accustomed ist is from the bowl
aureā.^{AdjAbl}
goldenen.
golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus^N PerPas est.^{PräAkt} ubi^{Adv} patera^N nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Est^{PräAkt} in^{Prp} cistulā;^{Abl}**
gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist in im Kästchen;
having spoken out has. where the bowl now ist? is? in in the little chest;
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis^G obsignāta^N PerPas signō^{Abl} est.^{PräAkt} Signi^G dīc^{PrälmvAkt} quid^N Pr**
des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage was
of Amphitruo having been sealed with a seal is. of the seal say what
est?^{PräAkt}
ist?
it is?
- [422] **Cum^{Prp} quadrigīs^{Abl} Sōl^N exoriēns.^N PerAkt quid?^N Pr mē^A Pr captās,^{PräAkt} carnufex?^V**
mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnst du, Henker ??
with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, executioner?
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis^{Abl} vīcit,^{PerAkt} aliud^{AdjA} nōmen^N quaerundum^N Fu1PasGdv est^{PräAkt} mihi.^D Pr**
durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes Namen zu suchen sei ist für mich.
by arguments he has defeated, another name to be sought it is for me.
- [424] **nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} haec^A Pr hic^{Adv} spectāvit.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N Pr hunc^A Pr dēcipiam^{Fu1Akt}**
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive
probē,^{Adv}
gründlich;
properly;
- [425] **nam^{Kon} quod^A Pr egomet^N Pr sōlus^{AdjN} fēcī,^{PerAkt} nec^{Kon} quisquam^N Pr alius^{AdjN}**
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone I did, and not anyone else
affuit,^{PerAkt}
ist zugegen gewesen,
was present,
- [426] **in^{Prp} tabernāclō,^{Abl} id^N Pr quidem^{Pt} hodie^{Adv} numquam^{Adv} poterit^{Fu1Akt} dicere.^{InfAkt}**
in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können sagen.
in in the tent, that indeed today never he will be able to say.

- [427] **si**^{Kon} **tū**^N **Sōsia**^N **ēs**,^{PräAkt} **legiōnēs**^N **cum**^{Kon} **pugnābant**,^{ImpAkt} **maximē**,^{AdvSup}
wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften
if you Sosia are, the legions when they were fighting am meisten,
most,
- [428] **quid**^A **in**^{Prp} **tabernāclō**^{Abl} **fēcistī?**^{PerAkt} **victus**^N **sum**,^{PräAkt} **sī**^{Kon} **dīxerīs**.^{Fu2Akt}
was im Zelt hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in the tent did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus**^N **erat**,^{PräAkt} **vīnī**,^G **inde**^{Adv} **implēvī**^{PerAkt} **hirneam**.^A **Ingressus**^N **tum**,^{PerPas} **viam**.^A
ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne. ist aufgebrochen den Weg.
a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
- [430] **Eam**^A **ego**,^N **ut**^{Kon} **mātre**^{Abl} **fuerat**,^{PlqAkt} **nātum**,^A **tum**^{Adv} **vīnī**^G **ēdūxī**^{PerAkt}
diese ich, wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus
her I, as from mother it had been having been born, then of wine I led out
merī.^G
reinen.
pure.
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum**^N **est**,^{PräAkt} **illud**,^N **ut**^{Kon} **ego**^N **illīc**^{Adv} **vīnī**^G **hirneam**^A **ēbiberim**^{PerKnjAkt}
getan ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich
having been done has that that I there of wine the pitcher I may have drunk up
merī.^G
reinen.
pure.
- [432] **mīra**^{AdjN} **sunt**,^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **latuit**,^{PerAkt} **intus**^{Adv} **illīc**^{Adv} **in**^{Prp} **illāc**^{Abl} **Pr** **hirneā**.^{Abl}
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen Kanne.
wonders are unless he has hidden inside there in that pitcher.
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid**^N **nunc?**^{Adv} **vincōn**^{Pt} **argūmentīs**,^{Abl} **tē**^A **nōn**^{Pt} **esse**,^{InfAkt} **Sōsiam?**^A
was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ??
what now? do I win ? by arguments, you not to be Sosia?
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū**^N **negās**,^{PräAkt} **mēd**^A **esse?**^{InfAkt} **Quid**^N **ego**^N **nī**^{Kon} **negem**,^{PräKnjAkt} **quī**^N **Pr**
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich
you deny me to be? why I if not I may deny, who
egomet^N **siem?**^{PräKnjAkt}
ich selbst sei ich ??
I myself I may be?
- [435] **Per**^{Prp} **Jovem**^A **jūrō**,^{PräAkt} **mēd**^A **Pr** **esse**,^{InfAkt} **neque**^{Kon} **mē**^A **falsum**^{AdjA} **dīcere**.^{InfAkt}
bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **ego**^N **per**^{Prp} **Mercurium**^A **jūrō**,^{PräAkt} **tibi**^D **Pr** **Jovem**^A **nōn**^{Pt} **crēdere**,^{InfAkt}
aber ich bei Merkur schwöre ich, dir Jupiter nicht zu glauben;
but I by Mercury I swear, to you Jupiter not to believe;
- [437] **nam**^{Kon} **injūrātō**^D **sciō**,^{PräAkt} **plūs**^{AdvKmp} **crēdet**,^{Fu1Akt} **mihi**^D **Pr** **quam**^{Kon} **jūrātō**^D **Pr**
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn
tibi.^D **Pr**
dir.
you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis**^N **ego**^N **sum**,^{PräAkt} **saltem**,^{Adv} **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **sum**,^{PräAkt} **Sōsia?**^N **tē**^A **Pr** **interrogō**.^{PräAkt}
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich.
who I am at least, if not am Sosia? you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi**^{Kon} **ego**^N **nōlim**,^{PräKnjAkt} **Sōsia**^N **esse**,^{InfAkt} **tū**^N **estō**,^{PräImvAkt} **sānē**^{Adv} **Sōsia**,^N
wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia;
when I I may not wish Sosia to be, you be surely Sosia;
- [440] **nunc**,^{Adv} **quandō**^{Kon} **ego**^N **sum**,^{PräAkt} **vāpulābis**,^{Fu1Akt} **nī**^{Kon} **hinc**^{Adv} **abīs**,^{PräAkt}
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
ignōbilis.^{AdjN}
Nichtsnutz.
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certe**^{Adv} **edepol**,^{ij} **cum**^{Kon} **illum**^A **contemplō**,^{PräAkt} **et**^{Kon} **fōrmam**^A **cognōscō**,^{PräAkt} **meam**,^{AdjA}
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,

[442]	quem ^A _{Pr}	ad ^{Prp}	modum ^N	ego ^N _{Pr}	sum, ^{PräAkt}	saepe ^{Adv}	in ^{Prp}	speculum ^A	īnspexi, ^{PerAkt}	
	wie in what	nach to	Art Weise manner	ich I	bin, am,	oft often	in into	den Spiegel the mirror	habe ich hinein geschaut, I looked into,	
	nimis ^{Adv}	similest ^{PräAkt}	mei; ^G _{Pr}							
	allzu too	ähnlich ist is similar	meiner; of me;							
[443]	itidem ^{Adv}	habet ^{PräAkt}	petasum ^A	ac ^{Kon}	vestitum: ^A	tam ^{Adv}	cōnsimilest ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	ego; ^N _{Pr}	
	ebenso likewise	hat he has	den Hut a hat	und and	die Kleidung: clothing:	so so	gleich ähnlich ist alike is	wie auch as	ich; I;	
[444]	sūra, ^N	pēs, ^N	statūra, ^N	tōnsus, ^N _{PerPas}	oculī, ^N	nāsum ^N	vel ^{Kon}	labra, ^N		
	Wade, calf,	Fuß, foot,	Gestalt Größe, stature,	Haarschnitt, shorn,	Augen, eyes,	Nase nose	oder or	Lippen, lips,		
[445]	mālae, ^N	mentum, ^N	barba, ^N	collus: ^N	tōtus. ^{AdjN}	quid ^N _{Pr}	verbis ^{Abl}	opust? ^{PräAkt}		
	Wangen, cheeks,	Kinn, chin,	Bart, beard,	Hals: neck:	ganz. whole.	was what	an Worten with words	Bedarf ist? is need?		
[446]	si ^{Kon}	tergum ^N	cicātrīcōsum, ^{AdjN}	nihil ^N _{Pr}	hōc ^{Abl} _{Pr}	similist ^{PräAkt}	similius. ^{AdjNKmp}			
	wenn if	der Rücken back	vernarbt, scarred,	nichts nothing	diesem than this	ähnlich ist is similar	ähnlicher. more similar.			
[447]	sed ^{Kon}	cum ^{Kon}	cōgitō, ^{PräAkt}	equidem ^{Pt}	certō ^{Adv}	īdem ^N _{Pr}	sum ^{PräAkt}	quī ^N _{Pr}	semper ^{Adv}	
	aber but	wenn when	denke ich, I think,	freilich indeed	gewiß surely	derselbe the same	bin I am	der who	immer always	
	fui ^{PerAkt}									
	gewesen bin ich. I was.									
[448]	nōvī ^{PerAkt}	erum, ^A	nōvī ^{PerAkt}	aedīs ^A	nostrās, ^{AdjA}	sānē ^{Adv}	sapiō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	sentiō. ^{PräAkt}	
	kenne ich I know	den Herrn, the master,	kenne ich I know	die Häuser the house	unsere; our;	gewiß surely	verstehe ich I am sensible	und and	nehme ich wahr. I perceive.	
[449]	nōn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	illī ^D _{Pr}	obtemperō ^{PräAkt}	quod ^{Kon}	loquitur. ^{PräPas}	pultābō ^{Fu1Akt}	forīs. ^{Adv}		
	nicht not	ich I	jenem to him	gehorsche ich obey	was what	er spricht. he speaks.	werde klopfen I will knock	an der Tür. at the door.		
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo ^{Adv}	agis ^{PräAkt}	tē? ^A _{Pr}	Domum. ^A	Quadrīgās ^A	si ^{Kon}	nunc ^{Adv}	īncendās ^{PräKnjAkt}		
	wohin whither	gehst du do you drive	dich ?? yourself?	nach Hause. homeward.	das Viergespann the four horse chariots	wenn if	jetzt now	besteigen solltest du you may mount		
	Jovis ^G									
	des Jupiter of Jupiter									
[451]	atque ^{Kon}	hinc ^{Adv}	fugiās, ^{PräKnjAkt}	ita ^{Adv}	vix ^{Adv}	poteris ^{Fu1Akt}	effugere ^{InfAkt}	īnfortūnium. ^A		
	und and	von hier from here	fliehen solltest du, you might flee,	so thus	kaum scarcely	wirst du können you will be able	entkommen to escape	dem Unglück. misfortune.		
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne ^{Pt}	erae ^D	meae ^{AdjD}	nūntiāre ^{InfAkt}	quod ^{Kon}	erus ^N	meus ^{AdjN}	jussit ^{PerAkt}		
	etwa nicht surely ?	der Herrin to the mistress	meiner my	zu melden to announce	was what	der Herr the master	mein my	befohlen hat has ordered		
	licet? ^{PräAkt}									
	ist erlaubt ?? it is permitted?									
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae ^{AdjD}	si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	vīs ^{PräAkt}	nūntiāre: ^{InfAkt}	hanc ^A _{Pr}	nostram ^{AdjA}	adīre ^{InfAkt}	nōn ^{Pt}	
	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	du willst you wish	zu melden: to announce:	diese this woman	unsere ours	zu betreten to approach	nicht not	
	sinam. ^{Fu1Akt}									
	werde ich zulassen. I will allow.									
[454]	nam ^{Kon}	si ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	irritāssis, ^{Fu2Akt}	hodie ^{Adv}	lumbifragium ^A	hinc ^{Adv}	auferēs. ^{Fu1Akt}		
	denn for	wenn if	mich me	gereizt haben wirst, you will have provoked,	heute today	Lenden Brecher a back breaking	von hier from here	wirst du davontragen. you will carry off.		
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō ^{PräAkt}	potius. ^{Adv}	dī ^N	immortālēs, ^{AdjN}	obsecrō ^{PräAkt}	vestram ^{AdjA}	fidem, ^A			
	gehe ich fort I go away	eher. rather.	ihr Götter gods	unsterblichen, immortal,	beschwöre ich I beseech	eure your	Treue, faith,			
[456]	ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	perii? ^{PerAkt}	ubi ^{Adv}	immūtātus ^N _{PerPas}	sum? ^{PräAkt}	ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr}		
	wo where	ich I	zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	wo where	verwandelt having been changed	bin ich ?? am?	wo where	ich I		
	fōrmam ^A	perdidī? ^{PerAkt}								
	die Gestalt form	verloren habe ich ?? have lost?								
[457]	an ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	illic ^{Adv}	reliqūi, ^{PerAkt}	si ^{Kon}	forte ^{Adv}	oblītus ^N _{PerPas}	fui? ^{PerAkt}	
	oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there	ließ ich zurück, I left,	wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten	war ich? I was?	

[458]	nam ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	quidem ^{Pt}	omnem ^{AdjA}	imāginem ^A	meam, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	antehāc ^{Adv}	fuerat, ^{PlqAkt}
	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	Gestalt Bild image	meine, my,	welche which	vorher before now	gewesen war, had been,
	possidet. ^{PräAkt} besitzt. he possesses.								
[459]	vivō ^{Abl}	fit ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	numquam ^{Adv}	quisquam ^N _{Pr}	mortuō ^D	faciet ^{Fu1Akt}	mihi. ^D _{Pr}	
	im Leben while alive	geschieht it is done	was that which	niemals never	irgendjemand anyone	dem Toten to a dead man	wird tun will do	mir. for me.	
[460]	ibō ^{Fu1Akt}	ap ^{Prp}	portum ^A	atque ^{Kon}	haec ^A _{Pr}	uti ^{Kon}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	erō ^D
	werde ich gehen I will go	zu to	den Hafen the harbor	und and	diese these things	wie as	sind are	gemacht having been done	dem Herrn to the master
	dīcam ^{Fu1Akt} meō; ^{AdjD} werde ich sagen I will tell meinem; my;								
[461]	nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	is ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	mē ^A _{Pr}	ignōrābit: ^{Fu1Akt}	quod ^A _{Pr}	ille ^N _{Pr}	faxit ^{PerKnjAkt}
	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	wird übersehen: will ignore:	dies that	jener he	möge machen may do
	Juppiter, ^N Jupiter, Jupiter,								
[462]	ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	rāsō ^{Abl} _{PerPas}	capite ^{Abl}	calvus ^{AdjN}	capiam ^{PräKnjAkt}	pilleum. ^A	
	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved	Kopf with head	kahl bald	nehme ich I may take	die Mütze. the cap.	

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv}	prōspere ^{Adv}	hoc ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	operis ^G	prōcessit ^{PerAkt}	mihi: ^D _{Pr}		
	gut well	glücklich successfully	dies this	heute today	der Arbeit of work	ist voran gegangen has proceeded	mir: for me:		
[464]	āmōvī ^{PerAkt}	ā ^{Prp}	foribus ^{Abl}	maximam ^{AdjASup}	molestiam, ^A				
	nahm ich weg I removed	von from	den Türen the doors	die größte greatest	Belästigung, annoyance,				
[465]	patri ^D	ut ^{Kon}	liceret ^{ImpKnjAkt}	tūto ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	amplexārier. ^{InfPas}			
	dem Vater for father	damit so that	es erlaubt sei it might be permitted	sicher safely	jene her	zu umarmen. to embrace.			
[466]	jam ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	illūc ^{Adv}	ad ^{Prp}	erum ^A	cum ^{Prp}	Amphitruōnem ^A	advēnerit, ^{Fu2Akt}	
	schon now	jener that one	dorthin thither	zu to	den Herrn the master	mit with	Amphitruon Amphitruo	angekommen sein wird, will have arrived,	
[467]	nārrābit ^{Fu1Akt}	servum ^A	hinc ^{Adv}	sēsē ^A _{Pr}	ā ^{Prp}	foribus ^{Abl}	Sōsiam ^A		
	wird erzählen he will tell	den Sklaven the slave	von hier from here	sich selbst himself	von from	den Türen the doors	Sosia		
[468]	āmōvisse; ^{PerInfAkt}	ille ^N _{Pr}	adeō ^{Adv}	illum ^A _{Pr}	mentīrī ^{PräInfPas}	sibi ^D _{Pr}			
	weggenommen zu haben; to have removed;	jener that one	geradezu indeed	den him	zu lügen to lie	sich for himself			
[469]	crēdet, ^{Fu1Akt}	neque ^{Kon}	crēdet ^{Fu1Akt}	hūc ^{Adv}	prōfectum, ^A _{PerPas}	ut ^{Kon}	jusserat. ^{PlqAkt}		
	wird glauben, he will believe,	und nicht and not	wird glauben he will believe	hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	hatte befohlen. he had ordered.		
[470]	errōris ^G	ambō ^{AdjA}	ego ^N _{Pr}	illōs ^A _{Pr}	et ^{Kon}	dēmentiae ^G			
	des Irrtums of error	beide both	ich I	jene those	und and	des Wahnsinns of madness			
[471]	complēbō ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	omnem ^{AdjA}	Amphitruōnis ^G	familiam, ^A				
	werde ich anfüllen I will fill	und and	die ganze all	des Amphitruo of Amphitruo	Familie, household,				
[472]	adeō ^{Adv}	usque, ^{Adv}	satietātem ^A	dum ^{Kon}	capiet ^{Fu1Akt}	pater ^N			
	so sehr even	bis hin, all the way,	Sättigung satisfaction	bis until	wird erfassen he will take	Vater father			
[473]	illius ^G _{Pr}	quam ^A _{Pr}	amat. ^{PräAkt}	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	omnēs ^{AdjN}	scient ^{Fu1Akt}		
	dessen of that one	die welche whom	liebt. he loves.	folglich therefore	erst at last	alle all	werden wissen they will know		
[474]	quae ^N _{Pr}	facta. ^N _{PerPas}	dēnique ^{Adv}	Alcumēnam ^A	Juppiter ^N				
	was which things	getan. having been done.	schließlich finally	Alkmene Alcmene	Jupiter Jupiter				

[475]	redigēt ^{Fu1Akt}	antiquam ^{AdjA}	conjugi ^D	in ^{Prp}	concordiam. ^A	
	wird zurück führen will bring back	alte former	dem Ehegatten for the spouse	in into	Eintracht. harmony.	
[476]	nam ^{Kon}	Amphitruo ^N	āctūtum ^{Adv}	uxōri ^D	turbās ^A	conciēt ^{PräAkt}
	denn for	Amphitruo Amphitruo	sofort at once	der Gattin to the wife	Unruhen troubles	erregt stirs up
[477]	atque ^{Kon}	insimulābit ^{Fu1Akt}	eam ^{Pr}	probri ^G	tum ^{Adv}	meus ^{AdjN} pater ^N
	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	des Schimpfs; of disgrace;	dann then	mein my Vater father
[478]	eam ^A	sēdiōnem ^A	illi ^D	in ^{Prp}	tranquillum ^A	cōferet. ^{Fu1Akt}
	jene that	Aufruhr strife	jenem to her	in into	Ruhe Zustand calm	wird überführen. he will carry.
[479]	nunc ^{Adv}	dē ^{Prp}	Alcumēnā ^{Abl}	dūdum ^{Adv}	quod ^{Pr}	dixi ^{PerAkt} minus ^{Adv}
	nun now	über about	Alkmene Alcmene	vorhin a while ago	was what	sagte ich I said weniger, less,
[480]	hodie ^{Adv}	illa ^N	pariet ^{Fu1Akt}	fiiliōs ^A	geminōs ^{AdjA}	duōs ^{AdjA}
	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Söhne sons	Zwillinge twin	zwei two
[481]	alter ^N	decumō ^{AdjAbl}	post ^{Prp}	mēnse ^{Abl}	nāscētur ^{Fu1Pas}	puer ^N
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after	Monat month	wird geboren will be born	Knabe boy
[482]	quam ^A	sēminātust ^N	alter ^N	mēnse ^{Abl}	septumō ^{AdjAbl}	
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	Monat in the month	siebt; seventh;	
[483]	eōrum ^G	Amphitruōnis ^G	alter ^N	est ^{PräAkt}	alter ^N	Jovis ^G
	von jenen of them	des Amphitruo of Amphitruo	der eine one	ist, is,	der andere the other	des Jupiter: of Jupiter:
[484]	vērūm ^{Kon}	minōri ^{AdjDKmp}	puerō ^D	major ^{AdjNKmp}	est ^{PräAkt}	pater ^N
	aber but	dem kleineren to the younger	Knaben boy	größerer greater	ist is	Vater, father,
[485]	minor ^{AdjNKmp}	majōri ^{AdjDKmp}	jamne ^{Pt}	hoc ^A	scītis ^{PräAkt}	quid ^N siet? ^{PräKnjAkt}
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	was what sei? it may be?
[486]	sed ^{Kon}	Alcumēnae ^G	hujus ^G	honōris ^G	grātia ^{Prp}	
	aber but	der Alkmene of Alcmene	dieses of this	der Ehre of honor	um willen for the sake	
[487]	pater ^N	cūrāvit ^{PerAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	fētū ^{Abl}	fieret ^{ImpKnjAkt}
	Vater father	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	Wurf birth	geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	labōre ^{Abl}	absolvat ^{PräKnjAkt}	aerumnās ^A	duās ^{AdjA}
	mit einer by one	damit that	Mühe labor	erlöse he may finish	Leiden troubles	zwei. two.
[489]	[et ^{Kon}	nē ^{Kon}	in ^{Prp}	suspiciōne ^{Abl}	pōnātur ^{PräKnjPas}	stupri ^G et ^{Kon}
	[und [and	damit nicht lest	in in	Verdacht suspicion	gesetzt werde may be placed	des Unzuchts of adultery und
[490]	clandestina ^{AdjN}	ut ^{Kon}	celetur ^{PräKnjPas}	consuetio ^N]
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that	Umgang may be hidden	intimacy connection.]
[491]	quamquam ^{Kon}	ut ^{Kon}	jam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	dixi ^{PerAkt}	rescīscet ^{Fu1Akt} tamen ^{Pt}
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruo ^N	rem ^A	omnem ^{AdjA}	quid ^N	igitur ^{Pt}	nēmō ^N id ^A probrō ^{Abl}
	Amphitruo Amphitruo	Sache the matter	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one dies that zum Vorwurf as a disgrace
[493]	profectō ^{Adv}	dūcet ^{Fu1Akt}	Alcumēnae ^G	nam ^{Kon}	deum ^G	
	in der Tat surely	wird halten für he will consider	der Alkmene; for Alcmene;	denn for	der Götter a god	
[494]	nōn ^{Pt}	pār ^{AdjN}	vidētur ^{PräPas}	facere ^{InfAkt}	dēlictum ^N	suum ^{AdjA}
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	Vergehen offense	sein eigenes his own
[495]	suamque ^{AdjAKon}	ut ^{Kon}	culpam ^A	expetere ^{InfAkt}	in ^{Prp}	mortālem ^A ut ^{Kon} sinat. ^{PräKnjAkt}
	und sein eigenes and his own	dass that	Schuld fault	zu fordern to exact	an upon	Sterblichen a mortal dass so that erlaube. he may allow.

[496] **ōrātiōnem^A** **comprimam^{Fu1Akt}** **crepuit^{PerAkt}** **forīs^{Adv}**
 Rede werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür.
 speech I will compress: it has creaked at the door.

[497] **Amphitruō^N** **subditivus^{AdjN}** **eccum^{ij}** **exit^{PräAkt}** **forās^{Adv}**
 Amphitruo unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen
 Amphitruo substituted look him he goes out outside

[498] **cum^{Prp}** **Alcumēnā^{Abl}** **uxōre^{Abl}** **ūsūrārīā^{AdjAbl}**
 mit Alkmene Ehefrau leihweise.
 with Alcmene wife on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]: **Bene^{Adv}** **valē^{Prä1mvAkt}** **Alcumēna^V** **cūrā^{Prä1mvAkt}** **rem^A** **commūnem^{AdjA}** **quod^{Pr}** **facis^{PräAkt}**
 gut lebe wohl, Alkmene, Sorge für Sache gemeinsame, was tust du;
 well fare well, Alcmene, care for the affair common, which you do;

[500] **atque^{Kon}** **imperce^{Adv}** **quaesō^{PräAkt}** **mēnsēs^A** **jam^{Adv}** **tibi^D** **esse^{InfAkt}** **āctōs^A** **PerPas**
 und milde ich bitte: Monate schon dir zu sein abgelaufen
 and earnestly I beg: months now for you to be having been spent
 vidēs^{PräAkt}
 siehst du.
 you see.

[501] **mihi^D** **necesse^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **īre^{InfAkt}** **hinc^{Adv}** **vērūm^{Kon}** **quod^N** **erit^{Fu1Akt}** **nātum^N** **PerPas**
 mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren
 for me necessary it is to go from here; but what will be born
 tollitō^{Fu11mvAkt}
 nimm auf.
 take up.

[502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N** **istūc^N** **est^{PräAkt}** **mi^{AdjD}** **vir^N** **negōtī^G** **quod^{Pr}** **tū^N** **tam^{Adv}** **subitō^{Adv}**
 was dies da ist mein Mann, an Angelegenheit, dass du so plötzlich
 what that is, my husband, of business, that you so suddenly
 domō^{Abl}
 aus dem Haus
 from home

[503] **abeās[?]** **Edepol^{ij}** **hau^{Pt}** **quod^N** **tui^G** **mē^A** **neque^{Kon}** **domi^{Adv}**
 gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
 you may go away? by Pollux not that of you me and not at home
 distaedeat^{PräKnjAkt}
 verdrieße;
 it may displease;

[504] [IUPPITER DEUS]: **sed^{Kon}** **ubi^{Kon}** **summus^{AdjNSup}** **imperātor^N** **nōn^{Pt}** **adest^{PräAkt}** **ad^{Prp}** **exercitum^A**
 aber wenn oberster Feldherr nicht anwesend ist zu dem Heer,
 but when highest general not is present to the army,

[505] **citius^{AdvKmp}** **quod^N** **nōn^{Pt}** **factō^{Abl}** **est^{PräAkt}** **ūsus^N** **fit^{PräAkt}** **quam^{Kon}** **quod^N** **Pr**
 schneller was nicht getan ist Gebrauch wird als was
 more quickly that which not having been done there is use arises than that which
 factō^{Abl} **est^{PräAkt}** **opus^N**
 getan ist Bedarf.
 having been done there is need.

[506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis^{Adv}** **hic^N** **scītust^N** **sȳcophanta^N** **qui^N** **quidem^{Pt}** **meus^{AdjN}** **sit^{PräKnjAkt}** **pater^N**
 allzu dieser gewitzt ist Schmeichler, der doch mein sei Vater.
 too much this clever he is trickster, who indeed my may be father.

[507] **observātōte^{Fu11mvAkt}** **eum^A** **quam^{Adv}** **blandē^{Adv}** **mulieri^D** **palpābitur^{Fu1Pas}**
 beobachtet ihn, wie schmeichelnd der Frau wird gestreichelt werden.
 observe youpl him, how coaxingly for the woman he will fawn.

[508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor^{ij}** **tē^A** **experior^{PräPas}** **quantī^G** **faciās^{PräKnjAkt}** **uxōrem^A** **tuam^{AdjA}**
 bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt Gattin deine.
 by Castor you I find out of what value you may value wife your.

[509] [IUPPITER DEUS]: **Satin^{Pt}** **habēs^{PräAkt}** **si^{Kon}** **fēminārum^G** **nūlla^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **quam^A** **aequē^{Adv}**
 genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso
 enough ? you have, if of women none is whom equally
 diligam[?] **PräKnjAkt**
 ich liebe?
 I may love?

[510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol^{ij}** **nē^{Pt}** **illa^N** **si^{Kon}** **istīs^{AdjAbl}** **rēbus^{Abl}** **tē^A** **sciāt^{PräKnjAkt}** **operam^A** **dare^{PräInfAkt}**
 bei Pollux nicht jene wenn an diesen Dingen dich wüßte Mühe geben,
 by Pollux indeed that woman if to those things you may know effort to give,

- [511] **ego^N_{Pr} faxim^{PräKnjAkt} tēd^A_{Pr} Amphitruōnem^A esse^{PräInfAkt} mālīs,^{PräKnjAkt} quam^{Kon} Jovem.^A**
ich werde machen dich Amphitruo zu sein du möchtest, als Jupiter.
I I will make sure you Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī^{PräInfPas} istūc^A_{Pr} māvellem^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} quam^{Kon} mī^D_{Pr} memorārier.^{PräKnjPas}**
erfahren to try out dieses da that ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius^{Adv} abīs^{PräAkt} quam^{Kon} lectūs^N ubi^{Kon} cubuistī^{PerAkt} concaluit^{PerAkt} locus.^N**
früher gehst weg als das Bett wo du gelegen hast warm geworden ist der Ort.
sooner you go away than bed where you have lain has warmed place.
- [514] **heri^{Adv} vēnistī^{PerAkt} mediā^{AdjAbl} nocte,^{Abl} nunc^{Adv} abīs.^{PräAkt} hoccin^{Npt}_{Pr}**
gestern du kamst mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. dies ?
yesterday you came in the middle of night, now you go away. this ?
placet?^{PräAkt}
gefällt?
does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam^{Fu1Akt} atque^{Kon} hanc^A_{Pr} appellābō^{Fu1Akt} et^{Kon} supparasitābor^{Fu1Pas} patrī.^D_{Pr}**
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] **numquam^{Adv} edepolij^{PräAkt} quemquam^A_{Pr} mortālem^{AdjA} crēdō^{PräAkt} ego^N_{Pr} uxōrem^A suam^{AdjA}**
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine
never by Pollux anyone mortal I believe I wife his own
- [517] **sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre,^{PräInfAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N_{Pr} tē^A_{Pr} efflictim^{Adv} dēperit.^{PräAkt}**
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex,^V nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī?^{PerAkt} abīn^{PräImvAkt} ē^{Prp} cōnspectū^{Abl} meō?^{AdjAbl}**
Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem?
executioner, not I you know? be off from view my?
- [519] **quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō^N est^{PräAkt} rem,^A verberō,^V aut^{Kon} muttitiō?^N**
was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel?
what to you this concern is thing, scoundrel, or muttering?
- [520] **quoi^D_{Pr} egō^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scīpiōne.^{Abl} . . . Āh^{ij} nōlī.^{PräImvAkt} Muttitō^{Fu1ImvAkt} modo.^{Adv}**
wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this staff. ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expēdivit^{PerAkt} prima^{AdjN} parasitātiō.^N**
schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung.
wickedly almost has turned out first toadying.
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dicis,^{PräAkt} mea^{AdjV} uxor,^V nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} irāscī^{PräInfPas}**
aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen
but that you say, my wife, not you at me to be angry
decet.^{PräAkt}
ziemt.
it is fitting.
- [523] **clanculum^{Adv} abīi;^{PerAkt} ā^{Prp} legiōne^{Abl} operam^A hanc^A_{Pr} surrupuī^{PerAkt} tibi,^D_{Pr}**
heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
- [524] **ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} primō^{Adv} prima^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs,^{ImpKnjAkt} rem^A ut^{Kon} gessissem^{PlqKnjAkt}**
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte
from me first first so that you might know, the affair that I had conducted
pūblicam.^{AdjA}
öffentliche.
public.
- [525] **ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī.^{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem^{ImpKnjAkt}**
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte
these things to you all I told in detail. unless you I would love
plūrimum,^{AdvSup}
am meisten,
very much,
- [526] **nōn^{Pt} facerem.^{ImpKnjAkt} Facitne^{PräAkt} ut^{Kon} dīxī?^{PerAkt} timidam^{AdjA} palpō^{Abl}**
nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft
not I would do. does he ? as I said? the timid one I stroke
percutit.^{PräAkt}
schlägt.
he strikes.

- [527] **Nunc,**^{Adv} **nē**^{Kon} **legiō**^N **persentiscat,**^{PräKnjAkt} **clam**^{Adv} **illūc**^{Adv} **redeundum**^N **est.**^{PräAkt}
jetzt, damit nicht die Legion merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist
now, lest the legion may notice, secretly to there to be returned it is
mihi,^D **Pr**
mir,
for me,
- [528] **nē**^{Kon} **mē**^A **uxōrem**^A **praevertisse,**^{PerInfAkt} **dicant,**^{PräKnjAkt} **prae**^{Prp} **rē**^{Abl} **pūblicā.**^{AdjAbl}
nicht mich Gattin vorgezogen zu haben sagen vor der öffentlichen Sache.
lest me the wife to have outstripped they may say before the affair public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**^A **PräAkt** **ex**^{Prp} **abitū**^{Abl} **concinnās**^{PräAkt} **tū**^N **Pr** **tuam**^{AdjA} **uxōrem.**^A
weinend aus dem Weggang arrangierst du deine Gattin.
weeping from departure you contrive you your wife.
Tacē,^{PräImvAkt}
schweig,
be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**^{Kon} **corrumpe**^{PräImvAkt} **oculōs,**^A **redibō**^{Fu1Akt} **āctūtum.**^{Adv} **Id**^N **Pr** **āctūtum**^{Adv} **diū**^{Adv}
nicht do not verdirb ruin Augen, werde zurück kehren sofort. dies sofort lange
do not ruin eyes, I will return at once. that at once for long
est.^{PräAkt}
ist.
is.
- [531] **Nōn**^{Pt} **ego**^N **Pr** **tē**^A **Pr** **hīc**^{Adv} **libēns**^N **PräAkt** **relinquō**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **abeō**^{PräAkt} **abs**^{Prp} **tē.**^{Abl} **Pr**
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir.
not I you here willing I leave and not I go away from you.
Sentiō,^{PräAkt}
ich fühle,
I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **quā**^{Abl} **Pr** **nocte**^{Abl} **ad**^{Prp} **mē**^A **Pr** **vēnistī,**^{PerAkt} **eādem**^{Abl} **Pr** **abīs.**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv}
denn an welcher Nacht zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum
for on which night to me you came, by the same you go away. why
mē^A **Pr** **tenēs?**^{PräAkt}
mich hältst?
me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus**^N **est:**^{PräAkt} **exīre**^{PräInfAkt} **ex**^{Prp} **urbe**^{Abl} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **lūcēscat,**^{PräKnjAkt} **volō.**^{PräAkt}
Zeit ist: hinaus gehen aus der Stadt früher als es hellt auf ich will.
time is: to go out from the city sooner than it may dawn I wish.
- [534] **nunc**^{Adv} **tibi**^D **Pr** **hanc**^A **Pr** **pateram,**^A **quae**^N **Pr** **dōnō**^{Abl} **mī**^D **Pr** **illi**^D **Pr** **ob**^{Prp} **virtūtem**^A
jetzt dir diese Schale, die als Geschenk mir jenem wegen Tapferkeit
now to you this bowl, which as a gift to me to him on account of valor
data^N **PerPas** **est,**^{PräAkt}
gegeben ist,
having been given is,
- [535] **Pterela**^N **rēx**^N **qui**^N **Pr** **pōtitāvit,**^{PerAkt} **quem**^A **Pr** **ego**^N **Pr** **meā**^{AdjAbl} **occīdī**^{PerAkt} **manū,**^{Abl}
Pterela König der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet Hand,
Pterelaus king who drank, whom I with my I killed hand,
- [536] **Alcumēna,**^V **tibi**^D **Pr** **condōnō.**^{PräAkt} **Facis**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **aliās**^{AdjA} **rēs**^A **solēs.**^{PräAkt}
Alcmene, dir schenke ich. du tust so dass andere Dinge du pflegst.
Alcmene, to you I present as a gift. you do as other things you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**^{ij} **condignum**^{AdjN} **dōnum,**^N **quālest**^N **Pr** **quī**^N **Pr** **dōnum**^A **dedit.**^{PerAkt}
bei Castor angemessenes Geschenk, wie beschaffen der Geschenk gab.
by Castor worthy gift, of what sort it is who gift gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**^{Pt} **sic:**^{Adv} **condignum**^{AdjN} **dōnum,**^N **quālest**^N **Pr** **cui**^D **Pr** **dōnō**^{Abl} **datumst.**^N **PerPas**
vielmehr so: angemessenes Geschenk, wie beschaffen wem als Geschenk ist gegeben.
rather thus: worthy gift, of what sort it is to whom as a gift has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin**^{PräAkt} **autem?**^{Pt} **nōnne**^{Pt} **ego**^N **Pr** **possum,**^{PräAkt} **furcifer,**^V **tē**^A **Pr** **perdere?**^{PräInfAkt}
fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, Galgen vogel, dich zugrunde richten?
do you go on ? but? surely I am able, gallows bird, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī**^{PräImvAkt} **amābō,**^{PräAkt} **Amphitruō,**^V **irāscī**^{PräInfPas} **Sōsiae**^D **causā**^{Abl} **meā.**^{AdjAbl}
wolle nicht bitte, Amphitruo, zürnen dem Sosia um willen meiner.
do not please, Amphitruo, to be angry at Sosia for the sake of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam**^{Fu1Akt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **vīs.**^{PräAkt} **Ex**^{Prp} **amōre**^{Abl} **hic**^N **Pr** **admodum**^{Adv} **quam**^{Adv} **saevus**^{AdjN}
werde machen so wie du willst. aus Liebe dieser man sehr wie wild
I will do thus as you wish. from love this man very how fierce
est.^{PräAkt}
ist.
is.

[542] **Numquid**^{Pt} **vīs?**^{PräAkt} **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **absim**^{PräKnjAkt} **me**^A **amēs,**^{PräKnjAkt} **mē**^A **tuam**^{AdjA}
etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen
anything ? do you want? that I may be absent me you may love, me yours
tē^A **absentem**^{AdjA} **tamen.**^{Pt}
dich abwesend dennoch.
you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus,**^{PräKnjAkt} **Amphitruō.**^V **lūcēscit**^{PräKnjAkt} **hoc**^N **jam.**^{Adv} **Abi**^{PrälmvAkt} **prae,**^{Adv} **Sōsia,**^V
gehen wir, Amphitruo. es dämmt dies schon. geh voran, Sosia,
let us go, Amphitruo. it is dawning this now. go away ahead, Sosia,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam**^{Adv} **ego**^N **sequar.**^{PräKnjPas} **numquid**^{Pt} **vīs?**^{PräAkt} **Etiam:**^{Adv} **ut**^{Kon} **āctūtum**^{Adv}
schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort
now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once
adveniās.^{PräKnjAkt} **Licet,**^{PräAkt}
du kommest. es ist erlaubt,
you may come. it is permitted,

[545] **prius**^{Adv} **tuā**^{AdjAbl} **opiniōne**^{Abl} **hīc**^{Adv} **aderō:**^{Fu1Akt} **bonum**^{AdjA} **animus**^A **habē.**^{PrälmvAkt}
zuerst deiner Meinung hier werde ich da sein: guten Mut habe.
sooner than your opinion here I will be present: good spirit keep.

[546] **nunc**^{Adv} **tē,**^A **nox,**^V **quae**^N **mē**^A **mānsisti,**^{PerAkt} **mittō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **concedās**^{PräKnjAkt}
jetzt dich, Nacht, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichst
now you, night, who me you have remained, I send so that you may withdraw
diē,^D **Pr
dem Tag,
to the day,**

[547] **ut**^{Kon} **mortalīs**^{AdjD} **illūcēscat**^{PräKnjAkt} **lūce**^{Abl} **clārā**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **candidā.**^{AdjAbl}
damit den Sterblichen es hell werde durch Licht hellen und schneeweißen.
so that for mortals it may grow light with light bright and white.

[548] **atque**^{Kon} **quantō,**^{Adv} **nox,**^V **fuisti**^{PerAkt} **longiōr**^{AdjNKmp} **hāc**^{Abl} **Pr **proximā,**^{AdjAbl}
und um wieviel, Nacht, bist du gewesen länger als dieser nächsten,
and by how much, night, you have been longer than this latest,**

[549] **tantō**^{Adv} **brevior**^{AdjNKmp} **diēs**^N **ut**^{Kon} **fiat**^{PräKnjPas} **faciam,**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **aequē**^{Adv}
um so sehr kürzer Tag so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig
by so much shorter day that it may become I may make, so that equally
disparet,^{PräKnjAkt}
abweiche,
it may differ,

[550] **et**^{Kon} **diēs**^N **ē**^{Prp} **nocte**^{Abl} **accēdāt.**^{PräKnjAkt} **ibō**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **Mercurium**^A **subsequar.**^{Fu1Pas}
und der Tag aus der Nacht möge hinzukommen. werde gehen und den Merkur werde folgen.
and day from night may come. I will go and Mercury I will follow.

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age**^{PrälmvAkt} **ī**^{PrälmvAkt} **tū**^N **secundum.**^{Adv} **Sequor,**^{PräPas} **subsequor**^{PräPas} **tē.**^A **Pr
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.
come on go you next. I follow, I follow after you.**

[552] **Scelestissimum**^{AdjASup} **tē**^A **arbitror.**^{PräPas} **Nam**^{Kon} **quam**^A **ob**^{Prp} **rem?**^A
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen der Sache?
most wicked one you I think. for why on account of thing?

[553] **Quia**^{Kon} **id**^A **quod**^N **neque**^{Kon} **est**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **fuit**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **futūrum**^N **Fu1Akt
weil dasjenige welches weder ist noch noch zukünftig seiend
because that which neither is nor nor was nor about to be
est^{PräAkt}
ist
is**

[554] **mihi**^D **Pr **praedicās.**^{PräAkt} **Eccerē,**^{ij} **jam**^{Adv} **tuātim**^{Adv}
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art
to me you declare. look here, now in your fashion**

[555] [SOSIA SERVUS]: **facis,**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **tuīs**^{AdjD} **nūlla**^{AdjN} **apud**^{Prp} **tē**^A **fidēs**^N **sit.**^{PräAktKnj}
machst du, dass den Deinen keine bei dir Vertrauen sei.
you do, so that for yours no at you trust may be.

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N **Pr **est?**^{PräAkt} **quō**^{Adv} **modō?**^{Abl} **jam**^{Adv} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **ego**^N **Pr **tibi**^D **Pr **istam**^A **Pr
was ist? auf welche Weise? schon doch bei Herkules ich dir jene
what is? in what way? now indeed by Hercules I to you that********

[557]	scelestam, ^{AdjA}	scelus, ^V	linguam ^A	abscīdam. ^{Fu1Akt}	Tuus ^{AdjN}	sum, ^{PräAkt}							
	schändliche, wicked,	Schuft, criminal,	Zunge tongue	werde abschneiden. I will cut off.	dein yours	bin ich, I am,							
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde ^{Adv}	ut ^{Kon}	commodumst ^{AdjN}	et ^{Kon}	libet ^{PräAkt}	quidque ^{NKon}	Pr	faciās; ^{PräAktKnj}					
	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting	und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever		tust du; you may do;					
[559]	tamen ^{Adv}	quīn ^{Kon}	loquār ^{PräPasKnj}	haec ^A	Pr	uti ^{Kon}	facta ^N	PerPas	sunt ^{PräAkt}	hic, ^{Adv}			
	dennoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as	getan having been done	sind are			hier, here,			
[560]	numquam ^{Adv}	ullō ^{AdjAbl}	modō ^{Abl}	mē ^A	Pr	potēs ^{PräAkt}	dēterrēre. ^{InfAkt}						
	niemals never	auf irgendeine by any	Weise way	mich me		kannst du you are able	abschrecken. to deter.						
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissime, ^{AdjVSup}	audēs ^{PräAkt}	mihi ^D	Pr	praedicāre ^{InfAkt}	id, ^A	Pr						
	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me		zu behaupten to declare	dies, that,							
[562]	domi ^{Adv}	tē ^A	Pr	esse ^{InfAkt}	nunc, ^{Adv}	quī ^N	Pr	hic ^{Adv}	adēs? ^{PräAkt}	Vēra ^{AdjA}	dīcō. ^{PräAkt}		
	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now,	der who	hier here		anwesend bist? are present?	Wahres true things	sage ich. I say.			
[563]	Malum ^A	quod ^A	Pr	tibi ^D	Pr	dī ^N	dabunt, ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	ego ^N	Pr	hodiē ^{Adv}		
	eine Strafe punishment	die welche which	dir to you	die Götter gods		werden geben, will give,	und auch and also		ich I		heute today		
[564]	dabō. ^{Fu1Akt}	Istūc ^N	Pr	tibist ^D	Pr	PräAkt	in ^{Prp}	manū, ^{Abl}	nam ^{Kon}	tuus ^{AdjN}	sum. ^{PräAkt}		
	werde geben. I will give.	jenes that		dir ist is for you	in in		der Hand, hand,	denn for	dein yours	bin ich. I am.			
[565]	Tūn ^{NPt}	Pr	mē, ^A	Pr	verberō, ^V	audēs ^{PräAkt}	erum ^A	lūdificārī? ^{InfPas}					
	du ? you ?		mich, me,	Prügel knecht, scoundrel,	wagst du you dare		den Herrn master	zum Narren halten? to mock?					
[566]	tūne ^{NPt}	Pr	id ^A	Pr	dīcere ^{InfAkt}	audēs, ^{PräAkt}	quod ^A	Pr	nēmō ^N	Pr	umquam ^{Adv}	homō ^N	antehāc ^{Adv}
	du ? you ?		dies that	zu sagen to say	wagst du, you dare,		was which		niemand no one	jemals ever	Mensch man	früher before now	
[567]	vidit ^{PerAkt}	nec ^{Kon}	potest ^{PräAkt}	fieri, ^{InfPas}	tempore ^{Abl}	ūnō ^{AdjAbl}							
	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,	in der Zeit in time	einer one							
[568]	homō ^N	īdem ^N	Pr	duōbus ^{AdjAbl}	locīs ^{Abl}	ut ^{Kon}	simul ^{Adv}	sit? ^{PräAktKnj}					
	ein Mensch a man	derselbe the same	an zwei in two	Orten places	dass that		zugleich at the same time	sei? may be?					
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ^{Adv}	ut ^{Kon}	loquor ^{PräPas}	rēs ^N	ita ^{Adv}	est. ^{PräAkt}	Juppiter ^N	tē ^A	Pr				
	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	die Sache the matter	so thus	ist. is.	Jupiter Jupiter	dich you					
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. ^{PräAktKnj}	Quid ^N	Pr	malī ^N	sum, ^{PräAkt}	ere, ^V	tuā ^{AdjAbl}	ex ^{Prp}	rē ^{Abl}	prōmeritus? ^N	PerPas		
	möge vernichten. may destroy.	was what	an Übel of evil	bin ich, am I,	Herr, master,	deiner by your	aus out of	Sache affair	verdient habend? having earned?				
[571]	Rogāsne, ^{Pt}	PräAkt	improbe, ^{AdjV}	etiam, ^{Adv}	quī ^N	Pr	lūdōs ^A	facis ^{PräAkt}	mē? ^A	Pr			
	fragst du ?, do you ask ?,		Schuft, wicked one,	auch, also,	der who		Späße games	machst du you do	mit mir? me?				
[572] [SOSIA SERVUS]:	Merito ^{Adv}	maledicās ^{PräAkt}	mihi, ^D	Pr	sī ^{Kon}	nōn ^{Pt}	id ^N	Pr	ita ^{Adv}	factum ^N	PerPas	est. ^{PräAkt}	
	mit Recht deservedly	schmäht du you curse	mir, me,	wenn if	nicht not	dies that	so thus		gemacht having been done	ist. is.			
[573]	vērūm ^{Kon}	hau ^{Pt}	mentior, ^{PräPas}	rēsque ^{AKon}	uti ^{Kon}	facta ^A	PerPas	dīcō. ^{PräAkt}					
	aber but	keineswegs not	lüge ich, I lie,	die Sachen und things and	wie as	getan having been done		sage ich. I say.					
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō ^N	hic ^N	Pr	ēbrius ^{AdjN}	est, ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	opīnor. ^{PräPas}						
	der Mensch the man	dieser this	betrunken drunk	ist, is,	wie as	meine ich. I suppose.							
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt}	ita ^{Adv}	essem. ^{ImpAktKnj}	Optās ^{PräAkt}	quae ^A	Pr	facta. ^A	PerPas					
	ach wenn doch would that	so so	wäre ich. I might be.	wünschst du you wish	das was which	getan. having been done.							

- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv}** **modō?^{Abl}** **Nihilō,^{Abl}** **inquam,^{PräAkt}** **mīrum^{AdjN}** **magis^{Adv}** **tibi^D** **istūc^N** **Pr**
auf welche Weise in what Weise? um nichts, sage ich, verwunderlich mehr dir dies da
in what way? not at all, I say, strange more to you that
quam^{Kon} **mihi;^D** **Pr**
als mir; to me;
than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,^{Kon}** **ita^{Adv}** **mē^A** **Pr** **dī^N** **ament,^{PräKnjAkt}** **crēdebam^{ImpAkt}** **prīmō^{Adv}** **mihimet^D** **Pr**
und nicht, so mich die Götter mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst
nor, so me gods may love, I was believing at first to myself
Sōsiae,^D
dem Sosia,
to Sosia,
- [598] **dōnec^{Kon}** **Sōsia^N** **illic^{Adv}** **egomet^N** **Pr** **fēcit^{PerAkt}** **sibi^D** **Pr** **uti^{Kon}** **crēderem.^{ImpKnjAkt}**
bis Sosa dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.
until Sosia there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] **ōrdine^{Abl}** **omne,^{AdjA}** **uti^{Kon}** **quicque^N** **Pr** **āctum^N** **PerPas** **est,^{PräAkt}** **dum^{Kon}** **apud^{Prp}**
der Reihe nach alles, so wie was je getan ist, während bei
in order everything, as whatever each thing having been done is, while among
hostīs^A **sēdimus,^{PerAkt}**
den Feinden saßen wir,
enemies we sat,
- [600] **ēdissertāvit.^{PerAkt}** **tum^{Adv}** **fōrmam^A** **ūnā^{Adv}** **abstulit^{PerAkt}** **cum^{Prp}** **nōmine.^{Abl}**
ausführlich darlegte. dann die Gestalt zugleich nahm weg mit dem Namen.
explained thoroughly. then appearance together took away with name.
- [601] **neque^{Kon}** **lac^N** **lactis^G** **magis^{Adv}** **est^{PräAkt}** **simile^{AdjN}** **quam^{Kon}** **ille^N** **Pr** **ego^N** **Pr** **similest^{PräAkt}**
und nicht Milch der Milch mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist
nor milk of milk more is similar than that I is similar
meī.^G **Pr**
meiner.
of me.
- [602] **nam^{Kon}** **ut^{Kon}** **dūdum^{Adv}** **ante^{Prp}** **lūcem^A** **ā^{Prp}** **portū^{Abl}** **mē^A** **Pr** **praemisisti^{PerAkt}** **domum^A**
denn wie vorhin vor dem Licht von dem Hafen mich voraus sandtest du nach Hause-
for as a little ago before light from harbor me you sent ahead toward-
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N** **Pr** **igitur?^{Pt}** **Prius^{Adv}** **multō^{AdjAbl}** **ante^{Prp}** **aedis^A** **stābam^{ImpAkt}** **quam^{Kon}** **illō^{Abl}** **Pr**
was also? früher um viel vor dem Haus stand ich als dorthin
what therefore now? earlier by much before house I was standing than there
advēneram.^{PlqAkt}
war angekommen.
I had arrived.
- [604] **Quās,^A** **Pr** **malum,^N** **nūgās?^A** **satin^{Pt}** **tū^N** **Pr** **sānus^{AdjN}** **ēs?^{PräAkt}** **Sic^{Adv}** **sum^{PräAkt}** **ut^{Kon}**
welche, zum Teufel, Possen? genug ? du bei Sinnen bist? so bin wie
which, evil, trifles nonsense? enough ? you sane are? thus I am as
vidēs.^{PräAkt}
siehst du.
you see.
- [605] **Huic^D** **Pr** **hominī^D** **nescio^{PräAkt}** **quid^N** **Pr** **est^{PräAkt}** **malī^G** **mala^A** **objectum^N** **PerPas** **manū,^{Abl}**
diesem Menschen ich weiß nicht etwas ist an Übel böse Dinge hingehalten mit der Hand,
to this man I do not know what is of evil cheeks having been applied by hand,
- [606] **postquam^{Kon}** **ā^{Prp}** **mē^{Abl}** **Pr** **abiit.^{PerAkt}** **Fateor,^{PräPas}** **nam^{Kon}** **sum^{PräAkt}** **obtūsus^N** **PerPas**
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted
pugnīs^{Abl} **pessimē.^{AdvSup}**
mit Fäusten äußerst schlimm.
by fists very badly.
- [607] **Quis^N** **Pr** **tē^A** **Pr** **verberāvit?^{PerAkt}** **Egomet^N** **Pr** **mēmet,^A** **Pr** **quī^N** **Pr** **nunc^{Adv}** **sum^{PräAkt}** **domī.^{Adv}**
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] **Cave^{PräImvAkt}** **quicquam,^A** **Pr** **nisi^{Kon}** **quod^N** **Pr** **rogābō^{Fu1Akt}** **tē,^A** **Pr** **mihi^D** **Pr**
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir
beware anything, unless what I will ask you, to me
responderis.^{Fu2Akt}
du wirst geantwortet haben.
you will have answered.
- [609] **omnium^G** **Pr** **prīmum^{Adv}** **iste^N** **Pr** **quī^N** **Pr** **sit^{PräKnjAkt}** **Sōsia,^N** **hoc^A** **Pr** **dīcī^{PräInfPas}** **volō.^{PräAkt}**
von allen zuerst jener da der sei Sosa, dies gesagt zu werden ich will.
of all first that who may be Sosia, this to be said I want.

- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus^{AdjN} est^{PräAkt} servus.^N Mihi^D ^{Pr}quidem^{Pt} ünō^{AdjAbl} tē^A ^{Pr}plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est^{PräAkt}**
 dein ist Sklave. mir doch um einen dich mehr auch ist
 your is slave. to me indeed by one you more also ist
quam^{Kon} volō,^{PräAkt}
 als ich will,
 than I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque^{Kon} postquam^{Kon} sum^{PräAkt} nātus^N ^{PerPas}habuī^{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A ^{Pr}servum^A**
 und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich Sklaven
 nor after when I am having been born I had except you slave
Sōsiam.^A
 Sosia.
 Sosia.
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At^{Kon} ego^N ^{Pr}nunc,^{Adv} Amphitruō,^V dicō:^{PräAkt} Sōsiam^A servum^A tuum^{AdjA}**
 aber ich jetzt, Amphitruo, sage ich: Sosia Sklaven deinen
 but I now, Amphitruo, I say: Sosia slave your
- [613] **praeter^{Prp} mē^A ^{Pr}alterum,^{AdjA} inquam,^{PräAkt} adveniēns^N ^{PräAkt}faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon}**
 außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass
 besides me another, I say, arriving I will make so that
offendās^{PräKnpAkt} domī,^{Adv}
 du antriffst zu Hause,
 you may meet at home,
- [614] **Dāvō^{Abl} prōgnātum^A ^{PerPas}patre^{Abl} eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl} ^{Pr}ego^N ^{Pr}sum,^{PräAkt} fōrmā,^{Abl}**
 von Davus gezeugt vom Vater dem selben wie ich bin, an Gestalt,
 by Davus having been born by father the same as which I am, in appearance,
aetāte^{Abl} item^{Adv}
 an Alter ebenso
 in age likewise
- [615] **quā^{Abl} ^{Pr}ego^N ^{Pr}sum.^{PräAkt} quid^N ^{Pr}opust^{PräAkt} verbīs?^{Abl} geminus^{AdjN} Sōsia^N hīc^{Adv}**
 wie ich bin. was ist Bedarf an Worten? Zwilling Sosia hier
 as which I am. what there is need for words? twin Sosia here
factust^N tibi.^D ^{Pr}
 gemacht ist dir.
 has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia^{AdjA} memorās^{PräAkt} mīra.^{AdjA} sed^{Kon} vīdistī^{Pt} ^{PerAkt}uxōrem^A meam?^{AdjA}**
 zu viel erwähntst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? die Gattin meine?
 too much you relate marvels. but have you seen? wife my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Kon} intrō^{Adv} īre^{PräInfAkt} in^{Prp} aedis^A numquam^{Adv} licitum^N ^{PerPas}est.^{PräAkt}**
 warum denn nicht hinein zu gehen in das Haus niemals erlaubt gewesen ist.
 indeed inside to go into house never having been permitted is.
Quis^N ^{Pr}tē^A ^{Pr}prohibuit?^{PerAkt}
 wer dich hat verhindert?
 who you has prohibited?
- [618] **Sōsia^N ille,^N ^{Pr}quem^A ^{Pr}jam^{Adv} dūdum^{Adv} dicō,^{PräAkt} is^N ^{Pr}quī^N ^{Pr}mē^A ^{Pr}contudit.^{PerAkt}**
 Sosia jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
 Sosia that, whom now a while ago I say, he he me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^N ^{Pr}istic^{Adv} Sōsia^N est?^{PräAkt} Ego,^N ^{Pr}inquam.^{PräAkt} quotiēns^{Adv} dicendum^N ^{Fu1PasGdv}**
 wer da bei dir Sosia ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen
 who there Sosia is? I, I say. how often to be said
est^{PräAkt} tibi?^D ^{Pr}
 ist dir?
 is to you?
- [620] **Sed^{Kon} quid^N ^{Pr}ais?^{PräAkt} num^{Pt} obdormivisti^{PerAkt} dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.^G**
 aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends der Völker.
 but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere of the peoples.
- [621] **Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A ^{Pr}sī^{Kon} vīdissēs^{PlqAktKnp} quendam^A ^{Pr}in^{Prp} somnīs^{Abl} Sōsiam^A**
 dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in Träumen Sosia-
 there by chance that man if you had seen a certain in dreams Sosia-
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} soleō^{PräAkt} ego^N ^{Pr}somnīculōse^{Adv} erī^G imperia^A persequī.^{PräInfPas}**
 nicht pflege ich ich schläfrig des Herrn Befehle zu befolgen.
 not I am accustomed I drowsily of the master commands to follow through.
- [623] **vigilāns^N ^{PräAkt}vīdī,^{PerAkt} vigilāns^N ^{PräAkt}nunc^{Adv} tē^A ^{Pr}videō,^{PräAkt} vigilāns^N ^{PräAkt}**
 wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend
 awake I saw, awake now you I see, awake
fābulor,^{PräPas}
 erzähle ich,
 I talk,

[624]	<p>vigilantem^A PräAkt ille^N Pr mē^A Pr jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N PräAkt pugnīs^{Abl}</p> <p>wach seienden awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake mit Fäusten with fists</p> <p>contudit^{PerAkt} hat zusammen geschlagen. crushed.</p>
[625] [AMPHITRUO DUX]:	<p>Quis^N Pr homō^N Sōsia^N inquam^{PräAkt} ego^N Pr ille^N Pr quaesō^{PräAkt} nōnne^{Pt}</p> <p>wer who Mensch? man? Sosia, Sosia, sage ich, I say, ich I jener. that. ich bitte, I beg, nicht etwa surely</p> <p>intellegis^{PräAkt} verstehst du? you understand?</p>
[626]	<p>Quī^N Pr malum^N intellegere^{PräInfAkt} quisquam^N Pr potis^{AdjN} est^{PräAkt} ita^{Adv} nūgās^A</p> <p>wie, how, zum Teufel, evil, zu verstehen to understand irgend jemand anyone fähig able ist? is? so so Possen nonsense</p> <p>blatis^{PräAkt} schwätzt du. you babble.</p>
[627] [SOSIA SERVUS]:	<p>Vērū^{Kon} āctūtū^{Adv} nōscēs^{Fu1Akt} cum^{Kon} illum^A Pr nōscēs^{Fu1Akt} servū^A Sōsiam^A</p> <p>aber but sofort at once wirst du erkennen, you will learn, wenn when jenen him wirst du erkennen you will learn Sklaven slave Sosia. Sosia.</p>
[628] [AMPHITRUO DUX]:	<p>Sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl} Pr igitur^{Pt} mē^A Pr nam^{Kon} mī^D Pr istūc^N prīmū^{Adv}</p> <p>folge follow diesem Wege this way also therefore now mir, me, denn for mir for me dies da that zuerst first</p> <p>exquisītō^{Abl} PerPas est^{PräAkt} opus^N</p> <p>durch Nachfrage having been examined ist is Bedarf. need.</p>
[629]	<p>[sed^{Kon} vidē^{PräImvAkt} ex^{Prp} nāvī^{Abl} efferantur^{PräKnjPas} quae^N Pr imperāvī^{PerAkt}</p> <p>[aber [but sieh see aus out of dem Schiff ship mögen heraus getragen werden may be carried out welche which ich habe befohlen I ordered</p> <p>jam^{Adv} omnia^N Pr</p> <p>schon now alles. all.</p>
[630] [SOSIA SERVUS]:	<p>Et^{Kon} memor^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} diligēns^{AdjN} ut^{Kon} quae^N Pr imperēs^{PräKnjAkt}</p> <p>und and eingedenk mindful bin I am und and sorgfältig, careful, so dass so that welche which du befehlst you may order</p> <p>compāreant^{PräKnjAkt} bereit stehen; may appear;</p>
[631]	<p>nōn^{Pt} ego^N Pr cum^{Prp} vīnō^{Abl} simītū^{Adv} ēbibī^{PerAkt} imperium^A tuū^{AdjA}</p> <p>nicht not ich I mit with dem Wein wine gleichzeitig together habe aus getrunken I drank up Befehl command deinen. your.</p>
[632] [AMPHITRUO DUX]:	<p>Utinam^{Pt} dī^N faxint^{PräKnjAkt} īfecta^N PerPas dicta^N PerPas rē^{Abl} ēveniant^{PräKnjAkt}</p> <p>ach mögen would that die Götter gods mögen sie machen, may do, ungeschehen undone Gesagtes sayings durch die Sache in fact mögen sie ausgehen may turn out</p> <p>tua^{AdjN}] deine. your.]</p>

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	<p>Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs^N est^{PräAkt} voluptātū^G in^{Prp} vītā^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} aetātē^{Abl}</p> <p>genug ? enough ? klein small Sache thing ist is der Vergnügungen of pleasures in in dem Leben life und and also in in dem Alter age</p> <p>agunda^{Abl} Fu1PasGdv zu tun to be done</p>
[634]	<p>praequam^{Adv} quod^N Pr molestū^{AdjN} est^{PräAkt} ita^{Adv} cuique^D Pr comparātū^N PerPas</p> <p>im Vergleich zu rather than dem was what lästig troublesome ist? is ?? so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged</p> <p>est^{PräAkt} ist is</p>

[634a]

[635]

ita^{Adv} dis^D est^{PräAkt} placitum,^N
so den Göttern ist beschlossen worden,
thus to the gods is agreed upon,

[635a]

voluptātem^A ut^{Kon} maeror^N comes^N
das Vergnügen so dass Trauer Begleiter
pleasure so that grief companion
cōsequātur:^{PräKnjPas}
folge:
may follow:

[636]

quīn^{Pt} incomodi^G plūs^{AdjNKmp} malique^{GKon} ilicō^{Adv} assit,^{PräKnjAkt} boni^G si^{Kon}
ja sogar an Nachteil mehr des Übels und sofort sei da, des Guten wenn
may rather of inconvenience more of evil and on the spot may be present, of good if
optigit^{PerAkt} quid.^N
zuteil wurde etwas.
it has befallen anything.

[637]

nam^{Kon} ego^N id^A nunc^{Adv} experior^{PräPas} domō^{Abl} atque^{Kon} ipsa^{AdjN} de^{Prp} mē^{Abl}
denn ich dies jetzt erfahre zu Hause und ich selbst über mich
for I that now I experience from home and myself about me
sciō,^{PräAkt} cui^D voluptās^N
weiß, der welcher das Vergnügen
I know, to whom pleasure

[638]

parumper^{Adv} datast,^N dum^{Kon} viri^G mihi^D potestās^N
kurz ist gegeben worden, während des Mannes mir Macht
for a moment has been given, while of the man to me power

[638a]

videndi^G fuit^{PerAkt}
des Sehens war
of seeing was

[639]

noctem^A ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^N repente^{Adv} abiit^{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}
Nacht eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir
night one only; and he suddenly went away from me

[639a]

hinc^{Adv}
von hier
from here
ante^{Prp}
vor
before
lūcem.^A
dem Licht.
light.

[640]

sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D nunc^{Adv} videor,^{PräPas} quia^{Kon} ille^N hinc^{Adv} abest^{PräAkt}
allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist
alone here to me now I seem, because that man from here is absent
quem^A ego^N amō^{PräAkt} praeter^{Prp} omnis.^A
den whom ich I liebe love außer beyond allen. all.

[641]

plūs^{AdjNKmp} aegri^{AdjG} ex^{Prp} abitū^{Abl}
mehr an Kummer aus dem Weggang
more of sorrow from departure

[641a]

virī,^G quam^{Kon} ex^{Prp} adventū^{Abl}
des Mannes, als aus der Ankunft
of the husband, than from arrival
voluptātis^G cēpi.^{PerAkt}
des Vergnügens empfang ich.
of pleasure I took.

[641b]

[642]

saltem,^{Adv} **cum**^{Kon} **perduellis**^N **vicīt**^{PerAkt} **et**^{Kon} **domum**^A **laudis**^G **compos**^{AdjN}
wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz
at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor
revēnit:^{PerAkt}
ist zurückgekehrt:
returned:

[643]

id^N_{Pr} **sōlāciō**^{Abl} **est.**^{PräAkt}
dies zum Trost ist.
that for consolation is.

[644]

absit,^{PräKnjAkt} **dum**^{Kon} **modō**^{Adv} **laude**^{Abl} **partā**^{Abl}_{PerPas}
möge fern sein, solange nur mit Lob erworben
let him be away, provided that only with praise having been obtained

[645]

domum^A **recipiat,**^{PräKnjAkt} **sē;**^A_{Pr} **feram**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **perferam**^{Fu1Akt} **usque**^{Adv}
nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin
homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[645a]

abitus^A
den Weggang
the departure
ejus^G_{Pr}
seines
of him
animō^{Abl}
im Gemüt
in spirit

[646]

forti^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **offirmātō,**^{Abl}_{PerPas} **id**^N_{Pr} **modō**^{Adv} **si**^{Kon} **mercēdis**^G
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung
strong and strengthened, this only if of reward

[647]

datur^{PräPas} **mī,**^D_{Pr} **ut**^{Kon} **meus**^{AdjN} **victor**^N **vir**^N **belli**^G **clueat.**^{PräKnjAkt}
wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte.
is given to me, so that my victor husband of war may be called.

[647a]

satis^{Adv} **mī**^D_{Pr}
genug mir
enough for me
esse^{InfAkt}
zu sein
to be
dūcam.^{Fu1Akt}
werde ich halten.
I will consider.

[648]

virtūs^N **praemium**^N **est.**^{PräAkt} **optimum;**^{AdjNSup}
Tugend Lohn ist das beste;
virtue reward is best;

[649]

virtūs^N **omnibus**^{AdjAbl} **rēbus**^{Abl} **anteit,**^{PräAkt} **profectō:**^{Adv}
Tugend allen Dingen geht voran in der Tat:
virtue all things goes before surely:

[650]

libertās^N **salūs**^N **vīta**^N **rēs**^N **et**^{Kon} **parentēs,**^N
Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern,
liberty safety life property and parents,

[650a]

patria^N **et**^{Kon} **prōgnāti**^N_{PerPas}
Vaterland und die Nachkommen
fatherland and offspring

[651]

tūtantur,^{PräPas} **servantur:**^{PräPas}
werden geschützt, werden bewahrt:
are protected, are preserved:

- [652] **virtūs^N omnia^N in^{Prp} sēsē^A habēt,PräAkt omnia^N assunt,PräAkt**
Tugend alles in sich selbst hat, alles sind da
virtue all things in in itself holds, all things are present
- [653] **bona^{AdjN} quem^A penest,PräAkt virtūs.^N**
Güter den bei welchem ist Tugend.
good things whom in the power is virtue.
- [654] [AMPHITRUO DUX]: **Edepol^{ij} mē^A uxōrī^D exoptātum^A crēdō,PräAkt adventūrum^A domum,^A**
bei Pollux mich der Gattin erwünscht glaube ich kommen werde nach Hause,
by Pollux me to my wife longed for I believe about to come homeward,
- [655] **quae^N mē^A amat,PräAkt quam^A contrā^{Adv} amō,PräAkt praesertim^{Adv} rē^{Abl}**
die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal in der Sache
who me loves, whom in return I love, especially with deed
gestā^{Abl} bene,^{Adv}
vollbrachten gut,
having been done well,
- [656] **victis^{Abl} hostibus:^{Abl} quōs^A nēmō^N posse,InfAkt superārī,InfPas ratust,^N**
den besieigten Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,
with defeated enemies: whom no one to be able to be overcome has thought,
- [657] **eōs^A auspicio^{Abl} meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū^{Abl} primō^{AdjAbl} coetū^{Abl} vīcimus.^{PerAkt}**
sie unter Auspizien meinen und Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir.
them by auspice my and by leadership at the first meeting we conquered.
- [658] **certē^{Adv} enim^{Pt} mē^A illī^D exspectātum^A optātō^{Abl} ventūrum^A**
gewiss nämlich mich derjenigen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
sciō.^{PräAkt}
weiß ich.
I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid?^N mē^A nōn^{Pt} rēre,PräPas exspectātum^A amīcae^D ventūrum^A meae?^{AdjD}**
was? mich nicht glaubst du erwartet der Freundin kommen werde meiner?
what? me not think expected to my girlfriend about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus^{AdjN} vir^N hic^N quidem^{Pt} est,PräAkt Sequere,PräImvPas hāc^{Abl} tū^N mē.^A**
mein Mann dieser doch ist. folge hier lang du mich.
my husband this indeed is. follow this way you me.
Nam^{Kon} quid^N ille^N revertitur,PräPas
denn was jener kehrt zurück
for what that man returns
- [661] **qui^N dūdum^{Adv} properāre,PräInfAkt sē^A aibat?,ImpAkt an^{Kon} ille^N mē^A**
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me
temptat,PräAkt sciēns^N
versucht wissend
tests knowing
- [662] **atque^{Kon} id^A sē^A vult,PräAkt experiri,PräInfPas suum^{AdjA} abitum^A ut^{Kon}**
und dies sich will erproben, seinen Abgang damit
and that himself wants to try, his departure so that
dēsiderem?^{ImpKnjAkt}
ich vermisste?
I may long for?
- [663] **ēcastor^{ij} mē^A haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A domum^A recipit,PräAkt suam.^{AdjA}**
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nach Hause nimmt zurück seine.
by Castor me indeed not unwilling himself homeward he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō,^V redire,PräInfAkt ad^{Prp} nāvem^A meliust,PräAkt nōs.^N Quā^{Abl} grātiā?^{Abl}**
Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass?
Amphitruo, to return to ship is better we. by what reason?
- [665] **Quia^{Kon} domi^{Adv} datūrus^N nēmō^N est,PräAkt prandium^N advenientibus.^{Abl}**
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommenden.
because at home about to give no one is lunch for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui^{Adv} tibi^D nunc^{Adv} istūc^N in^{Prp} mentemst?^A Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv}**
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
advēnimus.^{PerAkt}
sind wir angekommen.
we have arrived.
- [667] **Quī?^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam^A ante^{Prp} aedis^A stāre,PräInfAkt saturam^{AdjA} intellegō.^{PräAkt}**
wie? weil Alkmene vor dem Haus zu stehen gesättigt erkenne ich.
how? because Alcmena before house to stand sated I understand.

- [668] **Gravidam**^{AdjA} **ego**^N **illanc**^A **hīc**^{Adv} **reliquī**^{PerAkt} **cum**^{Kon} **abeō**^{PräAkt} **Ei**^{ij} **periī**^{PerAkt}
schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren
pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone
miser^{AdjN}
Elender.
wretched.
- [669] **Quid**^N **tibi**^{Pr} **est?**^{PräAkt} **Ad**^{Prp} **aquam**^A **praebandam**^A **commodum**^{Adv}
was dir ist? zu das Wasser zu reichen gerade
what to you is? to water to be provided suitably
advēnī^{PerAkt} **domum**^A
kam ich an nach Hause,
I arrived homeward,
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēnse**^{Abl} **ut**^{Kon} **rationem**^A **tē**^A **ductāre**^{PräInfAkt} **intellegō**^{PräAkt}
am zehnten nach Monat, wie Rechnung dich zu führen verstehe ich.
in the tenth after month, as reckoning you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō**^{Abl} **ēs**^{PräAkt} **Scīn**^{Pt} **quam**^{Adv} **bonō**^{AdjAbl} **animō**^{Abl} **sim?**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon}
guten Mutes bist. weißt du? wie guten Mutes ich sei? wenn
of good spirit you are. do you know? how of good spirit I may be? if
situlam^A **cēperō**^{Fu2Akt}
Eimer genommen haben werde,
bucket I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^N **mihi**^D **dīvīnī**^{AdjG} **crēduis**^{PräAkt} **post**^{Prp} **hunc**^A **diem**^A
niemals bei Pollux du mir der Wahrsageri glaubst nach diesen Tag,
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this day,
- [673] **nī**^{Kon} **ego**^N **illī**^D **puteō**^D **sī**^{Kon} **occepsō**^{Fu2Akt} **animam**^A **omnem**^{AdjA}
wenn nicht ich jenem dem Brunnen, wenn angefangen haben werde, den Atem ganz
unless I to that well, if I should begin, breath all
intertrāxerō^{Fu2Akt}
hinaus gezogen haben werde.
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**^{PräImvPas} **hāc**^{Abl} **mē**^A **modo**^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **istī**^D **rei**^D **allēgābō**^{Fu1Akt}
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser Sache werde beiziehen,
follow this way me only; another I for that matter I will assign,
nē^{Kon} **timē**^{PräImvAkt}
nicht fürchte.
do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A **meum**^{AdjA} **officiū**^A **facere**^{InfAkt} **sī**^{Kon} **huic**^D **eam**^{PräKnjAkt}
mehr jetzt mich mein Pflicht tun, wenn dieser gehe ich
more now me my duty to do, if to this I may go
adversum^{Adv} **arbitror**^{PräPas}
entgegen, meine ich.
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō**^N **uxōrem**^A **salūtāt**^{PräAkt} **laetus**^{AdjN} **spērātam**^A **suam**^{AdjA}
Amphitruo die Gattin grüßt froh erwartete seine,
Amphitruo wife greets glad hopedfor his own,
- [677] **quam**^A **omnium**^G **Thēbīs**^{Abl} **vir**^N **ūnam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **optimam**^{AdjASup} **dījūdicat**^{PräAkt}
welche von allen in Theben der Mann eine zu sein beste urteilt er,
whom of all in Thebes man one to be best judges,
- [678] **quamque**^{AKon} **adeō**^{Adv} **cīvēs**^N **Thēbānī**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant**^{PräAkt} **probam**^{AdjA}
welche und geradezu Bürger thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
whom and even citizens Theban truly they report upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque?**^{Adv} **expectātun**^{Apt} **adveniō?**^{PräAkt} **Hau**^{Pt} **vīdī**^{PerAkt}
bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich
have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw
magis^{AdvKmp}
mehr.
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum**^A **eum**^A **salūtāt**^{PräAkt} **magis**^{AdvKmp} **hau**^{Pt} **quicquam**^A **quam**^{Kon}
als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als
expected him greets more not anything than
canem^A
Hund.
a dog.

[681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**^{Kon} **cum**^{Prp} **gravidam**^{AdjA} **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **pulchrē**^{Adv} **plēnam**^{AdjA} **aspiciō**^{PräAkt}
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full blicke ich, I behold,
gaudeō^{PräAkt}
freue ich mich.
I rejoice.

[682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ēcastor**^{ij} **quid**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **dēridiculī**^G_{Pr} **grātiā**^{Prp}
ich beschwöre I beseech bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of

[683] **sic**^{Adv} **salūtās**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **appellās**^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **nōn**^{Pt} **videris**^{PerKnjAkt}
so thus grüßt du you greet und and nennst du an, you address, als ob as if so eben a little ago nicht not gesehen habest you may have seen

[684] **quasi**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **primum**^{Adv} **recipiās**^{PräKnjAkt} **tē**^A_{Pr} **domum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp}
als ob as if der who jetzt now zuerst first aufnimmest you may take back dich yourself heim homeward hierher hither aus from
hostibus?^{Abl}
den Feinden?
enemies?

[685] **[atque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **nunc**^{Adv} **proinde**^{Adv} **appellās**^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **post**^{Prp}
[und [and mich me jetzt now demgemäß accordingly nennst du an you address als ob as if um viel by much nach afterward
videris?^{PerKnjAkt}]
gesehen habest?]
you may have seen?]

[686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **nunc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **nusquam**^{Adv} **vīdī**^{PerAkt} **gentium**^G_{Pr}
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere sah ich I saw der Leute. of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**^{Adv} **negās?**^{PräAkt} **Quia**^{Kon} **vērā**^{AdjA} **didicī**^{PerAkt} **dīcere**^{InfAkt} **Haud**^{Pt} **aequum**^{AdjN}
warum why leugnest du? do you deny? weil because wahres true things I have learned zu sagen. to say. keineswegs not angemessenes fair
facit^{PräAkt}
macht
he does

[688] **qui**^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **didicit**^{PerAkt} **id**^A_{Pr} **dēdiscit**^{PräAkt} **an**^{Kon} **perīclitāminī**^{PräPas}
der who was what gelernt hat he has learned dieses that verlernt. he unlearns. oder ob or riskiert ihr you are at risk

[689] **quid**^N_{Pr} **animī**^G_{Pr} **habeam?**^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hūc**^{Adv} **vōs**^N_{Pr} **rēvertiminī**^{PräPas}
was what an Sinnes of mind I may have? aber but was what hierher hither ihr you kehrt zurück return
tam^{Adv} **cito?**^{Adv}
so schnell?
so quickly?

[690] **an**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **auspiciū**^N **commorātum**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt} **an**^{Kon} **tempestās**^N **continet**^{PräAkt}
oder ob or dich you Vorzeichen auspice aufgehalten having been delayed hat is oder ob or Wetter Lage storm weather hält auf holds back

[691] **qui**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **abiisti**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **legiōnēs**^A **ita**^{Adv} **uti**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **dīxerās?**^{PlqAkt}
der who nicht not weggegangen bist you went away zu to den Legionen, legions, so thus wie as so eben a little ago gesagt hattest? you had said?

[692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**^{Adv} **quam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **istūc**^N_{Pr} **factum**^N_{PerPas} **est?**^{PräAkt} **Temptās**^{PräAkt} **jam**^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done ist? is? versuchst du. you test. schon now
dūdum,^{Adv} **modo.**^{Adv}
so eben, just now, eben. only now.

[693] **Qui**^{Adv} **istūc**^N_{Pr} **potis**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **fieri**^{InfPas} **quaesō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **dicis:**^{PräAkt} **jam**^{Adv}
wie how dies that thing möglich possible ist is geschehen zu werden, to be done, ich bitte, I ask, so dass that sagst du: you say: schon now
dūdum,^{Adv} **modo?**^{Adv}
so eben, a little ago, eben? only now?

[694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **enim**^{Pt} **cēnsēs?**^{PräAkt} **te**^A_{Pr} **ut**^{Kon} **dēlūdam**^{PräKnjAkt} **contrā**^{Prp} **lūsōrem**^A
was what denn indeed meinst du? do you think? dich you dass that täusche ich I may deceive gegen against Spieler trickster
meum,^{AdjA}
meinen,
my,

- [695] **qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dīcās^{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr}**
 der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who
hinc^{Adv} abierīs^{PerKnjAkt}
 von hier weggegangen seiest. from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} delīrāmenta^A loquitur^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē^{PräImvAkt}**
 dies these doch indeed Wahn reden ravings redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum^{Kon} ēdormiscat^{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum^A Quae^N_{Pr} vigilāns^N somniat^{PräAkt}?**
 während while ausschlafe er sie es she may sleep off einen one Schlaf. sleep. wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas}**
 in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
est^{PräAkt} fābulor^{PräPas}
 ist is erzähle ich. I relate.
- [699] **nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem^A et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}**
 denn for so eben a little ago vor before dem Licht light und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
locō^{Abi}
 Ort? place?
- [700] **Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus^{Abi} ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās^{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas}**
 hier in den Häusern wo du wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done
est^{PräAkt} Nōn^{Pt} tacēs^{PräAkt}?
 ist. is. nicht not schweigst du ?? are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū^{Abi} nāvis^G hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit^{PräAkt}?**
 was wenn aus dem Hafen des Schiffes hierher uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris^{PräPas} hūic^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} fieri^{InfPas}?**
 auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs^{PräAkt} Bacchae^D bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis^{PräKnjAkt} adversārier^{InfPas}**
 nicht du weißt? der Bacchantin rasend seiend wenn wolltest du widerstehen, to oppose, not you know? to a Bacchant raving if you may wish to oppose,
- [704] **ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbi} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs^{Fu1Akt} feriet^{Fu1Akt} saepius^{AdvKmp}**
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger; from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] **si^{Kon} obsequāre^{PräKnjPas} ūnā^{Adv} resolvās^{PräKnjAkt} plāgā^{Abi} At^{Kon} polī^{ij} qui^N_{Pr}**
 wenn if folgest, auf einmal löst du mit dem Schlag. aber bei Pollux der you may comply, with one you may loosen with a blow. but by Pollux how
certa^{AdjN} rēs^N
 sicher Sache sure thing
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc^A_{Pr} est^{PräAkt} objūrgāre^{InfAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}**
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit^{PerKnjAkt} salūtāre^{InfAkt} Irritābis^{Fu1Akt} crābrōnēs^A Tacē^{PräImvAkt}**
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen Hornissen. schweig. she may have been unwilling to greet. you will provoke hornets. be silent.
- [708] **Alcumēna^V ūnum^{AdjA} rogāre^{InfAkt} tē^A_{Pr} volō^{PräAkt} Quidvis^N_{Pr} rogā^{PräImvAkt}**
 Alcmene, eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage. Alcmene, one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] **Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon} stultitia^N accessit^{PerAkt} aut^{Kon} superat^{PräAkt} superbia^N?**
 etwa dir oder Dummheit ist hinzugekommen oder übertrifft Hochmut? whether to you either folly has come or or prevails pride?
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentem^A_{PräAkt} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} mē^{Abi}_{Pr} mī^{AdjV} vir^V**
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein Mann, how that thing into mind is to you from me, my husband,
percontārier^{InfPas}?
 zu befragen? to ask?

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**^{Kon} **salūtāre**^{InfAkt} **advenientem**^A **mē**^A **solēbās**^{ImpAkt} **antidhāc**^{Adv}
weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] **appellāre**^{InfAkt} **itidem**^{Adv} **ut**^{Kon} **pudicae**^{AdjN} **suos**^{AdjA} **virōs**^A **quae**^N **sunt**^{PräAkt}
anzureden, ebenso wie Keusche ihre Männer die sind
to address, likewise as modest their own husbands who are
solent^{PräAkt}
pflegen.
are accustomed.
- [713] **eō**^{Abl} **mōre**^{Abl} **expertem**^{AdjA} **tē**^A **factam**^A **adveniēns**^N **offendī**^{PerAkt}
durch jenen Brauch ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich
by that manner lacking you having been made arriving I found
domī^{Adv}
zu Hause.
at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**^{ij} **equidem**^{Pt} **tē**^A **certō**^{Adv} **heri**^{Adv} **advenientem**^A **ilicō**^{Adv}
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et**^{Kon} **salūtāvī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **valuissēsne**^{Pt} **usque**^{Adv} **exquisīvī**^{PerAkt}
und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest? durchgehend erkundigte ich mich
and and I greeted and you might have been well? continuously I inquired
simul^{Adv}
gleichzeitig,
at the same time,
- [716] **mi**^{AdjD} **vir**^V **et**^{Kon} **manum**^A **prehendī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ōsculum**^A **tetulī**^{PerAkt} **tibi**^D
mein Mann, und Hand ergriff ich und Kuss brachte ich dir.
my husband, and hand I grasped and kiss I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**^{Npt} **heri**^{Adv} **hunc**^A **salūtāvistī?**^{PerAkt} **Et**^{Kon} **tē**^A **quoque**^{Pt} **etiam**^{Adv} **Sōsia**^V
du? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch, Sōsia.
you? yesterday this man you greeted? and and you also also, Sōsia.
- [718] **Amphitruō**^V **spērāvī**^{PerAkt} **ego**^N **istam**^A **tibi**^D **paritūram**^A **filium**^A
Amphitruo, hoffte ich ich jene da dir gebären werdende Sohn;
Amphitruo, I hoped I that woman to you about to bear son;
- [719] **vērūm**^{Kon} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **puerō**^{Abl} **gravida**^{AdjN} **Quid**^N **igitur?**^{Pt} **īnsāniā**^{Abl}
aber nicht ist mit einem Knaben schwanger. was also? durch Wahnsinn.
but not is with a boy pregnant. what therefore? by madness.
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **sāna**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **et**^{Kon} **deōs**^A **quaesō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **salva**^{AdjN}
in der Tat gesund bin und die Götter ich bitte, dass heil
indeed sane am and the gods I beg, so that safe
pariam^{PräKnjAkt} **filium**^A
gebäre Sohn.
I may bear a son.
- [721] **vērūm**^{Kon} **tū**^N **malum**^A **magnum**^{AdjA} **habēbis**^{Fu1Akt} **si**^{Kon} **hic**^N **suum**^{AdjA} **officium**^A
aber du Strafe große wirst haben, wenn dieser sein eigenes Pflicht
but you trouble big you will have, if this man his own duty
facit^{PräAkt}
macht:
does:
- [722] **ob**^{Prp} **istūc**^A **ōmen**^A **ōminātor**^V **capiēs**^{Fu1Akt} **quod**^A **tē**^A **condecet**^{PräAkt}
wegen dieses da Vorzeichen, Weissager, wirst empfangen was dich ziemt.
because of that omen, omen reader, you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **praegnātī**^{AdjD} **oportet**^{PräAkt} **et**^{Kon} **malum**^A **et**^{Kon} **mālum**^A **dari**^{PräPasInf}
denn wirklich der Schwangeren man muss und Übel und Apfel gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and evil and apple to be given,
- [724] **ut**^{Kon} **quod**^A **obrōdat**^{PräAkt} **sit**^{PräKnjAkt} **animō**^D **si**^{Kon} **male**^{Adv} **esse**^{InfAkt}
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be
occēperit^{PräAktKnj}
angefangen haben.
may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**^N **mē**^A **heri**^{Adv} **hic**^{Adv} **vīdistī?**^{PerAkt} **Ego**^N **inquam**^{PräAkt} **si**^{Kon} **vīs**^{PräAkt} **deciēns**^{Adv}
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmals
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times
dicere^{InfAkt}
sagen.
to say.

- [726] **In**^{Prp} **somnis**^{Abl} **fortasse?**^{Adv} **Immo**^{Pt} **vigilāns**^N **vigilantem.**^A **Vae**^{ij} **mihi.**^D **Pr**
in in Träumen vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in dreams perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N **tibi**^D **est?**^{PräAkt} **Dēlirat**^{PräAkt} **uxor.**^N **Ātrā**^{AdjAbl} **bīli**^{Abl} **percita**^N **est.**^{PräAkt} **PerPas**
was dir ist? deliriert Gattin. von schwarzer Galle auf geregt worden ist.
what to you is? raves wife. with black bile having been stirred is.
- [728] **nūlla**^{AdjN} **rēs**^N **tam**^{Adv} **dēlirantis**^A **hominēs**^A **concinnat**^{PräAkt} **cito.**^{Adv}
keine Sache so wahn redende Menschen zusammen fügt schnell.
no thing so of raving men puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**^{Adv} **primum**^{Adv} **tibi**^D **sēnsisti**^{PerAkt} **mulier,**^V **impliciscier?**^{InfPas}
wo zuerst dir fühltest du, Frau, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, woman, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastor**^{ij} **sāna**^{AdjN} **et**^{Kon} **salva**^{AdjN} **sum.**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv} **igitur**^{Pt} **praedicās,**^{PräAkt}
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**^A **heri**^{Adv} **mē**^A **vīdisse,**^{PerInfAkt} **quī**^N **hāc**^{Abl} **noctū**^{Abl} **in**^{Prp} **portum**^A **advecti**^N **PerPas**
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser Nacht in den Hafen her gebracht worden
you yesterday me to have seen, who on this night into the harbor having been carried
sumus?^{PräAkt}
sind wir?
we are?
- [732] **ibi**^{Adv} **cēnāvī**^{PerAkt} **atque**^{Kon} **ibi**^{Adv} **quiēvī**^{PerAkt} **in**^{Prp} **nāvī**^{Abl} **noctem**^A **perpetem,**^{AdjA}
dort speiste ich und dort ruhte ich in dem Schiff Nacht durchgehende,
there I dined and there I rested in the ship the ship everlasting,
- [733] **neque**^{Kon} **meum**^{AdjA} **pedem**^A **hūc**^{Adv} **tetuli**^{PerAkt} **etiam**^{Adv} **in**^{Prp} **aedīs,**^A **ut**^{Kon} **cum**^{Prp}
und nicht meinen Fuß hierher trug ich auch in das Haus, dass mit
and not my foot hither I brought even into the house, when with
exercitū^{Abl}
dem Heer
the army
- [734] **hinc**^{Adv} **profectus**^N **sum**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **Tēloboās**^A **hostīs**^A **eōsque**^{AKon} **ut**^{Kon}
von hier auf gebrochen bin zu die Telobier Feinde jene und als
here from having set out I am to the Teloboans enemies them and when
vīcimus.^{PerAkt}
siegten wir.
we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**^{Pt} **mēcum**^{AblPrp} **cēnāvistī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **mēcum**^{AblPrp} **cubuistī.**^{PerAkt} **Quid**^N **Pr**
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was
rather with me you dined and with me you lay down. what
est?^{PräAkt}
ist?
is?
- [736] **Vēra**^{AdjA} **dīcō.**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **dē**^{Prp} **hāc**^{Abl} **rē,**^{Abl} **de**^{Prp} **aliīs**^{AdjAbl}
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser Sache; über anderen
true things I say. not indeed by Hercules about this thing; about other things
nesciō.^{PräAkt}
ich weiß nicht.
I do not know.
- [737] **Prīmulo**^{AdjAbl} **dilūculō**^{Abl} **abiistī**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **legiōnēs.**^A **Quō**^{Adv} **modō?**^{Abl}
ganz früh bei Morgendämmerung gingst du weg zu die Legionen. in wie Weise?
at very first dawn you went away to the legions. in what way?
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**^{Adv} **dīcit,**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **commeminit:**^{PerAkt} **somnium**^A **nārrat**^{PräAkt} **tibi.**^D **Pr**
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: Traum erzählt er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: a dream she tells to you.
- [739] **sed,**^{Kon} **mulier,**^V **postquam**^{Kon} **experrēcta**^N **ēs,**^{PräAkt} **tē**^A **prōdigiālī**^{AdjD} **Jovī**^D
aber, Frau, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden Jupiter
but, woman, after having been awakened you are, you to prodigy averting to Jove
- [740] **aut**^{Kon} **molā**^{Abl} **salsā**^{AdjAbl} **hodiē**^{Adv} **aut**^{Kon} **tūre**^{Abl} **comprecātam**^A **oportuit.**^{PerAkt}
oder mit Mehl gesalzenem heute oder mit Weihrauch an gebetet habend es war nötig.
or with meal salted today or with incense having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**^{ij} **capiti**^D **tuō.**^{AdjD} **Tuā**^{AdjAbl} **istūc**^N **rēfert,**^{PräAkt} **si**^{Kon} **cūrāveris.**^{PerAktKnj}
weh dem Kopf deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe to the head your. by your that matters, if you will have cared for.

- [742] **Iterum**^{Adv} **jam**^{Adv} **hic**^N **in**^{Prp} **mē**^A **inclēmēnter**^{Adv} **dīcit**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **id**^A **sine**^{Prp}
wiederum schon dieser gegen mich me hart sagt, und auch dies ohne
again now this man against me harshly speaks, and that without
malō^{Abl}
Strafe.
harm.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**^{PräImvAkt} **tū**^N **tū**^N **dīc**^{PräImvAkt} **egone**^{NPt} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **abī**^{PerAkt} **hinc**^{Adv}
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here
hodiē^{Adv} **cum**^{Prp} **dīlūculō**^{Abl}
heute bei der Morgendämmerung?
today at dawn?
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**^N **igitur**^{Pt} **nisi**^{Kon} **vōs**^N **nārrāvit**^{PerAkt} **mī**^D **illī**^D **ut**^{Kon} **fuerit**^{PerAktKnj}
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
who therefore except you! told to me, to him how it may have been
proelium^N
die Schlacht?
the battle?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**^{Pt} **etiam**^{Adv} **id**^A **tū**^N **scīs**^{PräAkt} **Quippe**^{Pt} **qui**^N **ex**^{Prp} **tē**^{Abl} **audīvī**^{PerAkt} **ut**^{Kon}
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass
or also that you know? indeed who from you I heard, that
urbem^A **maximam**^{AdjASup}
die Stadt größte
the city greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**^{PlqKnjAkt} **rēgemque**^{AKon} **Pterelam**^A **tūtē**^{Adv} **occiderīs**^{PerKnjAkt}
erstürmt hättest du König und Pterela selbst getötet habest.
you had stormed the king and Pterelaus you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**^{NPt} **istūc**^A **dīxī**^{PerAkt} **Tūtē**^{Adv} **istic**^{Adv} **etiam**^{Adv} **astante**^{Abl} **hōc**^{Abl} **Pr**
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
I ? that said? you yourself there, also with standing by this
Sōsiā^{Abl}
Sosia.
Sosia.
- [748] **Audīvistīn**^{Pt} **tū**^N **mē**^A **nārrāre**^{PräInfAkt} **haec**^A **hodiē**^{Adv} **Ubi**^{Adv} **ego**^N **Pr**
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich
have you heard ? you me to relate these things today? where I
audīverim^{PerAktKnj}
gehört haben sollte ich?
might have heard?
- [749] **Hanc**^A **rogā**^{PräImvAkt} **Mē**^A **quidem**^{Pt} **praesente**^{Abl} **numquam**^{Adv} **factum**^N **PerPas**
diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden
her ask. me indeed with being present never having been done
est^{PräAkt} **quod**^N **sciam**^{PräKnjAkt}
ist, was wisse ich.
it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quīn**^{Pt} **tē**^A **adversus**^{Prp} **dīcat**^{PräKnjAkt} **Sōsia**^V **age**^{PräImvAkt} **mē**^A **hūc**^{Adv}
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. Sosia, komm schon mich hierher
strange indeed you against he may say. Sosia, come on me here
aspice^{PräImvAkt}
blicke.
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō**^{PräAkt} **Vēra**^{AdjA} **volō**^{PräAkt} **loquī**^{PräInfPas} **tē**^A **nōlō**^{PräAkt} **assentārī**^{PräInfPas} **mihi**^D **Pr**
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn**^{Pt} **tū**^N **hodiē**^{Adv} **mē**^A **illī**^D **dicere**^{PräInfAkt} **ea**^A **quae**^N **illa**^N **Pr**
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene
have you heard ? you today me to her to say those things which she
autumat^{PräAkt}
behauptet?
claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō**^{PräAkt} **edepol**^{ij} **num**^{Pt} **tū**^N **quoque**^{Pt} **etiam**^{Adv} **insānīs**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **id**^A **mē**^A **Pr**
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
interrogās^{PräAkt}
fragst du,
you question,

- [754] **qui**^N_{Pr} **ipsus**^{AdjN} **equidem**^{Pt} **nunc**^{Adv} **primum**^{Adv} **istanc**^A_{Pr} **tēcum**^{AbI}_{Prp} **cōspiciō**^{PräAkt}
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold
simul^{Adv}
zugleich?
together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **mulier**^V **audin**^{Pt}_{PräAkt} **illum**^A_{Pr} **Ego**^N_{Pr} **vērō**^{Pt} **ac**^{Kon} **falsum**^{AdjA}
was what jetzt, now, Frau? woman? hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
dicere^{PräInfAkt}
sagen.
to say.
- [756] **Neque**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **neque**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **virō**^D **ipsi**^{AdjD} **crēdis**^{PräAkt} **Eō**^{Adv}
und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me dem Mann the husband selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason
fit^{PräAkt} **quia**^{Kon} **mihi**^D_{Pr}
geschieht it happens weil because mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimū**^{AdvSup} **crēdō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **sciō**^{PräAkt} **istaec**^N_{Pr} **facta**^N_{PerPas} **proinde**^{Adv} **ut**^{Kon}
am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
prōloquor^{PräPas}
ich vortrage.
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**^N_{Pt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **heri**^{Adv} **advēnisse**^{PerInfAkt} **dīcis**^{PräAkt} **Tūn**^N_{Pt}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **abiisse**^{PerInfAkt}
du ? do you ? mich me gestern yesterday angekommen zu sein to have arrived sagst du? say? du ? do you ? dich you weggegangen zu sein to have departed
hodiē^{Adv} **hinc**^{Adv} **negās**^{PräAkt}
heute today von hier from here verneinst du? deny?
- [759] **Negō**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **advenīre**^{PräInfAkt} **nunc**^{Adv} **primum**^{Adv} **ajō**^{PräAkt}
verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say
ad^{Prp} **tē**^A_{Pr} **domum**^A
zu to dir you nach Hause. homeward.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **etiamne**^{AdvPt} **hoc**^A_{Pr} **negābis**^{Fu1Akt} **tē**^A_{Pr} **auream**^{AdjA} **pateram**^A **mihi**^D_{Pr}
ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden Schale bowl mir to me
- [761] **dedisse**^{PerInfAkt} **dōnō**^{AbI} **hodiē**^{Adv} **quā**^{AbI}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **illi**^D_{Pr} **dōnātum**^A_{PerPas}
gegeben zu haben to have given als Geschenk as a gift heute, today, mit der with which dich you jenem to that one having been presented
esse^{InfAkt} **dīxerās**^{P1qAkt}
zu sein to be hattest gesagt? you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**^{Kon} **edepol**ⁱ **dedi**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **dīxi**^{PerAkt} **vērū**^{Kon} **ita**^{Adv} **animātus**^N_{PerPas} **fui**^{PerAkt}
weder nor bei Pollux by Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
- [763] **itaque**^{Kon} **nunc**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **eā**^{AbI}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **paterā**^{AbI} **dōnem**^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon}
daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you Schale with the bowl ich beschenke. I may give. aber but
quis^N_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr}
wer who dieses da that thing dir to you
- [764] **dixit**^{PerAkt} **Ego**^N_{Pr} **equidem**^{Pt} **ex**^{Prp} **tē**^{AbI}_{Pr} **audivī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ex**^{Prp} **tuā**^{AdjAbI} **accēpī**^{PerAkt}
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfang ich I received
manū^{AbI}
Hand
by hand
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**^A **Mane**^{PräImvAkt} **mane**^{PräImvAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **tē**^A_{Pr} **nimis**^{Adv} **dēmīror**^{PräPas}
die Schale. the bowl. halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,
Sōsia^V
Sosia,
Sosia,

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**^N_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **dōnātum**^A_{PerPas} **esse**^{InfAkt} **aureā**^{AdjAbl} **paterā**^{Abl}
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen Schale
who those things there me having been presented to be with a golden bowl
sciat,^{PräKjAkt}
weiß er,
he may know,

[767] **nisi**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **dūdum**^{Adv} **hanc**^A_{Pr} **convēnistī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **nārrāvistī**^{PerAkt} **haec**^A_{Pr}
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses
unless you a little ago this woman you met and you told these things
omnia,^{AdjA}
alles.
all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**^{Kon} **edepolij** **ego**^N_{Pr} **dixī**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **istam**^A_{Pr} **vīdī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tēcum**^{AblPrp}_{Pr}
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir
nor by Pollux I said said nor that woman I saw unless with you
simul,^{Adv}
gleichzeitig.
together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **sit**^{PräKjAkt} **hominis?**^G **Vīn**^{Pt}_{PräAkt} **prōferrī**^{PräInfPas} **pateram?**^A
was dies sei des Menschen? willst du ? vorgebracht zu werden die Schale?
what this may it be of a man? do you wish ? to be brought forth the bowl?
Prōferrī^{PräInfPas} **volō**,^{PräAkt}
vorgebracht zu werden will ich.
to be brought forth I wish.

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**,^{PräKjAkt} **ī**^{PräImvAkt} **tū**,^N_{Pr} **Thessala**,^V **intus**^{Adv} **pateram**^A **prōfertō**^{FuIIImvAkt} **forās**,^{Adv}
es geschehe. geh du, Thessala, drinnen die Schale trage heraus hinaus,
let it be done. go you, Thessala, inside the bowl bring forth outside,

[771] **quā**^{Abl}_{Pr} **hodiē**^{Adv} **meus**^{AdjN} **vir**^N **dōnāvīt**^{PerAkt} **mē**,^A_{Pr} **Sēcēde**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **tū**,^N_{Pr}
mit der heute mein Mann hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my husband has presented me. step aside to here you,
Sōsia,^V
Sosia,
Sosia,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **illud**^A_{Pr} **praeter**^{Prp} **alia**^{AdjA} **mīra**^{AdjA} **mīror**^{PräPas} **maximē**,^{AdvSup}
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,

[773] **sī**^{Kon} **haec**^N_{Pr} **habet**^{PräAkt} **illam**,^A_{Pr} **An**^{Kon} **etiam**^{Adv} **crēdis**^{PräAkt} **id**,^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **in**^{Prp}
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in
if she has that one. or also you believe that thing, who in
hāc^{Abl}_{Pr} **cistellulā**^{Abl}
dieser Kästchen
this little chest

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**^{AdjAbl} **signō**^{Abl} **obsignāta**^N_{PerPas} **fertur?**^{PräPas} **Salvum**^{AdjN} **signum**^N **est?**^{PräAkt}
deinem Siegel versiegelt wird getragen? heil Siegel ist?
with your seal having been sealed it is reported? intact the seal is?
īnspece,^{PräImvAkt}
sieh nach.
inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**,^{Adv} **ita**^{Adv} **est**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **obsignāvi**,^{PerAkt} **Quaesō**,^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **istanc**^A_{Pr}
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
jubēs^{PräAkt}
befiehst du
you order

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō**^{Prp} **cerritā**^{AdjAbl} **circumferri?**^{PräInfPas} **Edepolij** **quī**^N_{Pr} **factō**^{Abl}_{PerPas} **est**^{PräAkt} **opus;**^N
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist Bedarf;
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is need;

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **edepolij** **lāruārum**^G **plēnast**,^{PräAkt} **Quid**^N_{Pr} **verbis**^{Abl}
denn dies doch bei Pollux der Gespenster ist voll. was an Worten
for this indeed by Pollux of ghosts full is. what with words
opust?^{PräAkt}
ist Bedarf?
there is need?

- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**^{ij} **tibi**^D **Pr** **pateram**^A **eccam**^{ij} **Cedo**^{PrälmvAkt} **mī**^D **Pr** **Age**^{PrälmvAkt} **aspice**^{PrälmvAkt}
 here you go dir for you die Schale, the bowl, sieh da. gib her mir. los come on sieh hin look
hūc^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **nūnciam**^{Adv}
 hierher bitte jetzt
 here please right now
- [779] **tū**^N **Pr** **quī**^N **Pr** **quae**^N **Pr** **facta**^N **PerPas** **infitiāre**^{PräInfPas} **quem**^A **Pr** **ego**^N **Pr** **jam**^{Adv}
 du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon
 you who the things which having been done to deny; whom I now
hīc^{Adv} **convincam**^{Fu1Akt} **palam**^{Adv}
 hier werde überführen öffentlich.
 here I will convict I will convict openly.
- [780] **estne**^{Pt} **PräAkt** **haec**^N **Pr** **patera**^N **quā**^{Abl} **Pr** **donatus**^N **PerPas** **illī?**^D **Pr** **Summe**^{AdjV}
 ist ? dies Schale, mit der bist beschenkt jenem? höchster
 is ? this bowl, with which having been presented you are to that one? highest
Juppiter^V
 Jupiter,
 Jupiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**^N **Pr** **ego**^N **Pr** **videō?**^{PräAkt} **haec**^N **Pr** **east**^{PräAkt} **profectō**^{Adv} **patera**^N **perīi**^{PerAkt} **Sōsia**^V
 was ich sehe? dies ist in der Tat Schale. bin ich verloren, Sosia.
 what I see? this is surely bowl. I am undone, Sosia.
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**^{Kon} **pol**^{ij} **haec**^N **Pr** **praestigiātrīx**^N **multō**^{Adv} **mulier**^N **maxima**^{AdjNSup} **est**^{PräAkt}
 oder bei Pollux diese Zauberin um viel Frau größte ist
 or by Pollux this trickster by much woman greatest is
- [783] **aut**^{Kon} **pateram**^A **hīc**^{Adv} **inesse**^{PräInfAkt} **oportet**^{PräAkt} **Agedum**^{ij} **exsolve**^{PrälmvAkt} **cistulam**^A
 oder die Schale hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne Kästchen.
 or the bowl here to be in it is proper. come then, unseal the little chest.
- [784] **Quid**^N **Pr** **ego**^N **Pr** **istam**^A **Pr** **exsolvam?**^{PräKnjAkt} **obsignātast**^{PräAkt} **rēctē**^{Adv} **rēs**^N
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, Sache
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, the thing
gesta^N **PerPas** **est**^{PräAkt} **bene**^{Adv}
 ausgeführt worden ist gut:
 having been done is well:
- [785] **tū**^N **Pr** **peperistī**^{PerAkt} **Amphitruōnem**^A **aliū**^{AdjA} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **Pr** **peperī**^{PerAkt} **Sōsiam**^A
 du hast geboren Amphitruo einen anderen, einen anderen ich habe geboren Sosia;
 you have produced Amphitruo another another I have produced Sosia;
- [786] **nunc**^{Adv} **sī**^{Kon} **patera**^N **pateram**^A **peperit**^{PerAkt} **omnēs**^{AdjN} **congemīnāvimus**^{PerAkt}
 jetzt wenn die Schale die Schale hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
 now if the bowl the bowl has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **aperīre**^{PräInfAkt} **atque**^{Kon} **īnspicere**^{PräInfAkt} **Vide**^{PrälmvAkt} **sīs**^{PräKnjAkt}
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte
 certain it is to open and to inspect. look please
signī^G **quid**^N **Pr** **siet**^{PräKnjAkt}
 des Siegels was sei,
 of the seal what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**^{Kon} **posterius**^{AdvKmp} **in**^{Prp} **mē**^A **Pr** **culpam**^A **cōferās**^{PräKnjAkt} **Aperī**^{PrälmvAkt} **modo**^{Adv}
 nicht dass später auf mich Schuld überträgst du. öffne nur;
 lest later onto me blame you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N **Pr** **quidem**^{Pt} **nōs**^A **Pr** **dēlīrantīs**^A **PräAkt **facere**^{PräInfAkt} **dictīs**^{Abl} **PerPas**
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte
 for this indeed us of raving to make with words
postulat^{PräAkt}
 fordert.
 she demands.**
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**^{Adv} **haec**^N **Pr** **igitur**^{Pt} **est**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr** **quae**^N **Pr** **mihī**^D **Pr**
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir
 whence this therefore now is unless from you who to me
dōnō^{Abl} **data**^N **PerPas** **est?**^{PräAkt}
 als Geschenk gegeben ist?
 as a gift having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus**^N **mī**^D **Pr** **est**^{PräAkt} **istūc**^N **Pr** **exquisītō**^{Abl} **PerPas **Juppiter**^V **prō**^{Prp} **Juppiter**^V
 Bedarf mir ist dieses da erforscht. Jupiter, bei Jupiter.
 need to me is that thing with examination. Jupiter, by Jupiter.**

- [792] **Quid^N Pr tibi^D Pr est?^{PräAkt} Hic^{Adv} patera^N nulla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst.^{PräAkt} Quid^N Pr ego^N Pr**
 was what dir to you ist? is? hier here eine Schale a bowl keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I
audiō?^{PräAkt}
 höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id^N Pr quod^N Pr vērūst.^{PräAkt} At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū^{Abl} jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret,^{PräAkt}**
 dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with Qual torment schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,
tuō.^{AdjAbl}
 deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec^N Pr quidem^{Pt} appāret.^{PräAkt} Quis^N Pr igitur^{Pt} tibi^D Pr dedit?^{PerAkt} Qui^N Pr mē^A Pr**
 dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me
rogat.^{PräAkt}
 fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē^A Pr captās,^{PräAkt} quia^{Kon} tūtē^N Pr ab^{Prp} nāvī^{Abl} clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā^{Abl}**
 mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom Schiff the ship heimlich secretly hierher hither anderem by another Weg way
- [796] **praecucurrīstī,^{PerAkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram^A tūtē^N Pr exēmīstī^{PerAkt} atque^{Kon}**
 bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here die Schale the bowl du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and
eam^A Pr
 sie her
- [797] **huic^D Pr dedīstī,^{PerAkt} post^{Prp} hanc^A Pr rūrsūm^{Adv} obsignāstī^{PerAkt} clanculum.^{Adv}**
 dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei^{ij} mihi,^D Pr jam^{Adv} tū^N Pr quoque^{Pt} hujus^G Pr adjuvās^{PräAkt} īnsāniam?^A**
 weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help Wahnsinn? madness?
- [799] **āīn^{Pt} herī^{Adv} nōs^N Pr advēnisse^{PerInfAkt} hūc?^{Adv} Ājō,^{PräAkt} adveniēnsque^{NKon} PräAkt**
 sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and
īlīcō^{Adv}
 sofort immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē^A Pr salūtāvīstī,^{PerAkt} et^{Kon} ego^N Pr tē,^A Pr et^{Kon} ōsculum^A tetulī^{PerAkt} tibi.^D Pr**
 mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and Kuss kiss brachte ich I brought dir. to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} illud^N Pr nōn^{Pt} placet^{PräAkt} prīncipiū^N dē^{Prp} ōsculō.^{Abl} Perge^{PrälmvAkt} exsequī.^{InfPas}**
 schon now jenes that nicht not gefällt pleases Anfang beginning über about Kuss. the kiss. fahre fort go on aus zuführen. to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī.^{PerAkt} Quid^N Pr postquam^{Kon} lāvī?^{PerAkt} Accubuīstī.^{PerAkt} Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}**
 badetest du. you bathed. was what nachdem after badete ich? I bathed? lagst du. you reclined. bravo bravo sehr gut. very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc^{Adv} exquīre.^{PrälmvAkt} Nē^{Kon} interpellā.^{PrälmvAkt} perge^{PrälmvAkt} porrō^{Adv} dicere.^{PräInfAkt}**
 nun now erkundige dich. inquire. nicht do not unterbrich. interrupt. fahre fort go on weiter further zu sagen. to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna^N appositā^N PerPas est;^{PräAkt} cēnāvīstī^{PerAkt} mēcūm,^{AblPrp} Pr ego^N Pr accubui^{PerAkt}**
 Mahlzeit aufgetragen worden dinner having been set ist; is; aßest du you dined mit mir, with me, ich I lag ich reclined
simul.^{Adv}
 gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In^{Prp} eōdem^{Abl} Pr lectō?^{Abl} In^{Prp} eōdem.^{Abl} Pr Ei,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} convīvium.^N**
 in in dem selben the same Bett? bed? in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases Gastmahl. banquet.
- [806] **Sine^{PrälmvAkt} modo^{Adv} argūmenta^A dicat.^{PräKnjAkt} quid^N Pr postquam^{Kon} cēnāvīmus?^{PerAkt}**
 laß allow nur only Beweise arguments sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?

- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē^A_{Pr} dormitāre^{PräInfAkt} aibās^{ImpAkt} mēnsa^N ablāta^N_{PerPas} est^{PräAkt} cubitum^A_{Spn}**
dich du zu schlafen sagtest du; Tisch weggetragen worden ist, zum Schlafen
you to doze you were saying; table having been carried off is, to bed
hinc^{Adv} abiimus^{PerAkt}
von hier gingen wir weg.
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuisti?^{PerAkt} In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō^{Abl} tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp}**
wo du lagst du? in dem selben Bett mit dir zusammen in
where you lay? in the same bed with you together in
cubiculō^{Abl}
Zimmer.
bedroom.
- [809] **Perdidisti^{PerAkt} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt} Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem^A**
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu dem Tod
you have ruined. what to you is? she me just to death
dedit^{PerAkt}
gab.
has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} jam^{Adv} amābō?^{Fu1Akt} Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā^{PräImvAkt} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt}**
was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?
what now, please? do not me address. what to you is?
Perī^{PerAkt} miser^{AdjN}
bin ich verloren Elender,
I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia^{Kon} pudicitiae^G hujus^G_{Pr} vitium^N mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PräAkt} est^{PräAkt}**
weil der Keuschheit dieser Fehler bei mir von hier abwesend ist
because of chastity of this fault me from here absent is
additum^N_{PerPas}
hinzugefügt worden.
added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō^{PräAkt} ēcastor^{ij} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr} mī^{AdjD} vir^V ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?^{PräAkt}**
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem Mann, von dir höre ich?
I beseech by Castor, why that thing, my husband, from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir^N ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim?^{PräKnjAkt} nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā^{PräImvAkt} falsa^{AdjV} falsō^{AdjAbl}**
Mann ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
husband I your may I be? do not me address, false woman, with false
nōmine^{Abl}
Namen.
name.
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret^{PräAkt} haec^N_{Pr} rēs^N sī^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier^N facta^N_{PerPas} est^{PräAkt}**
hängt fest diese Sache, wenn doch diese schon Frau geworden ist
sticks this matter, if indeed this now woman having been made is
ex^{Prp} virō^{Abl}
aus dem Mann.
out of man.
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī^{PerAkt} quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur^{PräKnjPas}**
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden
what I did, by which those things because of said things may be said
mihi?^D_{Pr}
mir?
to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē^N_{Pr} ēdictās^{PräAkt} facta^A tua^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris^{PräAkt} quid^N_{Pr}**
du selbst verkündest Taten deine, von mir fragst du was
you yourself you declare deeds your, from me you ask what
dēliqueris^{PerKnjAkt}
verfehltest du.
you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēliqūi^{PerAkt} sī^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum^{PräAkt}**
was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,
tēcum^{AblPrp} fui?^{PerAkt}
mit dir war ich?
with you I was?

[818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**^{NPt} **Pr** **mēcum**^{AbIPrp} **Pr** **fueris?**^{PerKnjAkt} **quid**^N **Pr** **illāc**^{Adv} **impudente**^{AdjAbI}
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter
 you ? with me you may have been? what that way shameless
audācius?^{AdvKmp}
 kühner?
 more boldly?

[819] **saltem**^{Pt} **tūte**^N **Pr** **sī**^{Kon} **pudōris**^G **egeās**^{PräKnjAkt} **sūmās**^{PräKnjAkt} **mūtuum**^{AdjA}
 wenigstens, du selbst wenn an Scham bedarfst du, nimmst du, geborgt es.
 at least, you yourself if of modesty you may lack, you may take as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc**^N **Pr** **facinus**^N **quod**^N **Pr** **tū**^N **Pr** **īnsimulās**^{PräAkt} **nostro**^{AdjD} **generī**^D **nōn**^{Pt}
 dieses da Frevel, was du beschuldigst, unserem Stand nicht
 that deed crime, which you you charge, to our stock family not
decet^{PräAkt}
 ziemt.
 befits.

[821] **tū**^N **Pr** **sī**^{Kon} **mē**^A **Pr** **impudicitīāi**^G **captās**^{PräAkt} **capere**^{PräInfAkt} **nōn**^{Pt} **potēs**^{PräAkt}
 du wenn mich der Unkeuschheit stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
 you if me of unchastity you try to entrap, to catch not you are able.

[822] [AMPHITRUO DUX]: **Pro**^{Prp} **dī**^V **immortālēs**^{AdjV} **cognōscin**^{Pt} **PräAkt** **tū**^N **Pr** **mē**^A **Pr** **saltem**^{Pt} **Sōsia?**^V
 o Götter unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens, Sosia?
 by gods immortal, do you recognize ? you me at least, Sosia?

[823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum**^{Adv} **Cēnāvīn**^{Pt} **PerAkt** **ego**^N **Pr** **herī**^{Adv} **in**^{Prp} **nāvi**^{AbI} **in**^{Prp} **portū**^{AbI} **Persicō?**^{AdjAbI}
 beinahe. aß ich ? ich gestern im Schiff im Hafen persischen?
 almost. did I dine ? I yesterday in ship in harbor Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi**^D **Pr** **quoque**^{Pt} **assunt**^{PräAkt} **testēs**^N **qui**^N **Pr** **illud**^A **Pr** **quod**^N **Pr** **ego**^N **Pr** **dīcam**^{PräKnjAkt}
 mir auch sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich
 to me also are present witnesses, who that which I I may say
assentiant^{PräKnjAkt}
 mögen zustimmen.
 they may agree.

[825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō**^{PräAkt} **quid**^N **Pr** **istūc**^N **Pr** **negōti**^G **dīcam**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **sī**^{Kon} **quispiam**^N **Pr**
 ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer
 I do not know what that of matter I may say, unless if someone
est^{PräAkt}
 ist
 is

[826] **Amphitruō**^N **alius**^{AdjN} **quī**^N **Pr** **forte**^{Adv} **tēd**^A **Pr** **hinc**^{Adv} **absenti**^D **PräAkt **tamen**^{Pt}
 Amphitruo ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 Amphitruo another, who by chance you from here absent however**

[827] **tuam**^{AdjA} **rem**^A **cūret**^{PräKnjAkt} **tēque**^{AKon} **Pr** **absente**^{AbI} **PräAkt **hīc**^{Adv} **mūnus**^N **fungātur**^{PräKnjPas}
 deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er
 your affair he may care for you and being absent here duty he may perform
tuum^{AdjA}
 dein.
 your.**

[828] **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **dē**^{Prp} **illō**^{AbI} **Pr** **subditivō**^{AdjAbI} **Sōsiā**^{AbI} **mīrum**^{AdjN} **nimist**^{PräAkt}
 denn als über jenem untergeschobenen Sosia seltsam allzu sehr ist,
 for when about that substitute Sosia strange too much it is,

[829] **certe**^{Adv} **de**^{Prp} **istōc**^{AbI} **Pr** **Amphitruōne**^{AbI} **jam**^{Adv} **alterum**^{AdjN} **mīrum**^{AdjN} **est**^{PräAkt}
 gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames ist
 certainly about that that Amphitruo Amphitruo now another wonder
magis^{AdvKmp}
 mehr.
 more.

[830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**^N **Pr** **praestrigiātor**^N **hanc**^A **Pr** **frūstrātur**^{PräPas} **mulierem**^A
 irgendeiner someone unknown Zauberer trickster diese täuscht Frau.
 someone unknown trickster this deceives woman.

[831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**^{Prp} **suprēmī**^{AdjG} **rēgis**^G **rēgnum**^A **jūrō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **mātrēm**^A **familiās**^G
 bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie
 by of highest of the king kingdom I swear and mother of the household

[832] **Jūnōnem**^A **quam**^A **Pr** **mē**^A **Pr** **verērī**^{PräInfPas} **et**^{Kon} **metuere**^{PräInfAkt} **est**^{PräAkt} **pār**^{AdjN}
 Juno, die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich
 Juno, whom me to revere and to fear is equal
maximē^{AdvSup}
 am meisten,
 most,

- [833] **ut**^{Kon} **mi**^D_{Pr} **extrā**^{Prp} **ūnum**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **mortalis**^N **nēmō**^N_{Pr} **corpus**^A **corpore**^{Abl}
dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib
that to me beyond one you mortal no one body with body
- [834] **contigit**^{PerAkt} **quō**^{Abl}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **impudicam**^{AdjA} **faceret**^{ImpKnjAkt} **Vēra**^{AdjN} **istaec**^N_{Pr}
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da
has touched, by which me unchaste he might make. true things those things
velim^{PräKnjAkt}
möchte ich.
I would wish.
- [835] **Vēra**^{AdjA} **dīcō**^{PräAkt} **sed**^{Kon} **nēquīquam**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **nōn**^{Pt} **vīs**^{PräAkt} **crēdere**^{PräInfAkt}
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**^N **ēs**^{PräAkt} **audācter**^{Adv} **jūrās**^{PräAkt} **Quae**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **dēliquit**^{PerAkt} **decet**^{PräAkt}
Frau bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt
woman you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **cōnfidenter**^{Adv} **prō**^{Prp} **sē**^A_{Pr} **et**^{Kon} **prōtervē**^{Adv} **loquī**^{InfPas}
kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis**^{Adv} **audācter**^{Adv} **Ut**^{Kon} **puḍicam**^{AdjA} **decet**^{PräAkt} **Enim**^{Pt} **verbis**^{Abl} **probās**^{PräAkt}
ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn mit Worten beweist du.
enough boldly. as chaste it befits. indeed with words you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **illam**^A_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **dōtem**^A **dūcō**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **quae**^N_{Pr} **dōs**^N **dīcitur**^{PräPas}
nicht ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird,
not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
- [840] **sed**^{Kon} **puḍicitiam**^A **et**^{Kon} **puḍōrem**^A **et**^{Kon} **sēdātum**^A_{PerPas} **cupīdinem**^A
sondern Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde,
but chastity and and modesty and settled down desire,
- [841] **deum**^G **metum**^A **parentum**^G **amōrem**^A **et**^{Kon} **cognātum**^G **concordiam**^A
der Götter Furcht, der Eltern Liebe und der Verwandten Eintracht,
of the gods fear, of parents love and of kinsmen harmony,
- [842] **tibi**^D_{Pr} **mōrigeria**^{AdjN} **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **mūnifica**^{AdjN} **sim**^{PräKnjAkt} **bonis**^{AdjD} **prōsim**^{PräKnjAkt}
dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich
to you compliant and that that generous I may be to the good, I may benefit
probīs^{AdjD}
den Tüchtigen.
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne**^{Pt} **ista**^N_{Pr} **edepol**^{ij} **sī**^{Kon} **haec**^N_{Pr} **vēra**^{AdjA} **loquitur**^{PräPas} **examussim**^{Adv} **est**^{PräAkt}
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is
optima^{AdjNSup}
die Beste.
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnitus**^N_{PerPas} **sum**^{PräAkt} **profectō**^{Adv} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **quī**^N_{Pr} **sim**^{PräKnjAkt}
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei
having been charmed I am indeed so, that me who I may be
nesciam^{PräKnjAkt}
weiß nicht.
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**^V **ēs**^{PräAkt} **profectō**^{Adv} **cave**^{PräImvAkt} **sīs**^{PräKnjAkt} **nē**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **ūsū**^{Abl}
Amphitruo bist du in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich durch Gebrauch
Amphitruo you are indeed, beware please lest you yourself by use
perduīs^{PräAkt}
zugrunde richtest:
you may ruin:
- [846] **ita**^{Adv} **nunc**^{Adv} **hominēs**^N **immūtantur**^{PräPas} **postquam**^{Kon} **peregrē**^{Adv} **advēnimus**^{PerAkt}
so jetzt Menschen werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
thus now men are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**^V **istam**^A_{Pr} **rem**^A **inquīsītā**^A_{PerPas} **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **āmittere**^{InfAkt}
Frau, jene da Sache un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
woman, that matter having been investigated certain is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol**^{ij} **mē**^A_{Pr} **libente**^{Abl}_{PräAkt} **faciēs**^{Fu1Akt} **Quid**^N_{Pr} **ais**^{PräAkt} **respondē**^{PräImvAkt}
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer
mihi^D_{Pr}
mir,
to me,

- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr}** **si^{Kon}** **addūcō^{PräAkt}** **tuum^{AdjA}** **cognātum^A** **hūc^{Adv}** **ā^{Prp}** **nāvī^{Abl}** **Naucratem^A**
was what wenn if führe ich her deinen Verwandten hierher von dem Schiff Naukrates, Naucrates,
- [850] **qui^N_{Pr}** **mēcum^{AblPrp}** **ūnā^{Adv}** **vectust^N_{PerPas}** **ūnā^{Adv}** **nāvī^{Abl}** **atque^{Kon}** **is^N_{Pr}** **si^{Kon}**
der who mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen mit dem Schiff, und dieser wenn
with me together has traveled together on one ship, and he if
- dēnegat^{PräAkt}**
leugnet denies
- [851] **facta^N_{PerPas}** **quae^N_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **facta^N_{PerPas}** **dīcis^{PräAkt}** **quid^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **aequum^{AdjN}** **est^{PräAkt}**
Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what dir for you angemessen fair ist is
- fieri^N_{InfPas}**
zu geschehen?
to be done?
- [852] **numquid^{Pt}** **causam^A** **dīcis^{PräAkt}** **quī^{Kon}** **tē^A_{Pr}** **hōc^A_{Pr}** **multem^{PräKnjAkt}** **mātrimōniō^{Abl}**
etwa einen Grund nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe in der Ehe?
by any chance case you plead, that not you with this I may fine with marriage?
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **si^{Kon}** **dēlīquī^{PerAkt}** **nūlla^{AdjN}** **causa^N** **est^{PräAkt}** **Convenit^{PräAkt}** **tū^N_{Pr}** **Sōsia^V**
wenn habe ich gefehlt, kein Grund ist. es ist abgemacht. du, Sosia,
if I have offended, no cause is. it is agreed. you, Sosia,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc^{PräImvAkt}** **hōs^A_{Pr}** **intrō^{Adv}** **ego^N_{Pr}** **hūc^{Adv}** **ab^{Prp}** **nāvī^{Abl}** **mēcum^{AblPrp}** **addūcam^{Fu1Akt}**
führe diese hinein. ich hierher vom dem Schiff mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from ship with me I will bring
- Naucratem^A**
Naukrates.
Naucrates.
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc^{Adv}** **quidem^{Pt}** **praeter^{Prp}** **nōs^A_{Pr}** **nēmō^N** **est^{PräAkt}** **dīc^{PräImvAkt}** **mihi^D_{Pr}** **vērūm^{AdjA}**
jetzt doch außer uns niemand ist. sage mir Wahres
now indeed except us no one is. say to me truth
- sēriō^{Adv}**
ernsthaft:
seriously:
- [856] **ecquis^N_{Pr}** **alius^{AdjN}** **Sōsia^N** **intust^{PräAkt}** **quī^N_{Pr}** **meī^G_{Pr}** **similis^{AdjN}** **siet^{PräKnjAkt}**
irgend wer anderer Sosia drinnen ist, der meiner ähnlich sei?
is anyone other Sosia is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin^{PräImvAkt}** **hinc^{Adv}** **ā^{Prp}** **mē^{Abl}_{Pr}** **dignus^{AdjN}** **dominō^D** **servus^N** **Abeō^{PräAkt}** **sī^{Kon}**
geh fort von hier von mir würdig dem Herrn Sklave? gehe ich, wenn
be off ? hence from me worthy for the master slave? I go away, if
- jubēs^{PräAkt}**
befiehlt.
you order.
- [858] **Nimis^{Adv}** **ēcastorⁱ** **facinus^N** **mīrum^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **quī^N_{Pr}** **illī^D_{Pr}** **collibitum^N_{PerPas}**
allzu bei Castor Frevel seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen
too by Castor deed strange is, that to him having been pleasing
- siet^{PräKnjAkt}**
sei
may be
- [859] **meō^{AdjD}** **virō^D** **sīc^{Adv}** **mē^A_{Pr}** **īnsimulāre^{InfAkt}** **falsō^{AdjAbl}** **facinus^N** **tam^{Adv}** **malum^{AdjN}**
meinem Mann so mich anzuklagen falsch Frevel so schlimm.
to my husband thus me to accuse falsely a deed so evil.
- [860] **quidquid^N_{Pr}** **est^{PräAkt}** **jam^{Adv}** **ex^{Prp}** **Naucrātē^{Abl}** **cognātō^{AdjAbl}** **id^A_{Pr}** **cognōscam^{Fu1Akt}**
was auch immer ist, schon von Naukrates dem Verwandten dies werde erfahren
whatever is, now from Naucrates kinsman that I will learn
- meō^{AdjAbl}**
meinem.
my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō^N_{Pr}** **sum^{PräAkt}** **ille^N_{Pr}** **Amphitruō^N** **cui^D_{Pr}** **est^{PräAkt}** **servus^N** **Sōsia^N**
ich bin jener Amphitruo, dem ist Sklave Sosia
I am that Amphitruo, to whom is slave Sosia

[862]	idem ^N _{Pr}	Mercurius ^N	qui ^N _{Pr}	fit, ^{PräAkt}	quandō ^{Adv}	commodumst, ^{PräAkt}			
	derselbe the same	Merkur Mercury	der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,			
[863]	in ^{Prp}	superiōre ^{AdjAbl}	qui ^N _{Pr}	habitō ^{PräAkt}	cēnāculō, ^{Abl}				
	in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell	Ober zimmer, chamber,				
[864]	qui ^N _{Pr}	interdum ^{Adv}	fiō ^{PräPas}	Juppiter, ^N	quandō ^{Adv}	libet; ^{PräAkt}			
	der who	bisweilen sometimes	werde I become	Jupiter, Jupiter,	wenn when	es beliebt; it pleases;			
[865]	hūc ^{Adv}	autem ^{Pt}	cum ^{Kon}	extemplō ^{Adv}	adventum ^A	apportō, ^{PräAkt}	ilicō ^{Adv}		
	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	Ankunft arrival	bringe, I bring,	gleich on the spot		
[866]	Amphitruō ^N	fiō ^{PräPas}	et ^{Kon}	vestitum ^A	immūtō ^{PräAkt}	meum. ^{AdjA}			
	Amphitruo Amphitruo	werde I become	und and	Gewand garb	verändere I alter	mein. my.			
[867]	nunc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	honōris ^G	vestri ^G _{Pr}	veniō ^{PräAkt}	grātiā, ^{Prp}			
	jetzt now	hierher hither	der Ehre of honor	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,			
[868]	nē ^{Kon}	hanc ^A _{Pr}	incohātam ^A _{PerPas}	trānsigam ^{PräKnjAkt}	cōmoediam; ^A				
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	durch führe I may complete	Komödie; comedy;				
[869]	simul ^{Adv}	Alcumēnae, ^G	quam ^A _{Pr}	vir ^N	īnsontem ^{AdjA}	probrī ^G			
	zugleich at the same time	der Alkmene, to Alcmene,	die whom	Mann husband	unschuldig innocent	des Schimpfs of disgrace			
[870]	Amphitruō ^N	accūsāt, ^{PräAkt}	vēnī ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	auxilium ^A	feram; ^{PräKnjAkt}			
	Amphitruo Amphitruo	anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	Hilfe help	ich bringe: I may bring:			
[871]	nam ^{Kon}	mea ^{AdjN}	sit ^{PräKnjAkt}	culpa, ^N	quod ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	contrāxerim, ^{PerKnjAkt}		
	denn for	meine my	sei may be	Schuld, fault,	dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,		
[872]	sī ^{Kon}	id ^N _{Pr}	Alcumēnae ^G	innocenti ^{AdjD}	expetat. ^{PräKnjAkt}				
	wenn if	dies that	der Alkmene for Alcmene	unschuldigen innocent	fordert. he may demand.				
[873]	nunc ^{Adv}	Amphitruōnem ^A	mēmet, ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	occēpī ^{PerAkt}	semel, ^{Adv}			
	jetzt now	den Amphitruo Amphitruo	mich selbst, myself,	wie as	begonnen habe ich I began	einmal, once,			
[874]	esse ^{InfAkt}	assimulābō, ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	hōrum ^G _{Pr}	familiā ^A			
	zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these	Familie household			
[875]	frūstrātiōnem ^A	hodiē ^{Adv}	iniciam ^{Fu1Akt}	maximam; ^{AdjASup}					
	Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;					
[876]	post ^{Adv}	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	faciam ^{Fu1Akt}	rēs ^N	fiat ^{PräKnjPas}	palam ^{Adv}		
	danach afterwards	also therefore	endlich at last	werde machen I will make	Sache thing matter	werde may become	offenkundig openly		
[877]	atque ^{Kon}	Alcumēnae ^D	in ^{Prp}	tempore ^{Abl}	auxilium ^A	feram ^{Fu1Akt}			
	und and	der Alkmene to Alcmene	zur in	rechten Zeit time	Hilfe help	werde bringen I will bring			
[878]	faciamque ^{Kon} _{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	ūnō ^{AdjAbl}	fētū ^{Abl}	et ^{Kon}	quod ^N _{Pr}	gravidā ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	virō ^D
	und werde machen I will make and	dass so that	mit einem with one	Wurf birth	und and	was what	schwanger pregnant	ist she is	vom Mann by husband
[879]	et ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	gravidast ^{PräAkt}	pariat ^{PräKnjAkt}	sine ^{Prp}	dolōribus. ^{Abl}		
	und and	von mir me	daß that	schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear	ohne without	Schmerzen. pains.		
[880]	Mercurium ^A	jussī ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}	continuō ^{Adv}	cōsequī, ^{InfPas}				
	Merkur Mercury	befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,				
[881]	sī ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	vellem ^{ImpKnjAkt}	imperāre. ^{InfAkt}	nunc ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	alloquar. ^{PräKnjPas}		
	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman	rede ich an. I will address.		

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre**^{InfAkt} **nequeō**^{PräAkt} **in**^{Prp} **aedibus.**^{Abl} **ita**^{Adv} **mē**^A **pr** **probri,**^G
aushalten ich kann nicht im Hause. so mich des Schimpfs,
to endure I cannot in house. thus me of disgrace,
- [883] **stuprī,**^G **dēdecoris**^G **ā**^{Prp} **viro**^{Abl} **argūtā**^A **PerPas** **meō!**^{AdjAbl}
des Unzuchts, der Schande von dem Mann angeklagt wordene meinem!
of defilement, of disgrace by husband having been accused my!
- [884] **ea**^N **pr** **quae**^N **pr** **sunt**^{PräAkt} **facta**^N **PerPas** **infecta**^N **PerPas** **rē**^{Abl} **esse**^{InfAkt}
jene die sind getan un getan in Wirklichkeit zu sein
those things which are having been done undone with the thing to be
clāmitat,^{PräAkt}
schreit er,
he proclaims loudly,
- [885] **quae**^N **pr** **neque**^{Kon} **sunt**^{PräAkt} **facta**^N **PerPas** **neque**^{Kon} **ego**^N **pr** **in**^{Prp} **mē**^{Abl} **pr** **admisī**^{PerAkt}
die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe
which which nor are having been done nor I onto me I have admitted
arguit;^{PräAkt}
klagt er an;
he accuses;
- [886] **atque**^{Kon} **id**^A **pr** **mē**^A **pr** **sūsq̄ue**^{Adv} **dēque**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **habitūram**^A **Fu1Akt** **putat.**^{PräAkt}
und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er.
and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
- [887] **nōn**^{Pt} **edepolij** **faciam,**^{PräKnjAkt} **neque**^{Kon} **mē**^A **pr** **perpetiar**^{PräKnjPas} **probri**^G
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich des Schimpfs
not by Pollux I will do, that not me I will endure of disgrace
- [888] **falsō**^{AdjAbl} **insimulātā**^A **PerPas** **quīn**^{Kon} **ego**^N **pr** **illum**^A **pr** **aut**^{Kon} **dēseram**^{Fu1Akt}
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] **aut**^{Kon} **satis**^{Adv} **faciat**^{PräKnjAkt} **mī**^D **pr** **ille**^N **pr** **atque**^{Kon} **adjūret**^{PräKnjAkt} **insuper,**^{Adv}
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle**^{PräInfAkt} **esse**^{InfAkt} **dicta**^N **PerPas** **quae**^N **pr** **in**^{Prp} **mē**^A **pr** **insontem**^{AdjA} **prōtulit.**^{PerAkt}
nicht wollen sein to be Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.
to be unwilling to be things said against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**^N **Fu1PasGdv** **est**^{PräAkt} **mī**^D **pr** **illud,**^N **pr** **fieri**^{PräInfPas} **quod**^N **pr** **illaec**^N **pr** **postulat,**^{PräAkt}
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **sī**^{Kon} **mē**^A **pr** **illam**^A **pr** **amantem**^A **PräAkt **ad**^{Prp} **sēsē**^A **pr** **studeam**^{PräKnjAkt} **recipere,**^{PräInfAkt}
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,
if me that woman loving to to herself I may strive to receive,**
- [893] **quando**^{Kon} **ego**^N **pr** **quod**^A **pr** **fēcī,**^{PerAkt} **id**^N **pr** **factum**^N **PerPas** **Amphitruōnī**^D **pr** **offuit**^{PerAkt}
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat
since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque**^{Kon} **illi**^D **pr** **dūdum**^{Adv} **meus**^{AdjN} **amor**^N **negōtium**^N
und jenem vorhin mein Lieben Ärger
and to him a while ago my love trouble affair
- [895] **insonti**^{AdjD} **exhibuit,**^{PerAkt} **nunc**^{Adv} **autem**^{Pt} **insonti**^{AdjD} **mihi**^D **pr**
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius**^G **pr** **īra**^N **in**^{Prp} **hanc**^A **pr** **et**^{Kon} **male**^{Adv} **dicta**^N **PerPas** **expetent.**^{Fu1Akt}
dessen Zorn gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.
of that one anger against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**^{Kon} **eccumij** **videō**^{PräAkt} **qui**^N **pr** **mē**^A **pr** **miseram**^{AdjA} **arguit**^{PräAkt}
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī,**^G **dēdecoris.**^G **Tē**^A **pr** **volō,**^{PräAkt} **uxor,**^V **colloquī.**^{PräInfPas}
des Unzuchts, der Schande. mit dir will ich, Ehefrau, reden.
of defilement, of disgrace. you I want, wife, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**^{Adv} **tē**^A **pr** **āvertistī?**^{PerAkt} **Ita**^{Adv} **ingenī**^G **ingenium**^N **meumst:**^{AdjN} **PräAkt
wohin dich abgewandt hast? so der Art Wesen mein ist:
where you you have turned away? thus of temperament character is mine:**
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs**^A **semper**^{Adv} **ōsa**^N **PerPas** **sum**^{PräAkt} **optuērier.**^{PerKnjPas}
Feinde immer hassend bin angeschaut habe.
enemies always having hated I have been to have looked upon.

- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia**^{ij} **autem**^{Pt} **inimicōs?**^A **Sic**^{Adv} **est**,^{PräAkt} **vēra**^{AdjA} **praedicō**,^{PräAkt}
 hei da aber Feinde ?? so ist, Wahres behaupte ich;
 hey but now enemies? thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **hoc**^A **falsō**^{AdjAbl} **dīcī**^{PräInfPas} **īnsimulātūrus**^N **ēs**,^{PräAkt}
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**^{Adv} **irācunda**^{AdjN} **ēs**,^{PräAkt} **Potin**^{Pt} **ut**^{Kon} **abstineās**,^{PräKnjAkt} **manum?**^A
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest die Hand?
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back hand?
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **certō**,^{Adv} **sī**^{-Kon} **sīs**^{PräKnjAkt} **sānus**^{AdjN} **aut**^{Kon} **sapiās**,^{PräKnjAkt} **satis**,^{Adv}
 denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
 for indeed surely, if you may be sane nor you may be wise enough,
- [905] **quam**^{Adv} **tū**^N **impudīcam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **arbitrēre**,^{PräKnjPas} **et**^{Kon} **praedicēs**,^{PräKnjAkt}
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**^{Prp} **eā**^{Abl} **tū**^N **sermōnem**^A **nec**^{Kon} **jocō**^{Abl} **nec**^{Kon} **sēriō**^{Adv}
 mit ihr da du Unterredung weder im Scherz noch im Ernst
 with her you conversation nor in jest nor in earnest
- [907] **tibi**^D **habeās**,^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **sīs**^{PräKnjAkt} **stultior**^{AdjNKmp} **stultissimō**.^{AdjAblSup}
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
 for yourself you may have, unless you may be stupid stupid than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**^{Kon} **dīxī**,^{PerAkt} **nihilō**^{Abl} **magis**^{AdvKmp} **ēs**,^{PräAkt} **neque**^{Kon} **ego**^N **esse**^{InfAkt} **arbitror**,^{PräPas}
 wenn ich gesagt habe, um nichts mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
 if I said, by nothing more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**^{Kon} **id**^A **hūc**^{Adv} **rēvertī**^{PerPas} **utī**^{Kon} **mē**^A **pūrgārem**,^{ImpKnjAkt} **tibi**.^D
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**^{Kon} **numquam**^{Adv} **quicquam**^N **meō**^{AdjAbl} **animō**^{Abl} **fuit**,^{PerAkt} **aegrius**,^{AdjNKmp}
 denn niemals irgend etwas meinem Gemüt war schmerzlicher,
 for indeed never anything to my mind has been more troubled,
- [911] **quam**^{Adv} **postquam**^{Kon} **audīvī**^{PerAkt} **tēd**^A **esse**^{InfAkt} **irātam**^{AdjA} **mihi**.^D
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] **cūr**^{Adv} **dīxistī?**^{PerAkt} **inquiēs**,^{Fu1Akt} **ego**^N **expediam**,^{Fu1Akt} **tibi**.^D
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] **nōn**^{Pt} **edepolī** **quō**^{Adv} **tē**^A **esse**^{InfAkt} **impudīcam**^{AdjA} **crēderem**,^{ImpKnjAkt}
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] **vērūm**^{Kon} **periclitātus**^N **sum**,^{PräAkt} **animum**^A **tuūm**,^{AdjA}
 sondern erprobt habend bin ich Sinn deinen,
 but having tested I have been mind your,
- [915] **quid**^N **facērēs**,^{ImpKnjAkt} **et**^{Kon} **quō**^{Adv} **pactō**^{Abl} **id**^A **ferre**,^{PräInfAkt} **indūcerēs**,^{ImpKnjAkt}
 was du tun würdest und auf welche Weise dies zu ertragen du würdest bringen.
 what you might do and in what manner that to bear you might bring yourself.
- [916] **equidem**^{Pt} **jocō**^{Abl} **illa**^A **dixeram**,^{PlqAkt} **dūdum**^{Adv} **tibi**,^D
 in der Tat im Scherz jene hatte ich gesagt vorhin dir,
 indeed in jest those things I had said a while ago to you,
- [917] **rīdiculī**^G **causā**,^{Prp} **vel**^{Kon} **hunc**^A **rogātō**,^{Fu1ImvAkt} **Sōsiam**.^A
 des Späßes wegen. oder auch diesen frage du Sosia.
 of jest for the sake. or even this man ask Sosia.
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**^{Pt} **hūc**^{Adv} **addūcis**,^{PräAkt} **meūm**^{AdjA} **cognātūm**^A **Naucratem**,^A
 warum denn nicht hierher führst du meinen Verwandten Naukrates,
 why not hither you bring my kinsman Naucrates,
- [919] **testem**^A **quem**^A **dūdum**^{Adv} **tē**^A **adductūrum**^A **dixerās**,^{PlqAkt}
 als Zeugen den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
 witness whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē**^A **hūc**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vēnisse?**^{PerInfAkt} **Sī**^{Kon} **quid**^N **dictum**^N **est**,^{PräAkt} **per**^{Prp}
 dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch
 you hither not to have come? if anything having been said is by
jocum,^A
 Scherz,
 joke,

- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn**^{Pt} **aequum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **id**^A **tē**^D **sēriō**^{Adv} **praevertier**^{PräInfPas}
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**^N **illum**^A **sciō**^{PräAkt} **quam**^{Adv} **doluerit**^{PerKnjAkt} **cordi**^D **meō**^{AdjD}
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe dem Herzen meinem.
I him I know how he may have pained to the heart my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per**^{Prp} **dexteram**^{AdjA} **tuam**^{AdjA} **tē**^A **Alcumēna**^V **ōrō**^{PräAkt} **obsecrō**^{PräAkt}
bei die rechte deine dich, Alkmene, bitte ich beschwöre ich,
by right hand your you, Alcmena, I beg I beseech,
- [924] **dā**^{PräImvAkt} **mihi**^D **hanc**^A **veniam**^A **ignōsce**^{PräImvAkt} **irāta**^{AdjN} **nē**^{Kon} **siēs**^{PräKnjAkt}
gib mir diese Verzeihung, verzeihe, zornig nicht seiest du.
give to me this pardon, forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**^N **istaec**^A **fēcī**^{PerAkt} **verba**^A **virtūte**^{Abl} **irrita**^{AdjA}
ich dieses da machte ich Worte durch Tugend wirkungslos;
I those things I made I words by virtue void;
- [926] **nunc**^{Adv} **quandō**^{Kon} **factis**^{Abl} **mē**^A **impudicis**^{AdjAbl} **abstini**^{PerAkt}
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,
now, since by deeds me me unchaste I abstained,
- [927] **ab**^{Prp} **impudicis**^{AdjAbl} **dictis**^{Abl} **āvertī**^{PräInfPas} **volō**^{PräAkt}
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] **valeās**^{PräKnjAkt} **tibi**^D **habeās**^{PräKnjAkt} **rēs**^A **tuās**^{AdjA} **reddās**^{PräKnjAkt} **meās**^{AdjA}
lebe wohl, für dich behalte sollst Dinge deine gib zurück sollst meine.
you may fare well, for yourself you may keep things your, you may give back mine.
- [929] **juben**^{PräAkt} **mī**^D **īre**^{PräInfAkt} **comitēs**^A **Sānan**^{AdjN} **ēs**^{PräAkt} **Si**^{Kon} **nōn**^{Pt} **jubēs**^{PräAkt}
befiehst du mir zu gehen Begleiterinnen ?? gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,
do you order ? for me to go companions ? sane are you ? if are you not you order,
- [930] **ībō**^{Fu1Akt} **egomet**^N **comitem**^A **mihi**^D **Pudicitiam**^A **dūxerō**^{Fu2Akt}
ich werde gehen ich selbst; als Gefährtin mir Pudicitas Keuschheit geführt haben werde.
I will go I myself; companion for me Chastity I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē**^{PräImvAkt} **arbitrātū**^{Abl} **tuō**^{AdjAbl} **jūs**^N **jūrandum**^N **dabō**^{Fu1Akt}
halte ein. nach Urteil deinem Eid zu schwören seiend werde ich geben,
stay. by judgment your oath to be sworn I will give,
- [932] **mē**^A **meam**^{AdjA} **pudicam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **uxōrem**^A **arbitrārier**^{PräInfPas}
mich meine keusche zu sein Ehefrau zu halten.
me my chaste to be wife I may judge.
- [933] **id**^A **ego**^N **si**^{Kon} **fallō**^{PräAkt} **tum**^{Adv} **tē**^A **summe**^{AdjV} **Juppiter**^V
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster Jupiter,
that I if I deceive, then you, highest Jupiter,
- [934] **quaesō**^{PräAkt} **Amphitruōnī**^D **ut**^{Kon} **semper**^{Adv} **irātus**^{AdjN} **siēs**^{PräKnjAkt}
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā**^{ij} **propitius**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **potius**^{Adv} **Cōnfidō**^{PräAkt} **fore**^{Fu1InfAkt}
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam**^{Kon} **jūs**^N **jūrandum**^N **vērūm**^{AdjA} **tē**^A **adversum**^{Prp} **dedī**^{PerAkt}
denn Eid zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed oath to be sworn true you toward I gave.
- [937] **jam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **irāta**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **ēs**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **Bene**^{Adv} **facis**^{PräAkt}
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you ? not I am. well you do.
- [938] **nam**^{Kon} **in**^{Prp} **hominum**^G **aetate**^{Abl} **multa**^{AdjN} **ēveniunt**^{PräAkt} **hujus**^G **modi**^G
denn im der Menschen Lebens Alter vieles geschehen dieser Art:
for indeed in of men age many things happen happen of this kind:
- [939] **capiunt**^{PräAkt} **voluptātēs**^A **capiunt**^{PräAkt} **rūsum**^{Adv} **miseriās**^A
nehmen Vergnügungen, nehmen wieder Leiden;
they take pleasures, they take again miseries;
- [940] **irae**^N **interveniunt**^{PräAkt} **redeunt**^{PräAkt} **rūsum**^{Adv} **in**^{Prp} **grātiam**^A
die Zorne treten dazwischen, kehren zurück wieder in Gunst.
angers they intervene, they return again into favor.
- [941] **vērūm**^{Kon} **irae**^N **si**^{Kon} **quae**^N **forte**^{Adv} **ēveniunt**^{PräAkt} **hujus**^G **modi**^G
aber Zorne wenn welche zufällig eintreten dieser Art
but angers if any by chance they happen of this kind

[942]	inter ^{Prp}	eōs, ^A _{Pr}	rūsum ^{Adv}	si ^{Kon}	reventum ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	grātiām ^A	est, ^{PräAkt}
	zwischen	jene,	wieder	wenn	zurückgekehrt	in	Gunst	ist,
	between	them,	again	if	a return	into	favor	has been,
[943]	bis ^{Adv}	tantō ^{AdjAbl}	amīci ^N	sunt, ^{PräAkt}	inter ^{Prp}	sē ^A _{Pr}	quam ^{Kon}	prius. ^{Adv}
	doppelt	um so viel	Freunde	sind	zwischen	sich	als	früher.
	twice	by so much	friends	are	between	themselves	than	before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīmum ^{Adv}	cāvisse ^{PerInfAkt}	oportuit ^{PerAkt}	nē ^{Kon}	dīcerēs, ^{ImpKnjAkt}			
	zuerst	sich gehütet haben	es war nötig	dass nicht	sagen würdest,			
	first	to have been careful	it was proper	lest	you might say,			
[945]	vērūm ^{Kon}	eadem ^N _{Pr}	si ^{Kon}	īdem ^N _{Pr}	pūrgās, ^{PräAkt}	mī, ^D _{Pr}	patiunda ^N _{GdvFu1Pas}	sunt. ^{PräAkt}
	aber	dieselben	wenn	ebenso	rechtfertigst	mir,	zu erdulden	sind.
	but	the same things	if	the same	you excuse	for me,	to be endured	are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube ^{PräImvAkt}	vērō ^{Pt}	vāsa ^A	pūra ^{AdjA}	adōrnārī ^{PräInfPas}	mihi, ^D _{Pr}		
	befiehl	doch	Gefäße	reine	vorzubereitet zu werden	mir,		
	order	indeed	vessels	pure	to be prepared	for me,		
[947]	ut ^{Kon}	quae ^A _{Pr}	apud ^{Prp}	legiōnem ^A	vōta ^A	vōvī, ^{PerAkt}	si ^{Kon}	domū ^A
	damit	die	bei	der Legion	Gelübde	ich gelobt habe,	wenn	nach Hause
	so that	which things	at	the legion	vows	I vowed,	if	homeward
[948]	rediissem ^{PlqAktKnj}	salvus, ^{AdjN}	ea ^A _{Pr}	egō ^N _{Pr}	exsolvam ^{Fu1Akt}	omnia. ^{AdjA}		
	ich zurückgekehrt hätte	heil,	diese	ich	werde erfüllen	alle.		
	I had returned	safe,	those things	I	I will discharge	all.		
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr}	istūc ^A _{Pr}	cūrābō. ^{Fu1Akt}	Ēvocāte ^{PräImvAkt}	hūc ^{Adv}	Sōsiam; ^A		
	ich	dieses da	werde besorgen.	ruft herbei	hierher	Sosia;		
	I	that thing	I will care for.	call out	hither	Sosia;		
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem ^A	quī ^N _{Pr}	in ^{Prp}	meā ^{AdjAbl}	nāvī ^{Abl}	fuit ^{PerAkt}		
	Steuermann	der	in	meinem	Schiff	ist gewesen		
	the helmsman	who	in	my	ship	was		
[951]	Blepharōnem ^A	arcessat, ^{PräKnjAkt}	quī ^N _{Pr}	nōbiscum ^{AblPrp}	prandeat. ^{PräKnjAkt}			
	Blepharon	möge holen,	der	mit uns	möge mittagessen.			
	Blepharo	let him summon,	who	with us	may dine.			
[952]	is ^N _{Pr}	adeō ^{Adv}	imprānsus ^N _{PerPas}	lautē ^{Adv}	lūdificābitur, ^{Fu1Pas}			
	jener	geradezu	ungegessen	prächtigt	wird verspottet werden,			
	he	indeed	unfed	sumptuously	he will be mocked,			
[953]	cum ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	Amphitruōnem ^A	collō ^{Abl}	hinc ^{Adv}	obstrictō ^{Abl} _{PerPas}	traham. ^{Fu1Akt}	
	während	ich	Amphitruo	am Hals	von hier	fest gebunden	ziehen werde.	
	when	I	Amphitruo	by the neck	from here	having been bound	I will drag.	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN}	quid ^N _{Pr}	sōlus ^{AdjN}	sēcum ^{AblPrp}	sēcrētō ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	agat. ^{PräKnjAkt}	
	wunderlich	was	allein	mit sich	heimlich	jener	treibe.	
	strange	what	alone	with himself	secretly	that man	he may do.	
[955]	atque ^{Kon}	aperiuntur ^{PräPas}	aedēs. ^N	exit, ^{PräAkt}	Sōsia. ^N			
	und	werden geöffnet	Häuser.	geht hinaus	Sosia.			
	and	are opened	house.	goes out	Sosia.			

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, ^V	assum. ^{PräAkt}	sī ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	opus ^N	est, ^{PräAkt}	imperā, ^{PräImvAkt}	imperium ^A	
	Amphitruo,	bin da.	wenn	etwas	Bedarf	ist,	befiehl,	Befehl	
	Amphitruo,	I am present.	if	anything	need	is,	order,	order	
	exsequar. ^{PräKnjPas}								
	werde ausführen.								
	I may carry out.								
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, ^V	optumē ^{AdvSup}	advenīs. ^{PräAkt}	Jam ^{Adv}	pāx ^N	est, ^{PräAkt}	inter ^{Prp}	vōs ^A _{Pr}	duōs? ^{AdjA}
	Sosia,	sehr gut	kommst du an.	schon	Friede	ist	zwischen	euch	beiden?
	Sosia,	very well	you arrive.	now	peace	is	between	you	two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon}	quia ^{Kon}	vōs ^A _{Pr}	tranquillōs ^{AdjA}	videō, ^{PräAkt}	gaudeō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	volup ^{Adv}	est, ^{PräAkt}
	denn	weil	euch	ruhige	sehe ich,	freue mich	und	angenehm	ist
	for	because	you	calm	I see,	I rejoice	and	a pleasure	is
	mihi. ^D _{Pr}								
	mir.								
	to me.								
[959]	atque ^{Kon}	ita ^{Adv}	servum ^A	pār ^{AdjN}	vidētur ^{PräPas}	frūgi ^{Adj}	sēsē ^A _{Pr}	instituire: ^{InfAkt}	
	und	so	den Sklaven	ebenbürtig	scheint	rechtschaffen	sich	einzurichten:	
	and	thus	a slave	equal	seems	of frugal	himself	to set up:	

- [960] **proinde**^{Adv} **erī**^N **ut**^{Kon} **sint**^{PräKnjAkt} **ipse**^N **item**^{Adv} **sit**^{PräKnjAkt} **vultum**^A **ē**^{Prp}
demgemäß die Herren wie seien, er selbst ebenso sei; Miene aus
accordingly of the master as they may be, himself likewise he may be; face from
vultū^{Abl} **comparet**^{PräKnjAkt}
dem Gesicht möge vergleichen:
face he may compare:
- [961] **tristis**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **si**^{Kon} **erī**^N **sint**^{PräKnjAkt} **tristēs**^{AdjN} **hilarus**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **si**^{Kon}
traurig sei, wenn die Herren seien traurige; heiter sei, wenn
sad he may be, if masters they may be sad; cheerful he may be, if
gaudeant^{PräKnjAkt}
sich freuen.
they may rejoice.
- [962] **sed**^{Kon} **age**^{PräImvAkt} **respondē**^{PräImvAkt} **jam**^{Adv} **vōs**^N **rediistis**^{PerAkt} **in**^{Prp} **concordiam**^A
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in Eintracht?
but come on answer: now you have returned into harmony?
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs**^{PräAkt} **quī**^N **scīs**^{PräAkt} **haec**^A **dūdum**^{Adv} **mē**^A **dixisse**^{PerInfAkt} **per**^{Prp} **jocum**^A
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch Scherz.
you mock, you know these things a little ago me to have said through joke.
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**^{Pt} **id**^A **Jocō**^{Abl} **dixistī**^{PerAkt} **equidem**^{Pt} **sēriō**^{Adv} **ac**^{Kon} **vērō**^{Adv} **ratus**^N **PerPas**
etwa dies im Scherz hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that in jest you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui**^{PerAkt} **expūrigātiōnem**^A **facta**^N **pāx**^N **est**^{PräAkt} **Optumē**^{AdvSup} **est**^{PräAkt}
hatte Klärung; gemacht Friede ist. bestens
I had explanation; having been made peace is. very well is.
- [966] **Ego**^N **rem**^A **dīvīnam**^{AdjA} **intus**^{Adv} **faciam**^{Fu1Akt} **vōta**^N **quae**^N **sunt**^{PräAkt} **Cēnsēō**^{PräAkt}
ich Sache göttliche innen werde machen, Gelübde die sind. ich meine.
I thing divine inside I will do, vows which are. I think.
- [967] **Tū**^N **gubernātōrem**^A **ā**^{Prp} **nāvī**^{Abl} **hūc**^{Adv} **ēvocā**^{PräImvAkt} **verbīs**^{Abl} **meīs**^{AdjAbl}
du Steuermann von dem Schiff hierher rufe heraus mit Worten meinen
you the helmsman from ship hither call out with words my
- [968] **Blepharōnem**^A **utī**^{Kon} **rē**^{Abl} **dīvīnā**^{AdjAbl} **factā**^{Abl} **mēcum**^{AblPrp} **prandeat**^{PräKnjAkt}
Blepharon, damit der Sache göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
Blepharo, so that thing divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**^{Adv} **hīc**^{Adv} **erō**^{Fu1Akt} **cum**^{Kon} **illīc**^{Adv} **cēnsēbis**^{Fu1Akt} **esse**^{InfAkt} **mē**^A **Āctūtum**^{Adv} **hūc**^{Adv}
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
redī^{PräImvAkt}
komm zurück.
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid**^{Pt} **vīs**^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **abeam**^{PräKnjAkt} **jam**^{Adv} **intrō**^{Adv} **ut**^{Kon}
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that
appārentur^{PräKnjPas} **quibus**^{Pr} **opust**^{PräAkt}
bereit gestellt werden denen Bedarf ist?
they may be prepared for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī**^{PräImvAkt} **sānē**^{Adv} **et**^{Kon} **quantum**^N **potest**^{PräAkt} **parāta**^N **fac**^{PräImvAkt} **sint**^{PräKnjAkt}
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien
go surely, and as much as it can prepared make they may be
omnia^{AdjN}
alles.
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**^{Pt} **venis**^{PräAkt} **quandō**^{Adv} **vīs**^{PräAkt} **intrō**^{Adv} **faxo**^{Fu1Akt} **hau**^{Pt} **quicquam**^N **Pr**
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything
sit^{PräKnjAkt} **morae**^G
sei an Verzug.
there may be of delay.
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē**^{Adv} **loquere**^{PräImvPas} **et**^{Kon} **proinde**^{Adv} **diligentem**^{AdjA} **ut**^{Kon} **uxōrem**^A **deceat**^{PräAkt}
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie Gattin ziemt.
rightly speak and accordingly diligent as a wife it befits.
- [974] **jam**^{Adv} **hīsce**^N **ambō**^{AdjN} **et**^{Kon} **servus**^N **et**^{Kon} **era**^N **frūstrā**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **duo**^{AdjN}
schon diese hier beide, und der Sklave und die Herrin, vergebens sind zwei,
now these here both, and slave and mistress, in vain are two,
- [975] **quī**^N **mē**^A **Amphitruōnem**^A **rentur**^{PräKnjPas} **esse**^{InfAkt} **errant**^{PräAkt} **probē**^{Adv}
die mich Amphitruo meinen zu sein: irren gründlich.
who me Amphitruo they think to be: they err thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} jetzt now	tū ^N du you	divīne ^{AdjV} Göttlicher divine one	hūc ^{Adv} hierher hither	fac ^{PräImvAkt} mach see to it	assīs ^{PräKnjAkt} sei zugegen that you may be present	Sōsia, ^N Sosia, Sosia,	
[977]	audīs ^{PräAkt} hörst you hear	quae ^A was which things	dīcō, ^{PräAkt} ich sage, I say,	tametsi ^{Kon} obwohl although	praesēns ^{AdjN} anwesend present	nōn ^{Pt} nicht not	adēs, ^{PräAkt} bist du, you are here,	
[978]	fac ^{PräImvAkt} mach see to it	Amphitruōnem ^A Amphitruo Amphitruo	advenientem ^A ankommend arriving	ab ^{Prp} von from	aedibus ^{Abl} dem Haus house			
[979]	ut ^{Kon} dass so that	abigās; ^{PräKnjAkt} abweist; you may drive off;	quōvis ^{AdjAbl} auf welche Weise auch immer by whatever	pactō ^{Abl} Weise method	fac ^{PräImvAkt} mach see to it	commentus ^N ausgedacht habend having devised		
	sīs ^{PräKnjAkt} seiest. you may be.							
[980]	volo ^{PräAkt} ich will I want	dēlūdī ^{InfPas} täuschen zu to be deceived	illunc, ^A jenen da, that one,	dum ^{Kon} während while	cum ^{Prp} mit with	hāc ^{Abl} dieser this	ūsūrariā ^{AdjAbl} leihweise on loan	
[981]	uxōre ^{Abl} der Ehefrau wife	nunc ^{Adv} jetzt now	mihi ^D mir to me	mōrigerō. ^{PräAkt} gehorsche ich. I comply.	haec ^N dieses these things	cūrātā ^N besorgt having been cared for	sint ^{PräKnjAkt} seien may be	
[982]	fac ^{PräImvAkt} mach see to it	sīs, ^{PräKnjAkt} seiest du, please,	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	adeō ^{Adv} geradezu indeed	ut ^{Kon} wie as	velle ^{InfAkt} wollen to want	mē ^A mich me	intellegis, ^{PräAkt} verstehst, you understand,
[983]	atque ^{Kon} und and	ut ^{Kon} dass that	ministrēs ^{PräKnjAkt} dienen mögest you may serve	mihi, ^D mir, to me,	mihi ^D mir for me	cum ^{Prp} wenn when	sacrificem. ^{PräKnjAkt} ich opfere. I may sacrifice.	

Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite ^{PräImvAkt} weicht make way	atque ^{Kon} und and	abscēdite ^{PräImvAkt} entfernet euch depart	omnēs ^{AdjN} alle, all,	dē ^{Prp} von from	viā ^{Abl} dem Weg the way			
	dēcēdite ^{PräImvAkt} trittet weg, go off,								
[985]	nec ^{Pt} und nicht nor	quisquam ^N irgendjemand anyone	jam ^{Adv} schon now	tam ^{Adv} so so	audāx ^{AdjN} kühn bold	fuāt ^{PräKnjAkt} sei may be	homo ^N Mensch, man,	quī ^N der who	obviam ^{Adv} entgegen in the way
	obsistat ^{PräKnjAkt} sich widersetze may block	mihi ^D mir. for me.							
[986]	nam ^{Kon} denn for	mihi ^D mir to me	quidem ^{Pt} doch indeed	hercle ^{ij} bei Herkules by Hercules	quī ^N warum how	minus ^{AdvKmp} weniger less	liceat ^{PräKnjAkt} sei erlaubt it may be permitted	deō ^D dem Gott to the god	
	minitārier ^{PräInfPas} zu drohen to threaten								
[987]	populō ^D dem Volk, to the people,	nī ^{Kon} wenn nicht unless	dēcēdat ^{PräKnjAkt} weiche er he may depart	mihi ^D mir, from me,	quam ^{Kon} als than	servolō ^D dem Sklāvchen to a little slave	in ^{Prp} in in	cōmoediīs ^{Abl} Komödien? comedies?	
[988]	ille ^N jener that man	nāvem ^A Schiff ship	salvam ^{AdjA} heil safe	nūntiāt ^{PräAkt} meldet announces	aut ^{Kon} oder or	irātī ^G des zornigen of the angry	adventum ^A Ankunft arrival	senis ^G Greises: of the old man:	
[989]	ego ^N ich I	sum ^{PräAkt} bin am	Jovī ^D dem Jupiter to Jupiter	dictō ^{Abl} dem Befehl by order	audiēns ^N gehorchend, obeying,	ejus ^G seinem of him	jussū ^{Abl} auf Befehl by command	nunc ^{Adv} jetzt now	hūc ^{Adv} hierher hither
	mē ^A mich me	afferō ^{PräAkt} bringe. bring.							
[990]	quam ^{Pr} weshalb for which	ob ^{Prp} wegen on account of	rem ^A der Sache thing	mihi ^D mir to me	magis ^{AdvKmp} mehr more	pār ^{AdjN} angemessen proper	est ^{PräAkt} ist is	viā ^{Abl} vom Weg from the way	
	dēcēdere ^{PräInfAkt} zu weichen to step aside	et ^{Kon} und and	concēdere ^{PräInfAkt} nachzugeben. to give way.						

[991]	pater ^N Vater father	vocat ^{PräAkt} ruft calls	mē, ^{A Pr} mich, me,	eum ^{A Pr} ihm him	sequor, ^{PräPas} folge, I follow,	ejus ^{G Pr} seinem of him	dictō ^{-Abl} dem Wort by order	imperio ^{-Abl} dem Befehl by command	sum ^{PräAkt} bin am
	audiens; ^N gehörend; obeying;								
[992]	ut ^{Kon} wie as	filium ^A Sohn a son	bonum ^{AdjA} guten good	patri ^D dem Vater for the father	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	oportet, ^{PräAkt} sich gehört, it is proper,	itidem ^{Adv} ebenso likewise	ego ^{N Pr} ich I	sum ^{PräAkt} bin am
	patri. ^D dem Vater. for the father.								
[993]	amanti ^{D PräAkt} dem Liebenden to the lover	supparasitor, ^N Beischmeichler, parasite attendant,	hortor, ^{PräPas} ermahne ich, I encourage,	astō, ^{PräAkt} stehe ich bei, I stand by,	admoneō, ^{PräAkt} erinnere ich, I remind,	gaudeō. ^{PräAkt} freue ich mich. I rejoice.			
[994]	si ^{Kon} wenn if	quid ^{N Pr} etwas anything	patri ^D dem Vater for the father	volup ^{AdjN} angenehm pleasant	est, ^{PräAkt} ist, is,	voluptās ^N Lust Vergnügen pleasure	ea ^{N Pr} diese that	mi ^{D Pr} mir to me	multo ^{AdjAbl} um viel by much
	maximast. ^{AdjNSup} am größten ist. is greatest.								
[995]	amat: ^{PräAkt} er liebt: he loves:	sapit; ^{PräAkt} ist klug; is wise;	rēctē ^{Adv} richtig rightly	facit, ^{PräAkt} tut er, he does,	animō ^D dem Sinn with spirit	quando ^{Kon} wenn when	obsequitur, ^{PräPas} gehört er he complies	suō, ^{AdjD} seinem, his own,	
[996]	quod ^{A Pr} was what	omnis ^{AdjN} alle all	hominēs ^N Menschen men	facere ^{PräInfAkt} zu tun to do	oportet, ^{PräAkt} man muss, it is proper,	dum ^{Kon} solange provided that	id ^{N Pr} dies that	modō ^{Adv} nur only	
	fiat ^{PräKnjAkt} geschehe it may be done	bonō. ^{AdjAbl} zum Guten. with good.							
[997]	nunc ^{Adv} jetzt now	Amphitruōnem ^A den Amphitruo Amphitruo	vult ^{PräAkt} will he wants	dēlūdī ^{PräInfPas} getäuscht werden to be deceived	meus ^{AdjN} mein my	pater: ^N Vater: father:	faxō ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it		
	probē ^{Adv} gründlich properly								
[998]	jam ^{Adv} schon now	hic ^{N Pr} dieser this man	dēlūdētur, ^{PräPas} wird getäuscht, will be deceived,	spectātōrēs, ^V Zuschauer, spectators,	vōbis ^{Abl Pr} euch by you	inspectantibus. ^{Abl} zuschauend. watching.			
[999]	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	corōnam ^A Kranz a garland	mi ^{D Pr} mir for me	in ^{Prp} auf onto	caput, ^A Kopf, the head,	assimulābō ^{Fu1Akt} werde vortauschen I will pretend	mē ^{A Pr} mich me	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	
	ēbrium; ^{AdjA} betrunken; drunk;								
[1000]	atque ^{Kon} und and	illūc ^{Adv} dorthin to there	sūrsum ^{Adv} hinauf up	ēscenderō: ^{Fu1Akt} werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	inde ^{Adv} von dort from there	optumē ^{AdvSup} am besten very well	aspellam ^{Fu1Akt} werde wegstoßen I will drive off		
	virum ^A den Mann the man								
[1001]	dē ^{Prp} von from	superō, ^{Abl} oben, above,	cum ^{Kon} sobald when	hūc ^{Adv} hierher hither	accesserit; ^{Fu2Akt} angekommen sein wird; he will have approached;	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I may make	ut ^{Kon} dass that	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	
	madidus ^{AdjN} triefend soaked	sōbrius. ^{AdjN} nüchtern. sober.							
[1002]	deinde ^{Adv} danach then	illi ^{D Pr} jenem for that man	actūtum ^{Adv} sofort immediately	sufferet ^{PräKnjAkt} werde erdulden he will suffer	suus ^{AdjN} sein his own	servus ^N Sklave slave	poenās ^A Strafen penalties	Sōsia: ^N Sosia: Sosia:	
[1003]	eum ^{A Pr} ihn him	fēcisse ^{PerInfAkt} gemacht haben to have done	ille ^{N Pr} jener he	hodie ^{Adv} heute today	arguet ^{Fu1Akt} wird beschuldigen will accuse	quae ^{A Pr} was the things which	ego ^{N Pr} ich I	fēcerō ^{Fu2Akt} getan haben werde I will have done	
	hīc. ^{Adv} hier. here.	quid ^{N Pr} was what	meā? ^{AdjAbl} mir? to me?						

[1004]	meō ^{AdjAbl} für mich by me	mē ^A mich me	aequum ^{stAdjN} angemessen ist it is fair	PräAkt	mōrigerum ^{AdjA} gehorsam obedient	patrī, ^D dem Vater, to the father,	ejus ^G seinem of him	studio ^{Abl} dem Eifer with zeal
	servire ^{PräInfAkt} zu dienen to serve		addecet. ^{PräAkt} ziemt. it is fitting.					
[1005]	sed ^{Kon} aber but	eccum ^{ij} sieh da look him	Amphitruōnem, ^A Amphitruo, Amphitruo,	advenit; ^{PräAkt} kommt an; arrives;	jam ^{Adv} schon now	ille ^N jener that man	hic ^N hier here	dēlūdētur ^{PräPas} wird getäuscht will be deceived
	probē, ^{Adv} gründlich, properly,							
[1006]	siquidem ^{Kon} wenn freilich if indeed	vōs ^N ihr you	vultis ^{PräAkt} wollt wish	auscultandō ^{Abl} durchs Zuhören by listening	Ger	operam ^A Mühe Aufmerksamkeit effort	dare. ^{PräInfAkt} zu geben. to give.	
[1007]	ibō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	intrō, ^{Adv} hinein, inside,	ōrnātum ^A Ausstattung outfit	PerPas	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	qui ^N welche which	pōtis ^{AdjN} geeignet sufficiently	decet; ^{PräAkt} ziemt; it befits;
[1008]	dein ^{Adv} danach then	sursum ^{Adv} hinauf up	ascendam ^{Fu1Akt} werde steigen I will go up	in ^{Prp} auf onto	tēctum, ^A Dach, the roof,	ut ^{Kon} damit so that	illum ^A jenen him	hinc ^{Adv} von hier from here
	prohibeam. ^{PräKnjAkt} fernhalte ich. I may prevent.							

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem ^A Naukrates Naucrates	quem ^A den ich whom	Pr	convenire ^{PräInfAkt} zu treffen to meet	voluī, ^{PerAkt} wollte ich, I wanted,	in ^{Prp} auf on	nāvi ^{Abl} dem Schiff the ship	nōn ^{Pt} nicht not	erat, ^{ImpAkt} war, was,
[1010]	neque ^{Kon} und nicht nor	domi ^{Adv} zu Hause at home	neque ^{Kon} und nicht nor	in ^{Prp} in in	urbe ^{Abl} der Stadt the city	inveniō ^{PräAkt} finde ich I find	quemquam ^A irgendjemanden anyone	qui ^N der who	illum ^A jenen him
	viderit. ^{PerKnjAkt} gesehen habe. may have seen.								
[1011]	nam ^{Kon} denn for	omnis ^{AdjA} alle all	plateās ^A Straßen streets	perreptāvī, ^{PerAkt} bin abgegangen, I crept through,	gymnasia ^A Gymnasien gymnasia	et ^{Kon} und and	myropōlia; ^A Parfüm Läden; perfume shops;		
[1012]	apud ^{Prp} bei at	emporium ^A dem Handelsplatz the market	atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	macellō, ^{Abl} dem Markt, the meat market,	in ^{Prp} in in	palaestrā ^{Abl} der Ringkampf Stätte the wrestling ground	atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in
	forō, ^{Abl} dem Forum, the forum,								
[1013]	in ^{Prp} in in	medicinīs, ^{Abl} den Arzt Praxen, doctor shops,	in ^{Prp} in in	tōnstrīnīs, ^{Abl} den Barbier Läden, barber shops,	apud ^{Prp} bei at	omnīs ^{AdjA} allen all	aedīs ^A Tempeln shrines	sacrās ^{AdjA} heiligen sacred	
[1014]	sum ^{PräAkt} bin I am	dēfessus ^N erschöpft worn out	PerPas	quaeritandō: ^{Abl} durch das Suchen: by searching:	Ger	nusquam ^{Adv} nirgends nowhere	inveniō ^{PräAkt} finde ich I find	Naucratem. ^A Naukrates. Naucrates.	
[1015]	nunc ^{Adv} jetzt now	domum ^{Adv} heim homeward	ibō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	atque ^{Kon} und and	ex ^{Prp} von from	uxōre ^{Abl} der Ehefrau the wife	hanc ^A diese this	rem ^A Sache matter	pergam ^{PräKnjAkt} werde fortfahren I may proceed
	exquirere, ^{PräInfAkt} zu erfragen, to inquire out,								
[1016]	quis ^N wer who	fuerit ^{PerKnjAkt} gewesen sei may have been	quem ^A den whom	propter ^{Prp} wegen on account of	corpus ^A Leib Körper body	suum ^{AdjA} ihren his own	stuprī ^G des Unzuchts of defilement		
	complēverit. ^{PerKnjAkt} begangen haben soll. he may have accomplished.								

[1017]	nam ^{Kon} me ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestionem ^A inquisitionem ^A _{PerPas} hodie ^{Adv} denn mich, eher jene Untersuchung ermittelt heute for me, rather than that inquiry having been examined today āmittere, ^{PräInfAkt} aufzugeben, to let go,
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedis ^A occlusērunt. ^{PerAkt} euepae, ^{ij} als Toter dead besser ist. is preferable. aber but das Haus the house haben geschlossen. they have shut. bravo, bravo,
[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit ^{PräAkt} atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. ^{PräAkt} feriam ^{Fu1Akt} gleichermaßen dies geschieht und wie anderes getan ist. werde ich schlagen equally this happens and as other things done are. I will strike foris. ^{Adv} draußen. at the door.
[1020]	aperite ^{PräImvAkt} hoc. ^N _{Pr} heus, ^{ij} ecquis ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit. ^{PräAkt} öffnet open dies. this. he, hey, irgendwer anyone ? hier here ist? is? irgendwer anyone ? dies this öffnet opens ōstium? ^A Tür? the door?

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{Pr} ad ^{Prp} forēs ^A est? ^{PräAkt} Ego ^N _{Pr} sum. ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} 'ego ^N _{Pr} sum'? ^{PräAkt} Ita ^{Adv} wer an die Türen ist? ich bin. was 'ich bin? so who at the door is? I am. what 'I am? thus loquor. ^{PräPas} Tibi ^D _{Pr} Juppiter ^N rede ich. dir Jupiter I speak. to you Jupiter
[1022]	dīque ^{NKon} omnēs ^{AdjN} irātī ^N _{PerPas} certō ^{Adv} sunt, ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} sīc ^{Adv} frangās ^{PräKnjAkt} Götter und gods and alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du forēs. ^A you may break die Türen. the doors.
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? ^{Abl} Eō ^{Adv} modō, ^{Abl} ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vivās ^{PräKnjAkt} aetātem ^A auf welche Weise Weise? auf diese Weise Weise, so dass in der Tat du lebst dein Leben in what way manner? in that way manner, so that surely you may live a lifetime miser. ^{AdjN} Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. ^V Ita, ^{Adv} sum ^{PräAkt} Sōsia, ^N nisi ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} oblītum ^A _{PerPas Sosia. ja, bin Sosia, es sei denn mich zu sein vergessen habend Sosia. indeed, I am Sosia, unless me to be having forgotten existimās.^{PräAkt} meinst du. you consider.}
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs? ^{PräAkt} Sceleste, ^{AdjV} at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^N _{Pr} velim, ^{PräKnjAkt} id ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you mē ^A _{Pr} rogās? ^{PräAkt} mich fragst? me ask?
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. ^{PräAkt} paene ^{Adv} effrēgistī, ^{PerAkt} fatue, ^{AdjV} foribus ^{Abl} cardinēs. ^A so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, von den Türen die Angeln. yes, I ask. almost you broke open, fool, from the doors hinges.
[1027]	an ^{Kon} foris ^{Adv} cēnsēbās ^{ImpAkt} nōbīs ^D _{Pr} pūblicitus ^{Adv} praeberier? ^{InfPas} oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aspectās, ^{PräAkt} stolide? ^{AdjV} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs ^{PräAkt} tibi? ^D _{Pr} aut ^{Kon} was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or quis ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} ēs ^{PräAkt} homō? ^N wer du bist Mensch? who you are man?

[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, ^V	etiam ^{Adv}	quis ^N	ego ^N	sim ^{PräKnjAkt}	mē ^A	rogitās, ^{PräAkt}	ulmōrum ^G
	Prügel knecht, scoundrel,	auch also	wer who	ich I	sei may be	mich me	fragst du aus, do you question,	der Ulmen of elms
	Ācherūns? ^V							
	Acheron? Acheron?							
[1030]	quem ^A	pol ^{Ij}	ego ^N	hodiē ^{Adv}	ob ^{Prp}	istaec ^A	dicta ^A	faciam ^{Fu1Akt}
	den whom	bei Pollux by Pollux	ich I	heute today	wegen on account of	dieser da those there	gesagten things having been said	werde ich machen I will make
	ferventem ^A		flagrīs. ^{Abl}					
	glühend burning		von Geißeln. with lashes.					
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA}	tē ^A	fuisse ^{PerInfAkt}	oportet ^{PräAkt}	ōlim ^{Adv}	in ^{Prp}	adulēscentiā. ^{Abl}	
	ein Verschwender prodigal	dich you	gewesen zu sein to have been	es ist nötig it is proper	einst once	in in	der Jugend. youth.	
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? ^N	Quia ^{Kon}	senectā ^{Abl}	aetātē ^{Abl}	ā ^{Prp}	mē ^{Abl}	mendicās ^{PräAkt}	malum. ^A
	warum denn? how then?	weil because	im Greisenalter in old age	an Jahren in age	von from	mir me	erbittest du you beg	Übles. punishment.
[1033]	Cum ^{Prp}	cruciātū ^{Abl}	tuō ^{AdjAbl}	istaec ^A	hodiē, ^{Adv}	verna, ^V	verba ^A	funditās. ^{PräAkt}
	mit with	der Qual torture	deiner your	diese da these things	heute, today,	Hausssklave, home born slave,	Worte words	gießt du aus. you pour out.
[1034] [MERCURIUS DEUS]:	Sacrificō ^{PräAkt}	egō ^N	tibī. ^D	Qui? ^{Adv}	Quia ^{Kon}	enim ^{Pt}	tē ^A	mactō ^{PräAkt}
	ich opfere I sacrifice	ich selbst I	dir. to you.	wie so? how?	weil because	nämlich indeed	dich you	ich schlage nieder I slay
[1034a] [AMPHITRUO DUX]:								

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte;**^{PrālmvPas} **ego^N_{Pr} abeō,**^{PrāAkt} **mihī^D_{Pr} negōtium^A**
ihr unter euch teilt;
you among you divide yourselves;
est;^{PrāAkt}
ist;
is;
- [1036] **neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse**^{PerInfAkt}
und nicht ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse^{PerInfAkt}
nor I jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen
cēnseō.^{PrāAkt}
meine ich.
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō,**^V **quaesō**^{PrāAkt} **ut^{Kon} advocātus^N mī^D_{Pr} assīs**^{PrāKnjAkt} **nēve^{Kon} abeās.**^{PrāKnjAkt}
Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du.
Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.
Valē.^{PrālmvAkt}
lebe wohl.
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr} opust**^{PrāAkt} **mē^{Abl}_{Pr} advocātō,**^{Abl} **qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim**^{PrāKnjAkt}
was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei
what need is for me as advocate, who to which of two I may be
advocātus^N nesciō?^{PrāAkt}
Anwalt weiß ich nicht?
advocate I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō.**^{PrāAkt} **Alcumēna^N parturit.**^{PrāAkt} **Perī^{PerAkt} miser.**^{AdjN}
hinein ich von hier gehe ich. Alcmene gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. Alcmene is in labor. I am undone wretch.

[1040]	[AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr}	ego ^N _{Pr}	faciam [,] _{PräKnjAkt}	quem ^A _{Pr}	advocatī ^N _{PerPas}	jam ^{Adv}	atque ^{Kon}	amici ^N	
		was what	ich I	soll ich tun, am I to do,	mich den whom	Beistände advocates	schon now	und and	Freunde friends	
		dēserunt? [,] _{PräAkt}								
		verlassen? desert?								
[1041]		numquam ^{Adv}	edepol ^{ij}	mē ^A _{Pr}	inultus ^{AdjN}	istic ^N _{Pr}	lūdificābit [,] _{Fu1Akt}	quisquis ^N _{Pr}	est [;] _{PräAkt}	
		niemals never	bei Pollux by Pollux	mich me	unbestraft unavenged	jener da that fellow	wird verspotten, will mock,	wer auch immer whoever	ist; is;	
[1042]		jam ^{Adv}	ad ^{Prp}	rēgem ^A	rēctā ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	dūcam [,] _{Fu1Akt}	rēsque ^{AKon}	ut ^{Kon}	facta ^N _{PerPas}
		jetzt now	zu to	dem König the king	geradewegs straight	mich me	werde ich führen I will lead	und die Sachen things and	wie as	getan having been done
		est [,] _{PräAkt}		ēloquar [,] _{PräKnjPas}						
		ist is		werde ich darlegen. I shall declare.						
[1043]		ego ^N _{Pr}	pol ^{ij}	illum ^A _{Pr}	ulcīscar [,] _{PräKnjPas}	hodiē ^{Adv}	Thessalum ^{AdjA}	venēficum [,] _A		
		ich I	bei Pollux by Pollux	jenen da him	werde ich rächen I shall avenge	heute today	thessalischen Thessalian	Gift mischer, sorcerer,		
[1044]		qui ^N _{Pr}	perversē ^{Adv}	perturbāvit [,] _{PerAkt}	familiae ^G _{Pr}	mentem ^A	meae [.] _G _{Pr}			
		der who	verkehrt wickedly	hat verstört has disturbed	der Familie of the household	den Sinn mind	meiner. of mine.			
[1045]		sed ^{Kon}	ubi ^{Adv}	illest? [,] _{PräAkt}	intrō ^{Adv}	edepol ^{ij}	abiit [,] _{PerAkt}	crēdō [,] _{PräAkt}	ad ^{Prp}	uxōrem ^A
		aber but	wo where	jener ist? he is?	hinein inside	bei Pollux by Pollux	ging er weg, he has gone,	ich glaube I believe	zu to	der Gattin my wife
		meam [.] _A _{Pr}								
		meiner. my.								
[1046]		qui ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	Thēbis ^{Abl}	alter ^N _{Pr}	vīvit [,] _{PräAkt}	miserior? ^{AdjNKmp}	quid ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	
		wer who	als mich than me	in Theben in Thebes	ein anderer other	lebt lives	elender? more wretched?	was what	jetzt now	
		agam [,] _{PräKnjAkt}								
		soll ich tun, am I to do,								
[1047]		quem ^A _{Pr}	omnēs ^{AdjN}	mortālēs ^N	ignōrant [,] _{PräAkt}	et ^{Kon}	lūdificant [,] _{PräAkt}	ut ^{Kon}	libet [,] _{PräAkt}	
		mich den whom	alle all	Sterblichen mortals	kennen sie nicht do not know	und and	verspotten sie mock	wie as	es beliebt. it pleases.	
[1048]		certumst [,] _{PräAkt}	intrō ^{Adv}	rumpam [,] _{Fu1Akt}	in ^{Prp}	aedis [:] _A	ubi ^{Adv}	quemque ^A _{Pr}	hominem ^A	
		es ist gewiss, certain it is,	hinein inside	werde ich einbrechen I will break in	in into	das Haus: the house:	sobald whenever	jeden whomever	Menschen man	
		aspexerō [,] _{Fu2Akt}								
		erblickt haben werde ich, I will have seen,								
[1049]		sī ^{Kon}	ancillam ^A	seu ^{Kon}	servum ^A	sive ^{Kon}	uxōrem ^A	sive ^{Kon}	adulterum ^A	
		wenn if	Magd maidservant	oder or if	Sklaven slave	oder or if	Gattin wife	oder or if	Ehebrecher adulterer	
[1050]		seu ^{Kon}	patrem ^A	sive ^{Kon}	avum ^A	vidēbō [,] _{Fu1Akt}	obtruncābō [,] _{Fu1Akt}	in ^{Prp}	aedibus [.] _{Abl}	
		oder or if	Vater father	oder or if	Großvater grandfather	werde ich sehen, I will see,	werde ich niedermachen I will cut down	im in	Haus. the house.	
[1051]		neque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	Juppiter ^N	neque ^{Kon}	dī ^N	omnēs ^{AdjN}	id ^A _{Pr}	prohibēbunt [,] _{Fu1Akt}	sī ^{Kon}
		und nicht nor	mich me	Jupiter Jupiter	und nicht nor	Götter gods	alle all	dies that	werden verhindern, will prevent,	wenn if
		volent [,] _{Fu1Akt}								
		werden wollen, they will wish,								
[1052]		quīn ^{Kon}	sīc ^{Adv}	faciam [,] _{PräKnjAkt}	utī ^{Kon}	cōstituī [,] _{PerAkt}	pergam [,] _{Fu1Akt}	in ^{Prp}	aedis ^A	
		dass indeed	so thus	werde machen I may do	wie as	ich beschlossen habe. I have decided.	werde weitergehen I may proceed	in into	das Haus the house	
		nūnciam [.] _{Adv}								
		gleich jetzt. now.								

Akt V

Szene V.i

[1053]	[BROMIA ANCILLA]:	Spēs^N	atque^{Kon}	opēs^N	vītae^G	meae^{AdjG}	jacent^{PräAkt}	sepultae^N	in^{Prp}	pectore^{Abl}
		Hoffnung hope	und and	Mittel resources	des Lebens of life	meines my	liegen lie	begraben having been buried	in in	der Brust, the chest,
[1054]		neque^{Kon}	ūllast^{AdjN}	PräAkt	cōnfidentia^N	jam^{Adv}	in^{Prp}	corde^{Abl}	quīn^{Kon}	āmiserim^{PerKnjAkt}
		und nicht nor	irgendeine ist there is any		Zuversicht confidence	schon now	in in	Herzen, the heart,	dass but that	ich verloren habe; I may have lost;
[1055]		ita^{Adv}	mihi^D	Pr	videntur^{PräPas}	omnia^{AdjN}	mare^N	terrā^{Abl}	caelum^N	cōnsequī^{PräInfPas}
		so so	mir to me		scheinen they seem	alles, all things,	Meer sea	auf der Erde on the land	Himmel, sky,	zu verfolgen, to pursue,
[1056]		jam^{Adv}	ut^{Kon}	opprimar^{PräKnjPas}	ut^{Kon}	ēnicer^{PräKnjPas}	mē^A	Pr	miseram^{AdjA}	quid^N
		schon now	dass that	ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,	dass that	ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.	mich me		Elende, wretched,	was what
		agam^{PräKnjAkt}	nesciō^{PräAkt}							
		ich tun soll I may do	ich weiß nicht. I do not know.							
[1057]		ita^{Adv}	tanta^{AdjN}	mīra^{AdjN}	in^{Prp}	aedibus^{Abl}	sunt^{PräAkt}	facta^N	vae^{ij}	miserae^{AdjD}
		so so	so große so great	Wunder Dinge wonders	in in	dem Haus the house	sind are	gemacht worden. having been done.	weh woe	der Elenden to wretched
		mihi^D	Pr							
		mir, to me,								
[1058]		animō^{Abl}	malēst^{Adv}	PräAkt	aquam^A	velim^{PräKnjAkt}	corrupta^N	PerPas	sum^{PräAkt}	atque^{Kon}
		am Gemüt in mind	schlecht ist, it is bad,		Wasser water	ich möchte. I may wish.	verdorben having been corrupted		bin I am	und and
		absūmpta^N	PerPas	sum^{PräAkt}						
		verzehrt having been used up		bin. I am.						
[1059]		caput^N	dolet^{PräAkt}	neque^{Kon}	audiō^{PräAkt}	nec^{Kon}	oculīs^{Abl}	prōspiciō^{PräAkt}	satis^{Adv}	
		der Kopf head	schmerzt, hurts,	und nicht nor	höre ich, I hear,	und nicht nor	mit den Augen with the eyes	voraus schaue ich I look ahead	genug, enough,	
[1060]		nec^{Kon}	mē^{Abl}	Pr	miserior^{AdjNKmp}	fēmīna^N	est^{PräAkt}	neque^{Kon}	ūlla^{AdjN}	videātur^{PräKnjPas}
		und nicht nor	als mir me		elendere more wretched	Frau woman	ist is	und nicht nor	irgendeine any	scheine sie may seem
		magis^{AdvKmp}								
		mehr. more.								
[1061]		ita^{Adv}	erae^D	meae^{AdjD}	hodiē^{Adv}	contigit^{PerAkt}	nam^{Kon}	ubi^{Kon}	parturit^{PräAkt}	deōs^A
		so thus	der Herrin to my	meiner mistress	heute today	ist zugestoßen. it has happened.	denn for	als when	gebirt sie, she gives birth,	Götter gods
		invocat^{PräAkt}								
		ruft sie an, she calls upon,								
[1062]		strepitus^N	crepitus^N	sonitus^N	tonitrus^N	ut^{Kon}	subitō^{Adv}	ut^{Kon}	prope^{Adv}	ut^{Kon}
		Geräusch Getöse, noise,	Geklirr, rattling,	Klang Rauschen, sounding,	Donner schlag: thunder:	wie how	plötzlich, suddenly,	wie how	nahe, near,	wie how
		valide^{Adv}	tonuit^{PerAkt}							
		heftig strongly	hat gedonnert! it thundered!							
[1063]		ubi^{Kon}	quisque^N	Pr	īnstiterat^{PlqAkt}	concidit^{PerAkt}	crepitū^{Abl}	ibi^{Adv}	nescioquis^N	Pr
		als when	jeder each one		gestanden hatte, had stood upon,	stürzte er fell	durch Geklirr. with a crash.	dort there	irgendwer someone unknown	
		maxima^{AdjAbl}								
		mit sehr großer very great								
[1064]		vōce^{Abl}	exclāmat^{PräAkt}	‘Alcumēna^V	adest^{PräAkt}	auxilium^N	nē^{Kon}	timē^{PräImvAkt}		
		Stimme with a voice	ruft er aus: he shouts out:	‘Alkmene, ‘Alcmene,	ist da is present	Hilfe, help,	nicht do not	fürchte dich: fear:		
[1065]		et^{Kon}	tibi^D	Pr	et^{Kon}	tuīs^{AdjD}	propitius^{AdjN}	caeli^G	cultor^N	advenit^{PerAkt}
		und and	dir to you		und and	den Deinen to yours	gnädig favorable	des Himmels of the sky	Bewohner dweller	kommt an. has arrived.
[1066]		exsurgitei^{PräImvAkt}	inquit^{PräAkt}	‘quī^N	Pr	terrōre^{Abl}	meō^{AdjAbl}	occīdistis^{PerAkt}	prae^{Prp}	
		steht auf rise up	sagt er he says	‘die welche ‘who		durch Schrecken with terror	meinen my	habt nieder gesunken you fell down	vor because of	
		metū^{Abl}								
		Angst. fear.								

[1067]	ut ^{Kon} jacuī, ^{PerAkt} exsurgō. ^{PräAkt} ardēre ^{PräInfAkt} cēnsuī ^{PerAkt} aedis, ^A ita ^{Adv} tum ^{Adv} sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich das Haus, so damals when I lay, I get up. to burn I judged the house, so then cōnfulgēbant. ^{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^A Pr inclāmat ^{PräAkt} Alcumēna; ^N jam ^{Adv} ea ^N Pr rēs ^N mē ^A Pr horrōre ^{Abl} afficit, ^{PräAkt} dort mich ruft an Alkmene; schon diese Sache mich mit Schauer erfüllt sie, there me calls out Alcmene; now that thing me with shudder affects,
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit ^{PräAkt} metus: ^N accurrō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr der Herrin kommt zuvor Furcht: laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes fear: I run up, so that I may inquire what velit. ^{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.
[1070]	atque ^{Kon} illam ^A Pr geminōs ^{AdjA} filiōs ^A puerōs ^A peperisse ^{PerInfAkt} cōnspicor; ^{PräPas} und auch jene Zwillinge Söhne Knaben geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin sons boys to have borne I observe;
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^G Pr quisquam ^N Pr sēnsimus, ^{PerAkt} cum ^{Kon} peperit, ^{PerAkt} neque ^{Kon} und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor prōvīdimus. ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed ^{Kon} quid ^N Pr hoc? ^N Pr quis ^N Pr hic ^N Pr est ^{PräAkt} senex, ^N qui ^N Pr ante ^{Prp} aedis ^A nostrās ^{AdjA} aber was dies? wer dieser ist Greis, der vor das Haus unsere but what this? who this is old man, who before the house our sic ^{Adv} jacet? ^{PräAkt} so liegt? thus lies?
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A Pr percussit ^{PerAkt} Juppiter? ^N etwa diesen hat getroffen Jupiter? whether this has struck Jupiter?
[1074]	crēdō ^{PräAkt} edepol, ij nam, ^{Kon} prō ^{ij} Juppiter, ^N sepultust ^N PerPas quasi ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} ich glaube bei Pollux, denn, o Jupiter, begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by Jupiter, he is buried as if he may be mortuus. ^N PerPas tot geworden. having died.
[1075]	ībō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam, ^{Fu1Akt} quisquis ^N Pr est. ^{PräAkt} Amphitruō ^N hic ^N Pr quidem ^{Pt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. Amphitruo dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. Amphitruo Amphitruo this indeed est ^{PräAkt} erus ^N meus. ^{AdjN} ist Herr mein. is master my.
[1076]	Amphitruō. ^N Periī. ^{PerAkt} Surge. ^{PräImvAkt} Interiī. ^{PerAkt} Cedo ^{PräImvAkt} manum. ^A Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her die Hand. Amphitruo. I am undone. rise. I have perished. give hand. Quis ^N Pr mē ^A Pr tenet? ^{PräAkt} wer mich hält? who me holds?
[1077]	Tua ^{AdjN} Bromia ^N ancilla. ^N Totus ^{AdjN} timeō, ^{PräAkt} ita ^{Adv} mē ^A Pr increpuit ^{PerAkt} Juppiter. ^N deine Bromia Sklavin. ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien Jupiter. your Bromia maidservant. entirely I fear, thus me has rattled at Jupiter.
[1078]	nec ^{Kon} secus ^{Adv} est, ^{PräAkt} quasi ^{Kon} sī ^{Kon} ab ^{Prp} Ācherunte ^{Abl} veniam. ^{PräKnjAkt} sed ^{Kon} und nicht anders ist, als ob wenn von dem Acheron ich käme. aber nor otherwise it is, as if if from Acheron I may come. but quid ^N Pr tū ^N Pr forās ^{Adv} was du nach draußen what you outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ^N PerPas ēs? ^{PräAkt} Eadem ^N Pr nōs ^A Pr formidō ^N timidās ^{AdjA} terrōre ^{Abl} impulsit ^{PerAkt} hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furcht Furchtsame durch Schrecken hat angestoßen having gone out are you? the same us fear timid with terror has driven
[1080]	in ^{Prp} aedibus, ^{Abl} tū ^N Pr ubi ^{Kon} habitās. ^{PräAkt} nimia ^{AdjN} mīra ^{AdjN} vīdī. ^{PerAkt} vae ^{ij} mihi, ^D Pr im Haus, du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir, in the house, you where you live. too many wonders I saw. woe to me,

- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō^V** **ita^{Adv}** **mihi^D** **Pr** **animus^N** **etiam^{Adv}** **nunc^{Adv}** **abest.^{PräAkt}** **Agedumⁱ**
Amphitruo, so mir Sinn Geist auch jetzt ist abwesend. los
Amphitruo, thus to me spirit also now is absent. come then
expediⁱ **PräImvAkt**
erkläre:
explain:
- [1082] **scīn^{Pt}** **PräAkt** **mē^A** **Pr** **tuum^{AdjA}** **esse^{InfAkt}** **erum^A** **Amphitruōnem?^A** **Sciō.^{PräAkt}** **Vidē^{PräImvAkt}**
weißt du ? mich deinen zu sein Herrn Amphitruo? ich weiß. sieh
do you know ? me your to be master Amphitruo? I know. look
etiam^{Adv} **nunc.^{Adv}** **Sciō.^{PräAkt}**
auch jetzt. ich weiß.
also now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N** **Pr** **sōla^{AdjN}** **sānam^{AdjA}** **mentem^A** **gestat.^{PräAkt}** **meōrum^G** **Pr** **familiārium.^{AdjG}**
diese allein gesunden Geist mind trägt der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane carries of my household members.
- [1084] **Immō^{Pt}** **omnēs^{AdjN}** **sāni^{AdjN}** **sunt^{PräAkt}** **profectō.^{Adv}** **At^{Kon}** **mē^A** **Pr** **uxor^N** **īnsānum^{AdjA}**
vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich Gattin wahnsinnigen
rather all sane are surely. but me wife insane
facit^{PräAkt}
macht
makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs^{AdjAbl}** **foedīs^{AdjAbl}** **factīs.^{Abl}** **PerPas** **At^{Kon}** **ego^N** **Pr** **faciam^{Fu1Akt}** **tū^N** **Pr** **idem^N** **Pr** **ut^{Kon}**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass
with her own foul deeds. but I I may make, you the same that
aliter^{Adv} **praedicēs^{PräKnjAkt}**
anders du behauptest,
otherwise you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō^V** **piam^{AdjA}** **et^{Kon}** **pudīcam^{AdjA}** **esse^{InfAkt}** **tuam^{AdjA}** **uxōrem^A** **ut^{Kon}** **sciās.^{PräKnjAkt}**
Amphitruo, fromme und keusche zu sein deine Gattin damit du erkennst.
Amphitruo, pious and chaste to be your wife so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē^{Prp}** **eā^{Abl}** **Pr** **rē^{Abl}** **signa^A** **atque^{Kon}** **argūmenta^A** **paucīs^{AdjAbl}** **verbīs^{Abl}** **ēloquar.^{PräKnjPas}**
über dieser Sache Zeichen und auch Beweise wenigen Worten werde ich darlegen.
about that thing signs and proofs with few words I may speak out.
- [1088] **omnium^{AdjG}** **prīmum^{Adv}** **Alcumēna^N** **geminōs^{AdjA}** **peperit^{PerAkt}** **filiōs.^A**
von allen zuerst: Alcmene Zwillinge hat geboren Söhne.
of all first: Alcmene twin has borne sons.
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain^{Pt}** **tū^N** **Pr** **geminōs?^{AdjA}** **Geminōs.^{AdjA}** **Dī^N** **mē^A** **Pr** **servant.^{PräAkt}** **Sine^{PräImvAkt}**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. die Götter mich bewahren. laß
do you say ? you, twins? twins. the gods me protect. allow
mē^A **dīcere^{PräInfAkt}**
mich sagen,
me to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut^{Kon}** **sciās^{PräKnjAkt}** **tibi^D** **Pr** **tuaeque^{AdjDKon}** **uxōri^D** **deōs^A** **esse^{InfAkt}** **omnīs^{AdjA}**
damit du erkennst dir deiner und Gattin die Götter zu sein alle
so that you may know to you your and to wife gods to be all
propitiōs.^{AdjA}
gnädig gesinnt.
favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere.^{PräImvPas}** **Postquam^{Kon}** **parturīre^{PräInfAkt}** **hodiē^{Adv}** **uxor^N** **occēpit^{PerAkt}** **tua^{AdjN}**
sprich. nachdem in Wehen sein heute Ehefrau hat begonnen deine,
speak. after when to be in labor today wife began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi^{Kon}** **uterō^{Abl}** **exortī^N** **PerPas** **dolōrēs^N** **ut^{Kon}** **solent^{PräAkt}** **puerperae^N**
als im Uterus auf getreten seiend Schmerzen, wie pflegen Gebärende
when in the womb having arisen pains, as are accustomed women in labor
- [1093] **invocat^{PräAkt}** **deōs^A** **immortālīs^{AdjA}** **ut^{Kon}** **sibi^D** **Pr** **auxilium^A** **ferant^{PräKnjAkt}**
ruft an die Götter unsterblichen, damit sich Hilfe bringen,
calls upon the gods immortal, so that to herself help may bring,
- [1094] **manibus^{Abl}** **pūris^{AdjAbl}** **capite^{Abl}** **opertō.^{Abl}** **PerPas** **ibi^{Adv}** **continuō^{Adv}** **contonat^{PräAkt}**
mit dem Händen reinen, mit dem Kopf bedeckt seiend. dort sofort es donnert
with hands clean, with head having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū^{Abl}** **maxumō^{AdjAblSup}** **aedīs^A** **prīmō^{Adv}** **ruere^{InfAkt}** **rēbāmur^{ImpPas}** **tuās.^{AdjA}**
mit Geräusch größten; das Haus zuerst ein stürzen meinten wir deine.
with sound very great; houses at first to collapse we were thinking your.
- [1096] **aedēs^N** **tōtae^{AdjN}** **cōnfulgēbant^{ImpAkt}** **tuae^{AdjN}** **quasi^{Kon}** **essent^{ImpKnjAkt}** **aureae.^{AdjN}**
das Haus ganze leuchteten auf deine, als ob seien they might be goldene.
houses whole all were flashing yours, as if they might be golden.

- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō**^{PräAkt} **absolvitō**^{Fu1mvAkt} **hinc**^{Adv} **mē**^A^{Pr} **extemplō**^{Adv} **quando**^{Kon} **satis**^{Adv}
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug
I beg release from here me immediately, since enough
- dēlūserīs**^{PerKnjAkt}
hinweg getäuscht haben wirst.
you will have mocked.
- [1098] **quid**^N^{Pr} **fit**^{PräAkt} **deinde?**^{Adv} **Dum**^{Kon} **haec**^N^{Pr} **aguntur**^{PräPas} **intereā**^{Adv} **uxōrem**^A **tuam**^{AdjA}
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen Gattin deine
what happens then? while these things are done, meanwhile wife your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque**^{Kon} **gementem**^A^{PräAkt} **neque**^{Kon} **plōrantem**^A^{PräAkt} **nostrum**^G^{Pr} **quisquam**^N^{Pr}
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- audīvimus**^{PerAkt}
haben wir gehört;
we heard;
- [1100] **ita**^{Adv} **profectō**^{Adv} **sine**^{Prp} **dolōre**^{Abl} **peperit**^{PerAkt} **Jam**^{Adv} **istūc**^A^{Pr} **gaudeō**^{PräAkt}
so in der Tat ohne Schmerz hat geboren. schon dieses da freue ich mich,
thus indeed without pain she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut**^{Kon} **mē**^A^{Pr} **ergā**^{Prp} **merita**^N^{PerPas} **est**^{PräAkt} **Mitte**^{PrälmvAkt} **istaec**^A^{Pr} **atque**^{Kon}
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und
however me toward having deserved she is. leave off those things and
- haec**^A^{Pr} **quae**^N^{Pr} **dīcam**^{PräKnjAkt} **accipe**^{PrälmvAkt}
dieses welches ich sagen werde nimm an.
these things which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam**^{Kon} **peperit**^{PerAkt} **puerōs**^A **lavere**^{PräInfAkt} **jussit**^{PerAkt} **nōs**^A^{Pr} **occēpimus**^{PerAkt}
nachdem hat geboren, Knaben zu waschen befahl uns. begannen wir.
after when she gave birth, boys to wash ordered us. we began.
- [1103] **sed**^{Kon} **puer**^N **ille**^N^{Pr} **quem**^A^{Pr} **ego**^N^{Pr} **lāvi**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **magnust**^{AdjN}^{PräAkt} **et**^{Kon}
aber Knabe jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und
but boy that whom I washed, as is great and
- multum**^{Adv} **valet**^{PräAkt}
sehr ist kräftig!
much is strong!
- [1104] **neque**^{Kon} **eum**^A^{Pr} **quisquam**^N^{Pr} **colligāre**^{PräInfAkt} **quīvit**^{PerAkt} **incūnābulīs**^{Abl}
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte mit Windeln.
nor him anyone to bind was able with swaddlingclothes.
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**^{AdjA} **mīra**^{AdjA} **memorās**^{PräAkt} **sī**^{Kon} **istaec**^N^{Pr} **vēra**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **divīnitus**^{Adv}
allzu große wunderbare erwähnt; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] **nōn**^{Pt} **metuō**^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **meae**^{AdjD} **uxōrī**^D **lātae**^{AdjN} **suppetiae**^N **sient**^{PräKnjAkt}
nicht fürchte ich dass nicht meiner Gattin große Hilfen seien.
not I fear but that to my wife ample help may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis**^{AdvKmp} **jam**^{Adv} **faxō**^{Fu1Akt} **mīra**^{AdjA} **dīcēs**^{Fu1Akt} **postquam**^{Kon} **in**^{Prp} **cūnās**^A
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in die Wiege
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into cradles
- conditust**^N^{PerPas}
ist hinein gelegt worden,
has been put,
- [1108] **dēvolant**^{PräAkt} **anguēs**^N **jubātae**^{AdjN} **deorsum**^{Adv} **in**^{Prp} **impluvium**^A **duo**^{AdjN}
fliegen herab Schlangen mähnige nach unten in das Impluvium zwei
fly down snakes maned downward into rain basin two
- [1109] **maximae**^{AdjN} **continuō**^{Adv} **extollunt**^{PräAkt} **ambō**^{AdjN} **capita**^A **Ei**^{ij} **mihi**^D^{Pr}
sehr große: sofort heben empor beide Köpfe. ach mir.
very large: immediately they lift up both heads. ah to me.
- [1110] **Nē**^{Kon} **pavē**^{PrälmvAkt} **sed**^{Kon} **anguēs**^N **oculīs**^{Abl} **omnīs**^{AdjA} **circumvisere**^{PräInfAkt}
nicht fürchte dich. sondern die Schlangen mit den Augen alle rund um anschauen.
do not fear. but snakes with eyes all to look around.
- [1111] **postquam**^{Kon} **puerōs**^A **cōspicātae**^N^{PerPas} **pergunt**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **cūnās**^A **citae**^{AdjN}
nachdem Knaben erblickt habend, gehen weiter zu der Wiege eilende.
after when boys having caught sight, they proceed to cradles swift.
- [1112] **ego**^N^{Pr} **cūnās**^A **recessim**^{Adv} **rūrsum**^{Adv} **versum**^{Adv} **trahere**^{PräInfAkt} **et**^{Kon} **dūcere**^{PräInfAkt}
ich die Wiege rück wärts wieder zurück hin zu zu ziehen und zu führen,
I cradles backward again toward to drag and to draw,

[1113]	metuēns ^N fürchtend seiend fearing PräAkt	pueris, ^D um die Knaben, for the boys,	mihi ^D mir for me	formidāns; ^N sich fürchtend seiend; dreading; PräAkt	tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and	anguēs ^N die Schlangen the snakes				
	ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly									
[1114]	persequi. ^{PräInfPas} zu verfolgen. to pursue.	postquam ^{Kon} nachdem after when	cōspexit ^{PerAkt} hat erblickt saw	anguis ^N die Schlange snake	ille ^N jener that	alter ^{AdjN} andere other	puer, ^N Knabe, boy,			
[1115]	citus ^{AdjN} schnell swift	ē ^{Prp} aus out of	cūnis ^{Abl} der Wiege cradles	exsilit, ^{PräAkt} springt heraus, he leaps out,	facit ^{PräAkt} macht he makes	rēctā ^{Adv} geradewegs straight	in ^{Prp} auf into	anguis ^A die Schlangen snakes	impetum: ^A Angriff: attack:	
[1116]	alteram ^{AdjA} die eine one	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	prehendit ^{PräAkt} packt he seizes	eās ^A sie them	manū ^{Abl} mit der Hand with hand	perniciter. ^{Adv} gewandt. swiftly.				
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things	memorās, ^{PräAkt} erwähnst, you relate,	nimis ^{Adv} zu sehr too	formidolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful	facinus ^N Tat deed	praedicās; ^{PräAkt} verkündest; you proclaim;				
[1118]	nam ^{Kon} denn for	mihi ^D mir to me	horror ^N Schauer horror	membra ^A die Glieder limbs	miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched	percipit ^{PräAkt} erfaßt seizes	dictis ^{Abl} durch gesagte Worte by words	tuīs. ^{AdjAbl} deine. your.		
[1119]	quid ^N was what	fit ^{PräAkt} geschieht happens	deinde? ^{Adv} danach? then?	porrō ^{Adv} weiter further	loquere. ^{PräImvPas} rede. speak.	Puer ^N Knabe boy	ambō ^{AdjA} beide both	anguis ^A Schlangen snakes		
	ēnicat. ^{PräAkt} würgt. strangles.									
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} während while	haec ^N dieses these things	aguntur, ^{PräPas} werden getan, are done,	vōce ^{Abl} mit Stimme with voice	clārā ^{AdjAbl} hell er clear	exclāmat. ^{PräAkt} ruft aus he shouts	uxōrem ^A Gattin wife	tuam. ^{AdjA} deine. your.	. .	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N wer who	homo? ^N Mensch? man?	Summus ^{AdjNSup} höchste highest	imperātor ^N Herrscher commander	dīvum ^G der Götter of the gods	atque ^{Kon} und and	hominum ^G der Menschen of men	Juppiter. ^N Jupiter.		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N dieser he	sē ^A sich himself	dixit ^{PerAkt} sagte said	cum ^{Prp} mit with	Alcumēnā ^{Abl} Alkmene Alcmene	clam ^{Adv} heimlich secretly	cōnsuētum ^A gewohnt seiend having been accustomed	cubitibus, ^{Abl} an den Lagern, in beds,		
[1123]	eumque ^{AKon} ihn und him and	Pr Pr	filium ^A Sohn son	suum ^{AdjA} seinen his own	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	qui ^N der who	illās ^A jene those	anguis ^A Schlangen snakes	vīcerit; ^{PerKnjAkt} besiegt haben soll; may have conquered;	
[1124]	alterum ^{AdjA} den anderen the other	tuum ^{AdjA} deinen yours	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	dixit ^{PerAkt} sagte he said	puerum. ^A Knaben. boy.	Polij bei Pollux by Pollux	mē ^A mich me	Pr Pr	hau ^{Pt} keineswegs not	
	paenitet, ^{PräAkt} reut, it repents,									
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon} wenn if	licet ^{PräAkt} es ist erlaubt it is permitted	boni ^G des Guten of good	dīmidium ^N die Hälfte half	mihi ^D mir to me	dīvidere ^{PräInfAkt} zu teilen to divide	cum ^{Prp} mit with	Jove. ^{Abl} Jupiter. Jove.		
[1126]	abi ^{PräImvAkt} geh fort go	domum, ^{Adv} nach Hause, homeward,	jube ^{PräImvAkt} befiehl order	vāsa ^A Gefäße vessels	pūra ^{AdjA} reine pure	āctūtum ^{Adv} sofort at once	adōrnārī ^{PräInfPas} vorbereitet zu werden to be prepared	mihi, ^D mir, for me,	Pr Pr	
[1127]	ut ^{Kon} damit so that	Jovis ^G des Jupiter of Jupiter	suprēmi ^{AdjG} höchsten highest	multis ^{AdjAbl} mit vielen with many	hostiīs ^{Abl} Opfern sacrifices	pācem ^A Frieden peace	expetam. ^{PräKnjAkt} ich erbitte. I may seek.			
[1128]	ego ^N ich I	Pr Pr	Tēresiam ^A Tiresias Teiresias	conjectōrem ^A Wahrsager diviner	advocābō ^{Fu1Akt} werde herbeirufen I will summon	et ^{Kon} und and	cōnsulam ^{Fu1Akt} werde befragen I will consult			
[1129]	quid ^N was what	Pr Pr	faciendum ^N zu machen seiend to be done	GdvFu1Pas	cēnseat; ^{PräKnjAkt} er meine; he may decide;	simul ^{Adv} zugleich at the same time	hanc ^A diese this	Pr Pr	rem ^A Sache thing	ut ^{Kon} wie as
	facta ^N gemacht worden having been done	PerPas	est ^{PräAkt} ist is	PräAkt	ēloquar. ^{PräKnjPas} werde darlegen. I may tell out.					

[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit. ^{PerAkt}	dī, ^V	obsecrō ^{PräAkt}	vestram ^{AdjA}
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly	hat gedonnert. it thundered.	ihr Götter, gods,	ich beschwöre I beseech	eure your
	fidem. ^A								
	Treue. faith.								

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō ^{Abl}	ēs, ^{PräAkt}	assum ^{PräAkt}	auxiliō, ^D	Amphitruō, ^V	tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs. ^{AdjD}
	guten with good	Mut spirit	seist, you are,	ich bin da I am present	zur Hilfe, for help,	Amphitruo, Amphitruo,	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	timeās. ^{PräKnjAkt}	hariolōs, ^A	haruspices ^A			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.	Seher, soothsayers,	Eingeweide schauer haruspices			
[1133]	mitte ^{PrälmvAkt}	omnis, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	futūra ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}		
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done		
	ēloquar, ^{PräKnjPas}								
	werde darlegen, I may tell out,								
[1134]	multō ^{AdjAbl}	adeō ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illī, ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum ^{PräAkt}	Juppiter. ^N	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am	Jupiter. Jupiter.	
[1135]	prīmum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae ^G	ūsūram ^A	corporis ^G				
	zuerst first	von allen of all	der Alkmene of Alcmene	Gebrauch use loan	des Körpers of the body				
[1136]	cēpī, ^{PerAkt}	et ^{Kon}	concubitū ^{Abl}	gravidam ^{AdjA}	fēcī ^{PerAkt}	filiō. ^{Abl}			
	nahm ich, I took,	und and	durch Beischlaf by intercourse	schwanger pregnant	machte ich I made	mit einem Sohn. with a son.			
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcistī, ^{PerAkt}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	exercitum ^A		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into	das Heer the army		
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	partū ^{Abl}	duōs ^{AdjA}	peperit ^{PerAkt}	simul. ^{Adv}			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one	Geburt birth	zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum ^G _{Pr}	alter, ^{AdjN}	nostrō ^{Abl} _{Pr}	qui ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	susceptus ^N _{PerPas}	sēmine, ^{Abl}		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received	Samen, from seed,		
[1140]	suīs ^{AdjAbl}	factis ^{Abl}	tē ^A _{Pr}	immortālī ^{AdjAbl}	afficiet ^{Fu1Akt}	glōriā. ^{Abl}			
	durch seine eigenen by his own	Taten deeds	dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow	mit Ruhm. glory.			
[1141]	tū ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	Alcumēnā ^{Abl}	uxōre ^{Abl}	antīquam ^{AdjA}	in ^{Prp}	grātiam ^A		
	du you	mit with	Alkmene Alcmene	Ehefrau wife	frühere former	in into	Gunst favor		
[1142]	redī: ^{PrälmvAkt}	hau ^{Pt}	prōmeruit ^{PerAkt}	quam ^{Pr}	ob ^{Prp}	rem ^A	vitiō ^D	verterēs; ^{ImpKnjAkt}	
	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of	Sache matter	zum Fehler to fault	würdet wenden; you might turn;	
[1143]	meā ^{Abl} _{Pr}	vī ^{Abl}	subāctast ^N _{PerPasPräAkt}	facere. ^{PräInfAkt}	ego ^N _{Pr}	in ^{Prp}	caelum ^A	migrō. ^{PräAkt}	
	durch meine by my	Gewalt force	ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	in into	den Himmel the sky	ziehe hinauf. I migrate.	

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam ^{Fu1Akt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs ^{PräAkt}	et ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	ōrō, ^{PräAkt}	prōmissa ^A	ut ^{Kon}
	werde machen I will do	so	wie as	du befiehst you order	und and	dich you	bitte ich, I beg,	Versprechen promised things	dass that
	servēs ^{PräKnjAkt}	tua. ^{AdjA}							
	du hältst you may keep	deine. your.							
[1145]	ībō ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	uxōrem ^A	intrō, ^{Adv}	missum ^A _{Spn}	faciō ^{PräAkt}	Tēresiam ^A	senem. ^A	
	werde gehen I will go	zu to	der Gattin the wife	hinein, inside,	zu schicken to be sent	mache ich I make	Tiresias Teiresias	Greis. old man.	
[1146]	nunc ^{Adv}	spectātōrēs ^V	Jovis ^G	summi ^{AdjGSup}	causā ^{Abl}	clārē ^{Adv}	Plaudite ^{PrälmvAkt}		
	nun now	Zuschauer spectators	des Jupiter of Jupiter	höchsten highest	um willen for the sake of	laut loudly	klatscht applaud		